

# Bundesgesetzblatt

1781

## Teil II

1960	Ausgegeben zu Bonn am 23. Juni 1960	Nr. 30
Tag	Inhalt:	Seite
10. 6. 60	Gesetz zum Abkommen vom 16. Juni 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete .....	1781
10. 6. 60	Gesetz zum Abkommen vom 7. August 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen .....	1799
10. 6. 60	Gesetz zum Abkommen vom 17. April 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern .....	1814
15. 6. 60	Gesetz zum Abkommen vom 18. März 1959 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens .....	1828

**Gesetz zum Abkommen vom 16. Juni 1959  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern  
vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern  
und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete**

Vom 10. Juni 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

### Artikel 1

Dem in Den Haag am 16. Juni 1959 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete, einschließlich des Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen, wird zugestimmt. Das Abkommen und

das Zusatzprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen, einschließlich des Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen, nach Artikel 29 Abs. 2 des Abkommens in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Juni 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen  
Dr. Wuermeling

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Abkommen**  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern  
vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern  
und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete

**Overeenkomst**  
tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden  
tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen  
van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen  
en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DAS KONIGREICH DER NIEDERLANDE

SIND, VON DEM WUNSCH GELEITET, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden und andere Fragen auf steuerlichem Gebiete zu regeln, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. J. Löns,  
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter  
in Den Haag,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:  
Dr. J. M. A. H. Luns,  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

**Artikel 1**

(1) Dieses Abkommen gilt für Steuern, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Vertragsstaaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder nach verschiedenen anderen Bemessungsgrundlagen für die Vertragsstaaten, die Länder, die Provinzen, die Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:
  - a) die Einkommensteuer (einschließlich der Lohnsteuer, der Kapitalertragsteuer und der Aufsichtsratssteuer),
  - b) die Körperschaftsteuer,
  - c) die Abgabe Notopfer Berlin,
  - d) die Vermögensteuer,
  - e) die Gewerbesteuer,
  - f) die Grundsteuer;

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND  
en  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE WENS KOESTERENDE, op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen dubbele belasting te vermijden en andere aangelegenheden op belastinggebied te regelen, zijn overeengekomen, de navolgende Overeenkomst te sluiten. Te dien einde hebben tot gevolmachtigden benoemd:

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:  
Dr. J. Löns,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
te 's-Gravenhage,

Hare Majestät de Koningin der Nederlanden:  
Mr. J. M. A. H. Luns,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, als volgt zijn overeengekomen:

**Artikel 1**

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen, die volgens de wetgeving van elk van beide Staten rechtstreeks van het inkomen of van het vermogen of naar verscheidene andere grondslagen ten behoeve van de Staten, de „Länder“, de provinciën, de gemeenten of gemeentelijke verbanden, (ook in de vorm van opcenten) worden geheven.

(2) Belastingen in de zin van deze Overeenkomst zijn:

1. in de Bondsrepubliek Duitsland:
  - a) de Einkommensteuer (inkomstenbelasting) (met inbegrip van de Lohnsteuer (loonbelasting), de Kapitalertragsteuer (belasting op kapitaalopbrengsten) en de Aufsichtsratssteuer (commissarissenbelasting));
  - b) de Körperschaftsteuer (vennootschapsbelasting);
  - c) de Abgabe Notopfer Berlin (heffing „Notopfer Berlin“);
  - d) de Vermögensteuer (vermogensbelasting);
  - e) de Gewerbesteuer (ondernemingsbelasting);
  - f) de Grundsteuer (grondbelasting);

## 2. im Königreich der Niederlande:

- a) die inkomstenbelasting (die Einkommensteuer),
- b) de loonbelasting (die Lohnsteuer),
- c) de vennootschapsbelasting (die Körperschaftsteuer),
- d) de dividendbelasting (die Dividendensteuer),
- e) de commissarissenbelasting (die Aufsichtsratssteuer),
- f) de vermogensbelasting (die Vermögensteuer),
- g) de grondbelasting (die Grundsteuer),
- h) gemeentelijke baatbelastingen (kommunale Steuern auf den Wertzuwachs bestimmter Grundstücke),
- i) gemeentelijke bouwterreinbelastingen (kommunale Baulandsteuern),
- j) wegen-, straat- en vaartbelastingen (Straßen- und Wasserstraßensteuern),
- k) het recht op de mijnen (die Bergwerksteuer).

(3) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung in einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(4) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, wesentliche Änderungen oder die Aufhebung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

## Artikel 2

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens:

1. der Begriff „Person“ sowohl natürliche als auch juristische Personen; Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, sowie die niederländischen „commanditaire vennootschappen op aandelen“ (Kommanditgesellschaft auf Aktien), gelten als juristische Personen;
2. der Begriff „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird;
  - a) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:
    - aa) ein Ort der Leitung,
    - bb) eine Zweigniederlassung,
    - cc) eine Geschäftsstelle,
    - dd) eine Fabrikationsstätte,
    - ee) eine Werkstätte,
    - ff) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
    - gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.
  - b) Als Betriebsstätten gelten nicht:
    - aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;

## 2. in het Koninkrijk der Nederlanden:

- a) de inkomstenbelasting;
- b) de loonbelasting;
- c) de vennootschapsbelasting;
- d) de dividendbelasting;
- e) de commissarissenbelasting;
- f) de vermogensbelasting;
- g) de grondbelasting;
- h) gemeentelijke baatbelastingen;
- i) gemeentelijke bouwterreinbelastingen;
- j) wegen-, straat- en vaartbelastingen;
- k) het recht op de mijnen.

(3) De Overeenkomst zal van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijke of gelijksoortige aard, die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van de Staten wordt ingevoerd.

(4) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen elkander van de invoering van nieuwe belastingen, wezenlijke wijzigingen of de afschaffing van bestaande belastingen, waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, op de hoogte stellen.

## Artikel 2

(1) Voor zover uit het zinsverband niet iets anders volgt, betekent in deze Overeenkomst:

1. het begrip „persoon“ zowel natuurlijke als rechtspersonen; verenigingen van personen en fondsen (beheren) die als zodanig als een rechtspersoon aan de belastingheffing zijn onderworpen, alsmede de Nederlandse commanditaire vennootschappen op aandelen worden als rechtspersonen beschouwd;
2. het begrip „vaste inrichting“ een vaste bedrijfsinrichting, waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
  - a) Als vaste inrichtingen worden met name beschouwd:
    - aa) een plaats waar leiding wordt gegeven;
    - bb) een filiaal;
    - cc) een kantoor;
    - dd) een fabriek;
    - ee) een werkplaats;
    - ff) een mijn, een steengroeve of een andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
    - gg) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.
  - b) Als vaste inrichtingen worden niet beschouwd:
    - aa) het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

- bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
- cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
- dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
- ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.
- c) Eine Person, die in einem der Vertragsstaaten für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens d —, gilt als eine in dem erstgenannten Staate belegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschließen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.
- d) Ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaate, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.
- e) Die Tatsache, daß eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.
3. der Begriff „oberste Finanzbehörde“ in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen, im Königreich der Niederlande den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
4. der Begriff „Staatsangehörige“
- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
- alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf das Königreich der Niederlande:
- alle Niederländer und ferner alle niederländischen Untertanen, die in den Niederlanden wohnen;
- bb) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- cc) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- dd) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend voor de aankoop van goederen of koopwaar of voor de inwinning van inlichtingen voor de onderneming;
- ee) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden, welke voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
- c) Een persoon, die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — met uitzondering van een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van letter d —, wordt als een in de eerstgenoemde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming in deze Staat overeenkomsten af te sluiten, en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen of waren voor de onderneming beperken.
- d) Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, enkel op grond van het feit, dat zij aldaar zakenrelaties onderhoudt door middel van een makelaar, commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, ingeval deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.
- e) Het feit, dat een vennootschap met woonplaats in een van de Staten een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die in de andere Staat haar woonplaats heeft of in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt op zichzelf niet een van de beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere vennootschap.
3. het begrip „hoogste belastingautoriteit“ in de Bondsrepubliek Duitsland de „Bundesminister der Finanzen“, in het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Financiën of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger;
4. het begrip „onderdaan“
- a) met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland:
- alle Duitsers in de zin van artikel 116, eerste lid, van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland;
- b) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden:
- alle Nederlanders en voorts alle Nederlandse onderdanen, die in Nederland wonen.

Als Staatsangehörige gelten auch juristische Personen, die nach dem in dem einen oder anderen Vertragstaate geltenden Recht errichtet sind.

5. der Begriff „Unternehmen eines der Vertragstaaten“ oder „Unternehmen des anderen Staates“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer Person mit Wohnsitz in den Niederlanden oder von einer Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland betrieben wird, wie es der Zusammenhang erfordert.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten wird jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Vertragstaat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

### Artikel 3

(1) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragstaat, in dem sie eine Wohnung hat unter Umständen, die darauf schließen lassen, daß sie die Wohnung beibehalten und benutzen wird.

(2) Wenn eine natürliche Person in keinem der Vertragstaaten eine Wohnung unter den in Absatz 1 bezeichneten Umständen, aber in einem der Staaten einen gewöhnlichen Aufenthalt hat, so gilt der gewöhnliche Aufenthalt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens. Den gewöhnlichen Aufenthalt hat jemand in einem Staate, wenn er sich dort unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, daß er in diesem Staate nicht nur vorübergehend verweilt.

(3) Hat eine natürliche Person nach den vorhergehenden Absätzen ihren Wohnsitz in beiden Vertragstaaten, so hat sie ihren Wohnsitz im Sinne der Artikel 4 bis 19 dieses Abkommens in dem Vertragstaate, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Läßt sich der Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht feststellen, werden die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten sich nach Artikel 25 verständigen.

(4) Eine natürliche Person, die an Land weder eine Wohnung unter den in Absatz 1 bezeichneten Umständen, noch den gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne des Absatzes 2 hat, sondern sich gewöhnlich an Bord eines zu einem Schiffahrtunternehmen gehörenden Schiffes aufhält, hat ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragstaat, in dem sich der Ort der Leitung des Schiffahrtunternehmens befindet.

(5) Eine juristische Person hat ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragstaat, in dem sich der Ort ihrer Leitung befindet. Hat sie in keinem der Vertragstaaten den Ort ihrer Leitung, so ist der Ort ihres Sitzes maßgebend.

(6) Ort der Leitung im Sinne dieses Abkommens ist der Ort, an dem sich der Mittelpunkt der geschäftlichen Oberleitung befindet. Befindet sich der Ort der Leitung eines Schiffahrtunternehmens an Bord eines Schiffes, so gilt als Ort der Leitung im Sinne dieses Abkommens der Ort des Heimathafens des Schiffes.

Als onderdanen worden ook beschouwd rechtspersonen, die volgens het in de ene of de andere Staat geldende recht zijn opgericht;

5. het begrip „onderneming van een van de Staten“ of „onderneming van de andere Staat“ een onderneming op het gebied van handel, nijverheid of van enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf, die door een persoon met woonplaats in Nederland of door een persoon met woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland wordt gedreven, al naar het zinsverband vereist.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elk niet in deze Overeenkomst omschreven begrip de betekenis, welke dat begrip heeft volgens de in die Staat van kracht zijnde wetten met betrekking tot belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen.

### Artikel 3

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft een natuurlijk persoon een woonplaats in die Staat, waar hij een woning heeft onder omstandigheden, waaruit valt af te leiden, dat hij de woning zal blijven houden en gebruiken.

(2) Indien een natuurlijk persoon in geen van de Staten een woning onder de in het eerste lid bedoelde omstandigheden heeft, maar in een van de Staten gewoonlijk verblijft, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst het gewoonlijk verblijven als woonplaats beschouwd. Iemand verblijft gewoonlijk in een Staat, indien hij daar verblijft onder omstandigheden, waaruit valt af te leiden, dat hij in deze Staat niet slechts tijdelijk vertoeft.

(3) Indien een natuurlijk persoon volgens de voorgaande leden zijn woonplaats in beide Staten heeft, heeft hij voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 19 van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waarmede de persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn (middenpunt van de levensbelangen). Indien het niet mogelijk is het middelpunt van de levensbelangen vast te stellen, zullen de hoogste belastingautoriteiten van de Staten overeenkomstig artikel 25 in onderlinge overeenstemming een regeling treffen.

(4) Een natuurlijk persoon, die aan de wal noch een woning onder de in het eerste lid bedoelde omstandigheden heeft, noch aldaar gewoonlijk verblijft in de zin van het tweede lid, maar gewoonlijk aan boord van een tot een scheepvaartonderneming behorend schip verblijft, heeft voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waar de plaats van de leiding van de scheepvaartonderneming zich bevindt.

(5) Een rechtspersoon heeft voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waar de plaats van zijn leiding zich bevindt. Heeft hij in geen van de Staten de plaats van zijn leiding, dan is de plaats van zijn statutaire zetel beslissend.

(6) Voor de toepassing van deze Overeenkomst is de plaats van de leiding de plaats, waar het middelpunt van de algemene leiding van de onderneming zich bevindt. Bevindt de plaats van de leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip, dan wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst de plaats, waar het schip zijn thuishaven heeft, als de plaats van de leiding beschouwd.

## Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschließlich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden.

(3) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Forderungen, die unmittelbar oder mittelbar durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte an einem in dem anderen Staate liegenden Grundstück gesichert sind, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Zu solchen Forderungen gehören Obligationen auch dann nicht, wenn sie durch unbewegliches Vermögen gesichert sind.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch dann, wenn die darin genannten Vermögensgegenstände zu einem gewerblichen Betriebsvermögen gehören.

## Artikel 5

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Dabei sollen der Betriebstätte diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie erzielt hätte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befaßte und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte.

(3) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte, sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Betriebes im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teiles des Betriebes oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

## Artikel 6

(1) Wenn ein Unternehmen eines der Vertragstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Staates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Einkünfte, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Einkünften dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

## Artikel 4

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit onroerende zaken (daar- onder begrepen hun toebehoren), die in de andere Staat zijn gelegen, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is van toepassing zowel op de inkomsten, welke door rechtstreekse exploitatie en gebruik als op die, welke door verhuring, verpachting en elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken (daaronder begrepen de nevenbedrijven van land- en bosbouw) worden verkregen, in het bijzonder op de inkomsten welke uit vaste of veranderlijke vergoedingen ter zake van de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen en op inkomsten, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen.

(3) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit vorderingen, die onmiddellijk of middellijk door hypotheek of andere zakelijke zekerheidsrechten op een in de andere Staat gelegen onroerende zaak zijn verzekerd, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten. Tot zodanige vorderingen behoren niet obligaties ook al zijn daarvoor onroerende zaken als zekerheid verbonden.

(4) De leden 1 tot en met 3 zijn ook van toepassing, indien de daarin vermelde vermogensbestanddelen deel uitmaken van het vermogen van een bedrijf op het gebied van handel of nijverheid of van enig ander niet-agrarisch bedrijf.

## Artikel 5

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten als ondernemer of medeondernemer inkomsten verkrijgt uit een onderneming op het gebied van handel, nijverheid of enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf waarvan de werkzaamheid zich tot op het gebied van de andere Staat uitstrekt, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten slechts voor zover deze aan een zich aldaar bevindende vaste inrichting van de onderneming zijn toe te rekenen.

(2) Daarbij moeten aan de vaste inrichting die inkomsten worden toegerekend, die zij behaald zou hebben, indien zij een zelfstandige onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en als een onafhankelijke onderneming zaken deed.

(3) Het eerste lid is van toepassing zowel op de inkomsten welke door rechtstreekse exploitatie en gebruik als op die welke door verhuring, verpachting en elke andere vorm van exploitatie van de onderneming worden verkregen, en op inkomsten uit de vervreemding van een bedrijf in zijn geheel, van een aandeel in de onderneming, van een deel van het bedrijf of van een zaak, die in het bedrijf wordt gebruikt.

## Artikel 6

(1) Indien een onderneming van een van de Staten, uit hoofde van haar deelneming in de leiding dan wel in de financiering van een onderneming van de andere Staat met deze onderneming voorwaarden van economische of financiële aard overeenkomt of haar deze oplegt, welke afwijken van die welke met een onafhankelijke onderneming zouden worden overeengekomen, mogen inkomsten, die een van de beide ondernemingen normaal zou hebben verkregen, maar tengevolge van deze voorwaarden niet heeft verkregen, worden begrepen in de inkomsten van deze onderneming en diez- overeenkomstig worden belast.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

#### Artikel 7

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem Unternehmen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, das den Ort der Leitung in einem der Vertragstaaten hat, so steht das Besteuerungsrecht für die unmittelbar mit dem Betriebe der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt zusammenhängenden Einkünfte nur dem Staate des Ortes der Leitung zu, auch wenn sich in dem anderen Staat eine Betriebsstätte des Unternehmens befindet.

(2) Solange der Vertragstaat, in dem sich der Ort der Leitung befindet, das Besteuerungsrecht gegenüber einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Staate nicht ausübt, hat dieser andere Staat das Besteuerungsrecht.

#### Artikel 8

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 9

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus selbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist.

(2) Die Ausübung selbständiger Arbeit in dem anderen Staate liegt nur dann vor, wenn der selbständig Tätige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für eine selbständig ausgeübte künstlerische, vortragende, sportliche oder artistische Tätigkeit.

(3) Artikel 5 Abs. 3 gilt sinngemäß.

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Mitglied eines Aufsichtsrats oder als nichtgeschäftsführendes Mitglied ähnlicher Organe Vergütungen von einer juristischen Person, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

#### Artikel 10

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird.

(2) Het eerste lid vindt overeenkomstige toepassing in de betrekkingen tussen twee ondernemingen, in de leiding of het vermogen waarvan dezelfde persoon onmiddellijk of middellijk deelneemt.

#### Artikel 7

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten als ondernemer of medeondernemer inkomsten verkrijgt uit een zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartonderneming, waarvan de plaats van de leiding zich in een van de Staten bevindt, komt het recht tot belastingheffing voor de rechtstreeks met het zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartbedrijf samenhangende inkomsten slechts toe aan de Staat van de plaats van de leiding, ook indien zich in de andere Staat een vaste inrichting van de onderneming bevindt.

(2) Zolang de Staat, waar de plaats van de leiding zich bevindt, het recht tot belastingheffing tegenover een persoon met woonplaats in de andere Staat niet uitoefent, heeft deze andere Staat het recht tot belastingheffing.

#### Artikel 8

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit de vervreemding van een deelneming in een vennootschap, waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en die haar woonplaats in de andere Staat heeft, heeft de eerstgenoemde Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is niet van toepassing, indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 9

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten uit zelfstandige arbeid verkrijgt, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten, indien de arbeid in de andere Staat wordt of is uitgeoefend.

(2) Uitoefening van zelfstandige arbeid in de andere Staat wordt slechts dan aanwezig geacht, indien de persoon die de zelfstandige arbeid uitoefent, voor zijn werkzaamheden gebruik maakt van een duurzame inrichting die aldaar geregeld tot zijn beschikking staat. Deze beperking geldt echter niet voor zelfstandig uitgeoefende werkzaamheden op het terrein van de kunst, de voordrachtskunst, de sportbeoefening, het circus, het ballet, het variété en dergelijke.

(3) Artikel 5, derde lid, vindt overeenkomstige toepassing.

(4) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten als lid van de raad van commissarissen of als niet aan de bestuurstaak deel hebbend lid van soortgelijke organen, vergoedingen verkrijgt van een rechtspersoon, die zijn woonplaats in de andere Staat heeft, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze vergoedingen.

#### Artikel 10

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit niet-zelfstandige arbeid, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten, indien de arbeid in de andere Staat wordt uitgeoefend.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nur in dem Vertragstaate besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer seinen Wohnsitz hat, wenn dieser Arbeitnehmer

1. sich vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält,
2. für seine während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der seinen Wohnsitz nicht in dem anderen Staat hat, und
3. für seine Tätigkeit nicht zu Lasten einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers entlohnt wird.

(3) Wenn eine natürliche Person ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Luftfahrzeugen eines Unternehmens der Schiff- oder Luftfahrt Dienste leistet, so gilt die Arbeit als in dem Vertragstaat ausgeübt, in dem sich der Ort der Leitung des Unternehmens befindet. Solange dieser Staat die Einkünfte aus derartiger Arbeit nicht besteuert, hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 11

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und ähnlichen Vergütungen, die einer der beiden Staaten oder Länder, Provinzen, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewähren, so hat der Staat der öffentlichen Kasse das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Ist jedoch die natürliche Person Staatsangehöriger des Wohnsitzstaates ohne zugleich Staatsangehöriger des Staates der öffentlichen Kasse zu sein, und übt sie ihre Tätigkeit im Wohnsitzstaat aus, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht.

(2) Auf Entgelte für Dienste, die in Verbindung mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragstaates oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleistet worden sind, ist Artikel 10 anzuwenden.

#### Artikel 12

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenspensionen, andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Abweichend von Absatz 1 steht das Besteuerungsrecht für Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waisenspensionen, andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die einer der beiden Staaten oder Länder, Provinzen, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten direkt oder durch Vermittlung einer hierzu ins Leben gerufenen Institution des öffentlichen Rechts an seine Arbeitnehmer oder deren Hinterbliebene zahlen, diesem Staate zu.

(3) Absatz 2 ist auch anzuwenden auf

1. Bezüge, die aus der gesetzlichen Sozialversicherung gezahlt werden;
2. Pensionen, Leibrenten sowie andere wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Bezüge, die von einem der Vertragstaaten oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen oder pri-

(2) In afwijking van het eerste lid kunnen inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid slechts in de Staat worden belast, waar de werknemer zijn woonplaats heeft, indien deze werknemer

1. tijdelijk in totaal niet meer dan 183 dagen gedurende een kalenderjaar, in de andere Staat verblijft,
2. voor zijn gedurende deze tijd uitgeoefende werkzaamheden vergoeding ontvangt van een werkgever, die zijn woonplaats niet in de andere Staat heeft en
3. voor zijn werkzaamheden niet ten laste van een zich in de andere Staat bevindende vaste inrichting of duurzame inrichting van de werkgever vergoeding ontvangt.

(3) Indien een natuurlijk persoon voortdurend of overwegend aan boord van schepen of luchtvaartuigen van een scheepvaart- of luchtvaartonderneming diensten verricht, wordt de arbeid geacht te zijn uitgeoefend in de Staat, waar de plaats van de leiding van de onderneming zich bevindt. Zolang deze Staat de inkomsten uit zodanige arbeid niet belast, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 11

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt in de vorm van lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, die een van de beide Staten, of „Länder“, provinciën, gemeenten of gemeentelijke verbanden en andere publiekrechtelijke rechtspersonen van een van de beide Staten toekennen, heeft de Staat van de openbare kas het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten. Is evenwel de natuurlijke persoon onderdaan van de woonstaat zonder tevens onderdaan van de Staat van de openbare kas te zijn, en oefent hij zijn werkzaamheden in de woonstaat uit, dan heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing.

(2) Voor beloningen ter zake van diensten, verricht in verband met enig bedrijf, dat door een Staat of een andere publiekrechtelijke rechtspersoon wordt uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen, vindt artikel 10 toepassing.

#### Artikel 12

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten wachtgelden, pensioenen, weduwe- of wezenpensioenen, andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen ter zake van vroegere diensten verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) In afwijking van het eerste lid komt het recht tot belastingheffing voor wachtgelden, pensioenen, weduwen- of wezenpensioenen, andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen ter zake van vroegere diensten, die een van de beide Staten of „Länder“, provinciën, gemeenten of gemeentelijke verbanden en andere publiekrechtelijke rechtspersonen van een van de beide Staten rechtstreeks of door tussenkomst van een hiertoe in het leven geroepen publiekrechtelijke instelling aan zijn werknemers of hun nagelaten betrekkingen betalen, aan deze Staat toe.

(3) Het tweede lid vindt ook toepassing op

1. uitkeringen, die krachtens de wettelijke sociale verzekering worden betaald;
2. pensioenen, lijfrenten alsmede andere periodieke of niet-periodieke uitkeringen, die door een van de Staten of een andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon van



vaten Rechts dieses Staates als Vergütungen für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

#### Artikel 13

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staate Dividenden, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Vertragstaate die Steuer von Kapitalerträgen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, bleibt das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs unberührt.

(3) Der Steuerabzug nach Absatz 2 darf 15 v.H. der Dividenden nicht übersteigen.

(4) Der Steuerabzug nach Absatz 2 darf jedoch 10 v.H. der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten an eine Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staate gezahlt werden, der mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 14

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staate Zinsen, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(3) Zinsen im Sinne dieses Artikels sind Einkünfte aus Darlehen, Obligationen, Wechseln oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung, mit Ausnahme der Einkünfte, für die Artikel 4 Abs. 3 gilt. Für Einkünfte aus Wandelanleihen und Gewinnobligationen ist Artikel 13 Abs. 1, 2, 3 und 5 anzuwenden.

#### Artikel 15

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Einkünfte aus der Veräußerung der dort genannten Rechte.

(3) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme, für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung gewerblicher Erfahrungen behandelt.

deze Staat worden betaald als vergoedingen voor een schade, die als gevolg van oorlogshandelingen of politieke vervolging is ontstaan.

#### Artikel 13

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat dividenden verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Voor zover in de andere Staat de belasting van kapitaalopbrengsten bij wijze van inhouding (aan de bron) wordt geheven, wordt het recht tot toepassing van die inhouding niet aangetast.

(3) De overeenkomstig het tweede lid in te houden belasting mag 15% van de dividenden niet overschrijden.

(4) De overeenkomstig het tweede lid in te houden belasting mag evenwel 10% van de dividenden niet overschrijden, indien de dividenden door een vennootschap waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en met woonplaats in een van de Staten worden betaald aan een zodanige vennootschap met woonplaats in de andere Staat aan welke ten minste 25% van de stemgerechtigde aandelen van de eerstgenoemde vennootschap behoren.

(5) De leden 1 tot en met 4 zijn niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 14

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat interest verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(3) Interest in de zin van dit artikel is inkomsten uit leningen, obligaties, wissels of uit enige andere vorm van schuldenaarschap, met uitzondering van de inkomsten, waarvoor artikel 4, derde lid, van toepassing is. Voor inkomsten uit converteerbare obligaties en winstdelende obligaties vindt artikel 13, eerste, tweede, derde en vijfde lid, toepassing.

#### Artikel 15

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat inkomsten verkrijgt in de vorm van royalties of andere vergoedingen voor het gebruik maken van of voor het recht tot het gebruik maken van uitvindersrechten, auteursrechten, octrooien, modellen, procédés, handelsmerken of soortgelijke rechten (behalve rechten met betrekking tot de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen) heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is ook van toepassing op de inkomsten uit de vervreemding van de aldaar vermelde rechten.

(3) Als royalties worden ook beschouwd huren en soortgelijke vergoedingen voor het ter beschikking stellen van films, voor het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen of voor het ter beschikking stellen van bedrijfservaring.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 16

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln keine Regelung getroffen ist, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 17

Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Staat eine Vergütung erhalten, werden hinsichtlich dieser Vergütung nur in dem Wohnsitzstaate besteuert.

#### Artikel 18

Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre aus einem der Vertragstaaten, die sich nur zu Studien- oder zu Ausbildungszwecken in dem anderen Staat aufhalten, werden wegen der von ihnen für Lebensunterhalt, Studien und Ausbildung empfangenen Bezüge von diesem anderen Staate nicht besteuert, wenn diese ihnen von außerhalb dieses Staates zufließen.

#### Artikel 19

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, soweit es besteht aus:

- a) unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs),
- b) durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte gesicherten Forderungen,
- c) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen, einschließlich der Unternehmen der Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt, dient,
- d) Vermögen, das der Ausübung selbständiger Arbeit dient,

hat der Staat, der nach diesem Abkommen das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten hat dieser Staat.

#### Artikel 20

(1) Wenn der Wohnsitzstaat nach den vorhergehenden Artikeln für Einkünfte oder Vermögensteile das Besteuerungsrecht hat, so darf der andere Staat diese Einkünfte oder Vermögensteile nicht besteuern. Artikel 13 Abs. 2 und Artikel 14 Abs. 3 Satz 2 bleiben unberührt.

(2) Ist die Bundesrepublik Deutschland der Wohnsitzstaat, so wird sie die Einkünfte und Vermögensteile aus der Bemessungsgrundlage ausnehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Niederlande ein Besteuerungsrecht haben. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die der Bundesrepublik Deutschland zur Besteuerung überlassen sind, werden jedoch nach dem Satz erhoben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamt-

(4) Het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 16

Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt, waarvoor in de voorgaande artikelen geen regeling is getroffen, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 17

Hoogleraren of andere docenten met woonplaats in een van de Staten, die beloning ontvangen voor het geven van onderwijs gedurende een tijdelijk verblijf van hoogstens twee jaren aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling in de andere Staat, worden ter zake van deze beloning slechts in de woonstaat belast.

#### Artikel 18

Studenten, personen, die een leer- of praktijktijd doormaken en volontairs uit een van de Staten, die slechts voor doeleinden van studie of opleiding in de andere Staat verblijven, worden voor de door hen ten behoeve van hun levensonderhoud, studie en opleiding ontvangen uitkeringen niet door deze andere Staat belast, indien zij deze uitkeringen van buiten deze Staat ontvangen.

#### Artikel 19

(1) Het recht tot belastingheffing voor vermogen van een persoon met woonplaats in een van de Staten, voor zover het bestaat uit

- a) onroerende zaken (daaronder begrepen hun toebehoren),
- b) door hypotheek of andere zakelijke zekerheidsrechten op een onroerende zaak verzekerde vorderingen,
- c) vermogen, gebezigd in een onderneming op het gebied van handel, nijverheid of van enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf, daaronder begrepen zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- en luchtvaartondernemingen,
- d) vermogen, gebezigd in de uitoefening van zelfstandige arbeid,

heeft de Staat, die ingevolge deze Overeenkomst het recht tot belastingheffing voor de inkomsten uit dit vermogen heeft.

(2) Het recht tot belastingheffing voor ander vermogen van een persoon, met woonplaats in een van de Staten heeft deze Staat.

#### Artikel 20

(1) Indien de woonstaat ingevolge de voorgaande artikelen het recht tot belastingheffing voor inkomsten of vermogensbestanddelen heeft, mag, onverminderd het bepaalde in artikel 13, tweede lid, en artikel 14, derde lid, tweede zin, de andere Staat deze inkomsten of vermogensbestanddelen niet belasten.

(2) Indien de Bondsrepubliek Duitsland de woonstaat is, zal zij de inkomsten en vermogensbestanddelen, waarvoor ingevolge de voorgaande artikelen Nederland een recht tot belastingheffing heeft, niet in de grondslag, waarnaar de belastingen worden geheven, begrijpen. De belastingen voor de inkomsten of vermogensbestanddelen, welke aan de Bondsrepubliek Duitsland ter belasting zijn toegewezen worden evenwel naar het tarief geheven,

vermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Artikel 13 Abs. 4 fallenden Dividenden, und Zinsen für Wandelanleihen und Gewinnobligationen sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen; die von diesen Einkünften im Abzugsweg erhobene niederländische Steuer wird auf die nach einem durchschnittlichen Steuersatz berechneten Steuern der Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte angerechnet.

(3) Sind die Niederlande der Wohnsitzstaat, so sind sie berechtigt, auch die Einkünfte und Vermögensteile in die Bemessungsgrundlage einzubeziehen, für die die Bundesrepublik Deutschland nach den vorhergehenden Artikeln ein Besteuerungsrecht hat; jedoch werden die Niederlande, unbeschadet ihrer innerstaatlichen Vorschriften über die Vermeidung der Doppelbesteuerung bezüglich des Verlustausgleiches, von der errechneten Steuer den Teil der Steuer in Abzug bringen, der auf die Einkünfte oder Vermögensteile entfällt, für die nach den Artikeln 4, 5, 6, 7, 8 Abs. 2, den Artikeln 9, 10 Abs. 1, den Artikeln 11, 12 Abs. 2 und 3, Artikel 13 Abs. 5, Artikel 14 Abs. 2, Artikel 15 Abs. 4 und Artikel 19 Abs. 1 die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht hat. Die in Abzug zu bringende Steuer errechnet sich aus dem Verhältnis, in dem die Einkünfte oder Vermögensteile, für die nach den im vorigen Satz genannten Artikeln die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht hat, zum Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen stehen.

#### Artikel 21

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

#### Artikel 22

(1) Weist eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die diesem Abkommen widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat oder dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

#### Artikel 23

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Vermeidung von Steuerverkürzungen notwendig sind. Die obersten Finanzbehörden können Auskünfte ablehnen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern ausgedehnte Ermittlungen notwendig machen würden.

(2) Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheimzuhalten, unbeschadet der Befugnis, ihn Per-

sonen mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die diesem Abkommen widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat oder dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

#### Artikel 21

Deze Overeenkomst tast niet de aanspraak op eventuele verder gaande vrijstellingen aan, die krachtens algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bijzondere regelingen aan de diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten toekomen. Voor zover op grond van zulke verdergaande vrijstellingen inkomsten en vermogen in de Staat van verblijf niet worden belast, blijft de belastingheffing voorbehouden aan de Staat die hen heeft uitgezonden.

#### Artikel 22

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten aantoonbaar, dat maatregelen van de belastingautoriteiten van de Staten te zijnen aanzien hebben geleid tot dubbele belastingheffing in strijd met deze Overeenkomst, kan hij zich, onverminderd de nationale rechtsmiddelen, wenden tot de hoogste belastingautoriteit van de Staat, waarin hij zijn woonplaats heeft of waarvan hij een onderdaan is.

(2) Indien de klacht gegrond wordt geacht, moet de krachtens het eerste lid bevoegde hoogste belastingautoriteit trachten met de hoogste belastingautoriteit van de andere Staat in onderlinge overeenstemming een regeling te treffen, teneinde dubbele belastingheffing te vermijden.

#### Artikel 23

(1) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen elkaar de inlichtingen verstrekken, die nodig zijn om aan deze Overeenkomst uitvoering te geven, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden. De hoogste belastingautoriteiten kunnen weigeren inlichtingen te verstrekken, die niet op grond van de bij de belastingautoriteiten aanwezige gegevens kunnen worden verstrekt, maar uitgebreide onderzoeken noodzakelijk zouden maken.

(2) De inhoud van de inlichtingen, waarvan de hoogste belastingautoriteiten op grond van dit artikel kennis hebben gekregen zal geheim worden gehouden, behou-

sonen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung oder der Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen haben die gleiche Verpflichtung wie die obersten Finanzbehörden.

(3) Absatz 1 ist in keinem Falle so auszulegen, daß einem der Staaten die Verpflichtung auferlegt wird,

- a) verwaltungstechnische Maßnahmen durchzuführen, die den Vorschriften der beiden Vertragsstaaten oder ihrer Verwaltungspraxis widersprechen;
- b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften der beiden Vertragsstaaten nicht gefordert werden kann.

(4) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(5) Mitteilungen können aus Gründen allgemeiner Staatsführung versagt werden.

#### Artikel 24

(1) Den Staatsangehörigen eines der Vertragsstaaten dürfen in dem anderen Staate nicht andere oder höhere Steuern auferlegt werden als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates unter gleichen Verhältnissen. Dies gilt auch für den Umfang der Steuerbefreiungen, Abzüge und Ermäßigungen, die wegen des Familienstandes oder der Zusammensetzung der Familie gewährt werden.

(2) Von einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten betriebene Unternehmen sollen grundsätzlich hinsichtlich ihrer Betriebsstätten in dem anderen Vertragsstaate nicht Steuern im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens oder damit zusammenhängenden Verpflichtungen unterworfen werden, die anders, höher oder belastender sind als die Steuern oder die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Unternehmen unterworfen sind, die von einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaate betrieben werden.

#### Artikel 25

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die obersten Finanzbehörden gegenseitig verständigen. Vor Erlaß von Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens werden sie sich ins Einvernehmen setzen.

#### Artikel 26

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Niederländischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

#### Artikel 27

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa belegenen Teil des Königreichs.

dens de bevoegdheid, deze ter kennis te brengen van personen, die ingevolge de wettelijke voorschriften bij de aanslagregeling of de inning van de belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn betrokken. Deze personen hebben dezelfde verplichting als de hoogste belastingautoriteiten.

(3) In geen geval zal het eerste lid dusdanig worden uitgelegd, dat een van de Staten de verplichting wordt opgelegd:

- a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften of het gebruik van de beide Staten;
- b) bijzonderheden te verschaffen welke verstrekking volgens de wettelijke voorschriften van de beide Staten niet kan worden gevorderd.

(4) Inlichtingen, die een bedrijfs- of beroepsgeheim zouden onthullen, mogen niet worden gegeven.

(5) Het verstrekken van inlichtingen kan om redenen van algemeen beleid worden geweigerd.

#### Artikel 24

(1) Onderdanen van een van de Staten mogen in de andere Staat niet worden onderworpen aan andere of hogere belastingen dan waaraan onderdanen van deze andere Staat, onder gelijke omstandigheden, zijn onderworpen. Dit geldt ook voor de omvang van de belastingvrijstellingen, aftrekken en verminderingen, die uit hoofde van de burgerlijke staat of de gezinssamenstelling worden verleend.

(2) Ondernemingen, gedreven door een persoon met woonplaats in een van de Staten moeten in beginsel met betrekking tot hun vaste inrichtingen in de andere Staat niet aan belastingen als zijn bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst of daarmee verband houdende verplichtingen worden onderworpen, die anders, hoger of drukkender zijn dan de belastingen of de daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan ondernemingen, die door een persoon met woonplaats in de andere Staat worden gedreven, zijn onderworpen.

#### Artikel 25

(1) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten kunnen zich bij de behandeling van kwesties, die uit deze Overeenkomst voortvloeien, rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen.

(2) De hoogste belastingautoriteiten zullen in onderlinge overeenstemming een regeling treffen, ten einde moeilijkheden en twijfelpunten, die zich bij de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst voordoen, op te heffen, alsmede ten einde onbillijkheden op grond van dubbele belasting in gevallen die in deze Overeenkomst niet zijn geregeld, ongedaan te maken. Alvorens bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst uit te vaardigen zullen zij overleg plegen.

#### Artikel 26

(1) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst een tegenovergestelde verklaring afgeeft.

(2) Bij de toepassing van deze Overeenkomst op het Land Berlijn gelden de verwijzingen naar de Bondsrepubliek Duitsland tevens als verwijzingen naar het Land Berlijn.

#### Artikel 27

(1) Deze Overeenkomst geldt wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Dieses Abkommen kann, entweder in seiner Gesamtheit oder mit Änderungen anwendbar erklärt werden, auf jeden Teil des Königreichs der Niederlande außerhalb Europas, der Steuern erhebt, die ihrem Wesen nach den in Artikel 1 dieses Abkommens bezeichneten Steuern gleich oder ähnlich sind, wenn dieser Teil des Königreichs der Niederlande das wünscht und die Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist. Zu diesem Zwecke werden das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland Noten austauschen. In diesen Noten werden die Änderungen und die Bedingungen festgelegt werden (einschließlich derer, die sich auf den Zeitpunkt der erstmaligen Anwendung und auf die Kündigung beziehen), unter denen das Abkommen anwendbar sein wird.

#### Artikel 28

(1) Dieses Abkommen ist auf die Steuern anzuwenden, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1955 erhoben werden.

(2) In Abweichung von Absatz 1 ist die in Artikel 13 Abs. 3 vorgesehene Begrenzung des Steuerabzugs auf Dividenden anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1957 gezahlt werden.

#### Artikel 29

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt so lange, als es nicht von einem der Vertragstaaten gekündigt wird. Wird mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des nächstfolgenden, andernfalls mit dem 1. Januar des zweitfolgenden Jahres seine Wirksamkeit. Das Abkommen kann erstmalig mit Wirkung vom 1. Januar 1962 gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:

Löns

Für das  
Königreich der Niederlande:

J. Luns

(2) Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met wijzigingen toepasselijk worden verklaard op ieder deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa, dat belastingen heft van in wezen gelijke of gelijksoortige aard als de belastingen bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst, indien zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden zulks wenst en de Bondsrepubliek Duitsland er mede instemt. Tot dat doel zullen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nota's wisselen. In deze nota's zullen de wijzigingen en voorwaarden worden vastgesteld (met inbegrip van die, welke betrekking hebben op het tijdstip waarop de Overeenkomst voor de eerste maal toepassing vindt en op de opzegging), met inachtneming waarvan de Overeenkomst toepasselijk zal zijn.

#### Artikel 28

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op de belastingen, die voor de tijd na 31 december 1955 worden geheven.

(2) In afwijking van het eerste lid is de begrenzing van de in te houden belasting, voorzien in Artikel 13, derde lid, van toepassing op dividenden, die na 31 december 1957 worden betaald.

#### Artikel 29

(1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking en geldt zolang zij niet door een van de Staten wordt opgezegd. Indien de opzegging plaats vindt ten minste zes maanden voor het einde van een kalenderjaar, houdt de Overeenkomst op van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het eerstvolgende jaar, in het andere geval met ingang van de eerste januari van het tweede daarop volgende jaar. De Overeenkomst kan niet eerder dan tegen 1 Januari 1962 warden opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de  
Bondsrepubliek Duitsland:

Löns

Voor het  
Koninkrijk der Nederlanden:

J. Luns

**Schlußprotokoll**

BEI DER UNTERZEICHNUNG des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bildet:

**Zu Artikel 1**

1. Das Abkommen erstreckt sich, vorbehaltlich der Bestimmungen des Zusatzprotokolls, nicht auf einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs.

2. Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich ins Einvernehmen setzen, wenn Zweifel entstehen sollten, auf welche künftigen Steuern das Abkommen anzuwenden ist, damit das Abkommen dahin ausgelegt oder geändert werden kann, wie es erforderlich erachtet wird.

**Zu Artikel 2**

3. Ein Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof in einem der Vertragsstaaten, der auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten errichtet worden ist, wird nicht als Betriebsstätte eines Eisenbahnunternehmens des anderen Vertragsstaates behandelt.

**Zu Artikel 4**

4. Artikel 4 gilt auch für Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragsstaaten über Grundstücke unterliegen.

5. Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden, sind auch Einkünfte aus der Veräußerung eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes und Spekulationsgewinne, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen anfallen. Renten, die als Gegenleistung für die Veräußerung von unbeweglichen Vermögensgegenständen gezahlt werden, können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Rentenempfänger seinen Wohnsitz hat.

**Zu Artikel 5**

6. Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebsstätte erzielten Einkünfte nach Artikel 5 Abs. 2 ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich eines Anteils an den Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebsstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

7. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte nach Artikel 5 Abs. 2 der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Die Finanzbehörden der Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen, wenn dies für die Zuweisung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

**Slotprotocol**

BIJ DE ONDERTEKENING van de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, hebben de ondergetekende gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaring afgelegd, die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt:

**Ad artikel 1**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het Aanvullend Protocol, strekt de Overeenkomst zich niet uit tot belastingen voor eenmaal van het vermogen of de vermogensaanwas.

2. De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen overleg plegen, indien twijfel mocht ontstaan, op welke toekomstige belastingen de Overeenkomst van toepassing zal zijn, opdat aan de Overeenkomst die uitlegging kan worden gegeven of in deze Overeenkomst die wijzigingen kunnen worden aangebracht, als noodzakelijk wordt geacht.

**Ad artikel 2**

3. Een gemeenschappelijk spoorwegstation of aflossation in een van de Staten, dat krachtens een overeenkomst tussen de beide Staten opgericht is, wordt niet als een vaste inrichting van een spoorwegonderneming van de andere Staat beschouwd.

**Ad artikel 4**

4. Artikel 4 is ook van toepassing op rechten, die aan de bepalingen van het burgerlijk recht van de Staten betreffende onroerende zaken zijn onderworpen.

5. Inkomsten uit de vervreemding van een landbouwbedrijf en een bosbedrijf en inkomsten uit speculatie, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen, zijn eveneens inkomsten, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen. Renten, die als vergoeding voor de vervreemding van onroerende vermogensbestanddelen worden betaald, kunnen slechts in die Staat worden belast, waar de ontvanger van de rente zijn woonplaats heeft.

**Ad artikel 5**

6. Bij het bepalen van de uit de werkzaamheden van een vaste inrichting behaalde inkomsten volgens artikel 5, tweede lid, zal in beginsel worden uitgegaan van de balansen van de vaste inrichting. Daarbij moeten alle kosten, welke aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen daaronder begrepen een aandeel in de kosten van de leiding en algemene administratiekosten van de onderneming, in aanmerking worden genomen doch moeten kunstmatige winstverschuivingen buiten beschouwing worden gelaten; in het bijzonder zal geen acht worden geslagen op interesten of royalties welke tussen de vaste inrichtingen van dezelfde onderneming zijn overeenkomen.

7. In bijzondere gevallen kan bij het bepalen van de inkomsten volgens artikel 5, tweede lid, de totale winst van de onderneming worden verdeeld. De belastingautoriteiten van de Staten moeten op een zo vroeg mogelijk tijdstip in onderlinge overeenstemming een regeling treffen, indien dit voor de toerekening van de inkomsten in dat bijzondere geval noodzakelijk is.

8. Artikel 5 Abs. 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

#### Zu den Artikeln 5, 7 und 13

9. Wie ein Unternehmer wird ein stiller Gesellschafter behandelt, wenn mit seiner Beteiligung eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist. Ist dies nicht der Fall, so werden die Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter als Dividenden (Artikel 13) behandelt.

10. Der Besitz von Aktien, Kuxen, Anteilscheinen und ähnlichen Wertpapieren, von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung sowie von Anteilscheinen einer Kapitalanlagegesellschaft macht den Besitzer nicht zum Unternehmer oder Mitunternehmer. Einkünfte aus diesen Wertpapieren und Anteilen werden als Dividenden (Artikel 13) behandelt.

#### Zu Artikel 7

11. Artikel 7 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

12. Artikel 7 gilt auch für Beteiligungen von Unternehmen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

13. Artikel 7 Abs. 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

#### Zu Artikel 10

14. Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit gelten: Gehälter, Besoldungen, Löhne, Tantiemen, Gratifikationen oder sonstige Bezüge, geldwerte Vorteile und Entschädigungen der in einem Dienstverhältnis beschäftigten natürlichen Personen

15. Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft, so gilt als Wohnsitz im Sinne des Artikels 10 Abs. 2 Nr. 2 der Ort der Leitung.

16. Artikel 10 Abs. 1 gilt nicht für Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staate nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten.

#### Zu Artikel 11

17. Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die die Deutsche Bundespost, die Deutsche Bundesbahn, die Deutsche Bundesbank, die „Niederländische Spoorwegen“, der „Staatsbedrijf der P.T.T.“ und die „Niederländische Bank“ gewähren, fallen unter Artikel 11 Abs. 1 und nicht unter Artikel 11 Abs. 2.

#### Zu Artikel 13

18. Solange in der Bundesrepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne

8. Artikel 5, eerste lid, vindt overeenkomstige toepassing op de ondernemingsbelasting, die naar een andere grondslag dan de inkomsten wordt geheven.

#### Ad artikel 5, 7 en 13

9. Een stille vennoot wordt als een ondernemer beschouwd indien met zijn deelneming een deelneming in het vermogen van de onderneming gepaard gaat. Indien dit niet het geval is, worden de inkomsten uit de deelneming als stille vennoot als dividenden (artikel 13) beschouwd.

10. Het bezit van aandelen, „Kuxen“, aandeelbewijzen en soortgelijke effecten, van lidmaatschapsrechten in coöperatieve verenigingen en van aandelen in vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid (Gesellschaften mit beschränkter Haftung) alsook van bewijzen van deelgerechtigdheid in een beleggingsmaatschappij (Kapitalanlagegesellschaft) maakt de bezitter niet tot ondernemer of medeondernemer. Inkomsten uit deze effecten, aandelen en rechten worden als dividenden (artikel 13) beschouwd.

#### Ad artikel 7

11. Artikel 7 is ook van toepassing, indien het bedrijf met gecharterde vaartuigen wordt uitgeoefend. Het is eveneens van toepassing ten aanzien van agentschappen, voor zover de werkzaamheden van het agentschap rechtstreeks met het bedrijf of met de aan- en afvoer verband houden.

12. Artikel 7 is ook van toepassing op deelnemingen van zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartondernemingen in een „pool“ of in een bedrijfspgmeenschap

13. Artikel 7, eerste lid, vindt overeenkomstige toepassing op de ondernemingsbelasting, die naar een andere grondslag dan de inkomsten wordt geheven.

#### Ad artikel 10

14. Als inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid worden beschouwd: salarissen, bezoldigingen, lonen, tantièmes, gratificaties of andere uitkeringen, op geld waardeerbare voordelen en schadeloosstellingen van natuurlijke personen, die in een dienstbetrekking werkzaam zijn.

15. Indien de werkgever een vennootschap van personen (Personengesellschaft) is, wordt voor de toepassing van artikel 10, tweede lid, nummer 2, de plaats van de leiding als woonplaats beschouwd

16. Artikel 10, eerste lid, is niet van toepassing op studenten, die tegen vergoeding bij een onderneming in de andere Staat niet meer dan 183 dagen gedurende een kalenderjaar worden te werk gesteld, teneinde de noodzakelijke praktijkopleiding te verkrijgen.

#### Ad artikel 11

17. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, die de Duitse „Bundespost“, de Duitse „Bundesbahn“, de Duitse „Bundesbank“, de Nederlandsche Spoorwegen, het Staatsbedrijf der P.T.T. en de Nederlandsche Bank toekennen, vallen onder het eerste lid van artikel 11 en niet onder het tweede lid van artikel 11.

#### Ad artikel 13

18. Zolang in de Bondsrepubliek Duitsland het tarief van de vennootschapsbelasting voor uitgedeelde winsten

niedriger ist als der Steuersatz für nichtausgeschüttete Gewinne, gilt für Beteiligungen im Sinne des Artikels 13 Abs. 4 das Folgende:

- a) Beträgt der Unterschied 10 v. H. oder mehr, so darf der Steuerabzug in der Bundesrepublik Deutschland 15 v. H. der Dividenden nicht übersteigen;
- b) beträgt der Unterschied 20 v. H. oder mehr, so darf bei Dividenden, die nach dem 31. Dezember 1958 gezahlt werden, der Steuerabzug in der Bundesrepublik Deutschland 25 v. H. nicht übersteigen.

#### Zu Artikel 15

19. Soweit in Verträgen Entgelte als Lizenzgebühren oder andere Vergütungen vereinbart werden, die sachlich verdeckte Gewinnausschüttungen sind, ist Artikel 13 anzuwenden.

#### Zu Artikel 23

20. Die Verpflichtung der obersten Finanzbehörden, Auskünfte zu erteilen, bezieht sich nicht auf Tatsachen, deren Kenntnis die Finanzbehörden von Banken oder diesen gleichgestellten Instituten erlangt haben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:  
Löns

Für das  
Königreich der Niederlande:  
J. Luns

lager is dan het belastingtarief voor niet-uitgedeelde winsten, geldt voor deelnemingen in de zin van artikel 13, vierde lid, het volgende:

- a) bedraagt het verschil 10% of meer, dan mag de in te houden belasting in de Bondsrepubliek Duitsland 15% van de dividenden niet te boven gaan;
- b) bedraagt het verschil 20% of meer, dan mag bij dividenden, die na 31 december 1958 worden betaald, de in te houden belasting in de Bondsrepubliek Duitsland 25% niet te boven gaan.

#### Ad artikel 15

19. Voor zover in contracten vergoedingen als royalties of andere vergoedingen worden overeengekomen, die feitelijk verkapte winstuitdelingen zijn, vindt artikel 13 toepassing.

#### Ad artikel 23

20. De verplichting van de hoogste belastingautoriteiten om inlichtingen te verstrekken heeft geen betrekking op feiten, waarvan de belastingautoriteiten van banken of daarmede gelijkgestelde instellingen hebben kennis gekregen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de  
Bondsrepubliek Duitsland:  
Löns

Voor het  
Koninkrijk der Nederlanden:  
J. Luns



**Zusatzprotokoll über die Anwendung des Abkommens  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern  
vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern  
und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete  
bei den einmaligen Abgaben vom Vermögen**

**Aanvullend Protocol over de toepassing van de Overeenkomst  
tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden  
tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen  
van het inkomen en van het vermögen alsmede van verscheidene andere belastingen  
en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied  
ten aanzien van heffingen voor eenmaal van het vermögen**

ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG auf dem Gebiete der einmaligen Abgaben vom Vermögen (ausschließlich der Erbschaftsteuer), die in der Zeit vom 1. Januar 1948 bis zum 31. Dezember 1959 in einem der Vertragsstaaten eingeführt und entstanden sind oder eingeführt werden und entstehen, haben

TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING op het gebied van de heffingen voor eenmaal van het vermögen (met uitzondering van het Successierecht), die in het tijdvak van 1 januari 1948 tot en met 31 december 1959 in een van de Staten zijn of worden ingevoerd en ontstaan, hebben

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND  
en  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

in Ergänzung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete die nachstehende Vereinbarung getroffen:

ter aanvulling van de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermögen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, de onderstaande overeenkomst gesloten:

1. Artikel 19 des Abkommens findet vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 auf einmalige Abgaben vom Vermögen entsprechende Anwendung.

1. Artikel 19 van de Overeenkomst vindt onder voorbehoud van de nummers 2 en 3 overeenkomstige toepassing op heffingen voor eenmaal van het vermögen.

2. Das Besteuerungsrecht der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt für die im Königreich der Niederlande belegenen Vermögenswerte einer Person, die in dem für die Entstehung der Abgabe maßgebenden Zeitpunkt nicht die niederländische Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt und ihren Wohnsitz im Sinne des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland gehabt hat oder hat; das Besteuerungsrecht bleibt auch unberührt, wenn eine natürliche Person die niederländische Staatsangehörigkeit neben der deutschen Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

2. Het recht tot belastingheffing van de Bondsrepubliek Duitsland blijft onaangetast voor de in het Koninkrijk der Nederlanden gelegen vermogensbestanddelen van een persoon, die op het voor het ontstaan van de heffing beslissende tijdstip niet de Nederlandse nationaliteit heeft bezeten of bezit en zijn woonplaats in de zin van de Overeenkomst in de Bondsrepubliek Duitsland heeft gehad of heeft; het recht tot belastingheffing blijft ook onaangetast, indien een natuurlijk persoon de Nederlandse nationaliteit naast de Duitse nationaliteit heeft bezeten of bezit.

3. Das Besteuerungsrecht des Königreichs der Niederlande bleibt unberührt für die in der Bundesrepublik Deutschland belegenen Vermögenswerte einer Person, die in dem für die Entstehung der Abgabe maßgebenden Zeitpunkt nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt und ihren Wohnsitz im Sinne des Abkommens im Königreich der Niederlande gehabt hat oder hat; das Besteuerungsrecht bleibt auch unberührt, wenn eine natürliche Person die deutsche Staatsangehörigkeit neben der niederländischen Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

3. Het recht tot belastingheffing van het Koninkrijk der Nederlanden blijft onaangetast voor de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen vermogensbestanddelen van een persoon, die op het voor het ontstaan van de heffing beslissende tijdstip niet de Duitse nationaliteit heeft bezeten of bezit en zijn woonplaats in de zin van de Overeenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden heeft gehad of heeft; het recht tot belastingheffing blijft ook onaangetast, indien een natuurlijk persoon de Duitse nationaliteit naast de Nederlandse nationaliteit heeft bezeten of bezit.

4. Die Vorschriften des Zusatzprotokolls werden auf Abgaben, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzprotokolls bereits entstanden sind, nur auf Antrag

4. De bepalingen van het Aanvullend Protocol worden op heffingen, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol reeds zijn ontstaan,

angewendet. Der Antrag muß innerhalb einer Frist von drei Jahren nach dem Inkrafttreten gestellt werden. Diese Frist kann nicht verlängert werden.

Dieses Zusatzprotokoll ist integrierender Bestandteil des Abkommens.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

slechts op verzoek toegepast. Het verzoek moet binnen een termijn van drie jaren na de inwerkingtreding worden ingediend. Deze termijn kan niet worden verlengd.

Dit Aanvullend Protocol is een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:  
Löns

Für das  
Königreich der Niederlande:  
J. Luns

Voor de  
Bondsrepubliek Duitsland:  
Löns

Voor het  
Koninkrijk der Nederlanden:  
J. Luns

---

**Gesetz zum Abkommen vom 7. August 1958  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung  
und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen**

Vom 10. Juni 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bonn am 7. August 1958 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XXIII in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Juni 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen  
Dr. Wuermeling

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Abkommen**  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Islamischen Republik Pakistan  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung  
und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen

**Convention**  
between the Federal Republic of Germany  
and the Islamic Republic of Pakistan  
for the Avoidance of Double Taxation  
and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE ISLAMISCHE REPUBLIK PAKISTAN

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

HABEN, von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern,

DESIRING to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

DAS NACHSTEHENDE ABKOMMEN GESCHLOSSEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Artikel I**

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind

- (a) in der Bundesrepublik:  
die Einkommensteuer,  
die Körperschaftsteuer und  
das Notopfer Berlin  
(im folgenden als „Steuern der Bundesrepublik“ bezeichnet) und
- (b) in Pakistan:  
die income-tax (Einkommensteuer),  
die super-tax (Übersteuer) und  
die business profits tax (Gewerbsteuer vom Gewinn)  
(im folgenden als „pakistanische Steuern“ bezeichnet).

(2) Dieses Abkommen ist auch auf alle anderen ihrem Wesen nach ähnlichen Steuern anzuwenden, die von der Regierung von Pakistan oder in der Bundesrepublik nach seiner Unterzeichnung eingeführt werden.

**Article I**

(1) The taxes which are the subject of this Convention are

- (a) in the Federal Republic:  
the Einkommensteuer (income tax),  
the Körperschaftsteuer (corporation tax), and  
the Notopfer Berlin (Berlin emergency aid tax)  
(hereinafter referred to as "Federal Republic tax"); and
- (b) in Pakistan:  
the income-tax,  
the super-tax, and  
the business profits tax  
  
(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by the Government of Pakistan, or in the Federal Republic, subsequently to the date of signature of this Convention.

Artikel II

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens:

- (a) der Begriff „Pakistan“ die Provinzen von Pakistan und die Bundeshauptstadt;
- (b) der Begriff „die Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland; das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland umfaßt das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- (c) die Begriffe „eines der Gebiete“ und „das andere Gebiet“ Pakistan oder die Bundesrepublik, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;
- (d) der Begriff „Steuer“ pakistanische Steuern oder Steuern der Bundesrepublik, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;
- (e) der Begriff „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften sowie alle anderen Rechtsträger, die nach den Steuergesetzen des betreffenden Staates als Steuersubjekte behandelt werden;
- (f) der Begriff „Staatsangehöriger“ eine natürliche Person, die nach dem Recht des betreffenden Staates dessen Staatsangehörigkeit besitzt;
- (g) der Begriff „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der steuerlich wie eine juristische Person behandelt wird;
- (h) der Begriff „eine in Pakistan ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze von Pakistan in Pakistan ansässig ist und im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Bundesrepublik hat, und der Begriff „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und im Sinne der Steuergesetze von Pakistan nicht in Pakistan ansässig ist;  
Eine Gesellschaft gilt als eine in Pakistan ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in Pakistan hat.  
Eine Gesellschaft gilt als eine in der Bundesrepublik ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in der Bundesrepublik hat.
- (i) der Begriff „pakistanische Gesellschaft“ eine Gesellschaft, die eine in Pakistan ansässige Person ist, und der Begriff „deutsche Gesellschaft“ eine Gesellschaft, die eine in der Bundesrepublik ansässige Person ist;
- (j) der Begriff „Dividenden“ auch Gewinnausschüttungen an die Gesellschafter einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung;
- (k) der Begriff „pakistanisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Pakistan ansässigen Person betrieben wird, und der Begriff „deutsches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und die Begriffe „Unternehmen eines der Gebiete“ und „Unternehmen des anderen Gebiets“ ein pakistanisches Unternehmen oder ein deutsches Unternehmen, wie es der Zusammenhang erfordert;
- (l) der Begriff „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung in einem der Gebiete, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird;

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Federal Capital;
- (b) The term "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany; and the territory of the Federal Republic of Germany means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
- (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Pakistan and the Federal Republic of Germany, as the context requires;
- (d) The term "tax" means Pakistan tax or Federal Republic tax as the context requires;
- (e) The term "person" includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws of the respective States;
- (f) The term "citizen" means a natural person, who is a citizen according to the laws of the respective States;
- (g) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) The terms "resident of Pakistan" and "resident of the Federal Republic" mean respectively any person who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax, and any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax;  
A company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan.  
A company shall be regarded as resident in the Federal Republic if its business is managed and controlled in the Federal Republic.
- (i) The term "Pakistan company" means a company which is a resident of Pakistan; and the term "Federal Republic company" means a company which is a resident of the Federal Republic;
- (j) The term "dividend" includes profits distributed by a "Gesellschaft mit beschränkter Haftung" to its share-holders;
- (k) The terms "Pakistan enterprise" and "Federal Republic enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Pakistan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Pakistan enterprise or a Federal Republic enterprise, as the context requires;
- (l) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in one of the territories in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

- (aa) Der Begriff „feste Geschäftseinrichtung“ schließt eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle, Fabrikationsstätte, Werkstätte, ein Lagerhaus, Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen ein.
- (bb) Eine Betriebstätte wird nicht begründet durch die Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten oder das bloße Unterhalten eines Bestandes von Gütern oder Waren — auch in einem Lagerhaus — zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, es sei denn, daß die Voraussetzungen des Doppelbuchstabens (ee) vorliegen.
- (cc) Der Begriff „Betriebstätte“ umfaßt nicht eine Geschäftsstelle oder eine ähnliche Einrichtung,
- (1) die von einem Nachrichtenbüro, einem Zeitungs- oder Zeitschriftenunternehmen, das ein Unternehmen eines der Gebiete ist, unterhalten wird, um für das Unternehmen ausschließlich Nachrichten zu beschaffen und in dieses Gebiet weiterzuleiten; oder
  - (2) die von einem Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Beschaffung von Informationen unterhalten wird, sofern diese Tätigkeiten vorbereitender Art sind, im Zusammenhang mit der geschäftlichen Betätigung stehen, die dieses Unternehmen in dem anderen Gebiet ausüben will, und ausschließlich den Zwecken und dem Nutzen dieses Unternehmens dienen.
- (dd) Ein Unternehmen eines der Gebiete wird nicht so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet, wenn es in diesem anderen Gebiet Fabrikationseinrichtungen oder Maschinen aufstellt oder montiert, vorausgesetzt, daß diese Tätigkeit 183 Tage in einem Steuerjahr nicht überschreitet; dies gilt auch, wenn das Unternehmen in dem anderen Gebiet eine feste Geschäftseinrichtung im Sinne des Doppelbuchstabens (aa) unterhält.
- (ee) Ein Unternehmen eines der Gebiete wird so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet, wenn es in diesem anderen Gebiet einen Vertreter oder einen Angestellten hat, der
- (1) eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für das Unternehmen besitzt und diese Vollmacht gewöhnlich ausübt oder
  - (2) in dem anderen Gebiet über einen Bestand von Gütern oder Waren verfügt, von dem aus er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt.
- (ff) Ein Unternehmen eines der Gebiete wird nicht so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet, wenn es Geschäftsbeziehungen lediglich durch
- einen Makler (*bona fide broker*),  
einen Kommissionär (*general commission agent*) oder
- (aa) The term “fixed place of business” shall include a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, a quarry or other place of extraction or exploitation of natural resources.
- (bb) The use of mere storage facilities or the maintenance of a stock of goods or merchandise, whether in a warehouse or not, merely for convenience of delivery and not for purposes of display, shall not constitute a permanent establishment, unless subparagraph (ee) applies.
- (cc) The term “permanent establishment” shall not include an office or like establishment
- (1) maintained by a news-agency or a newspaper or journal, being an enterprise of one of the territories, exclusively for the collection and transmission to that territory of information on behalf of that enterprise; or
  - (2) maintained by an enterprise of one of the territories in the other territory for scientific research or for the collection of information, provided such activities are of a preparatory character and relate to the business intended to be carried on in that other territory by such enterprise and are for the exclusive use and benefit of such enterprise.
- (dd) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on in that other territory installation, or setting up of plant or machinery, the duration of which does not exceed 183 days in a taxable year, notwithstanding the fact that it has a fixed place of business in such other territory within the meaning of sub-paragraph (aa).
- (ee) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it has, in that other territory, an agent or employee, who
- (1) has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise; or
  - (2) has in that other territory a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
- (ff) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings through
- a *bona fide broker*,  
— a general commission agent, or

einen anderen tatsächlich unabhängigen Vertreter

unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(gg) Die Tatsache daß eine Gesellschaft, die in einem der Gebiete ansässig ist, eine Tochtergesellschaft hat, die in dem anderen Gebiet ansässig ist oder in diesem anderen Gebiet (entweder über eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) gewerblich tätig ist, macht für sich allein diese Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft.

(m) der Begriff „zuständige Behörden“ auf seiten Pakistans das Central Board of Revenue oder dessen bevollmächtigte Vertreter, auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen, auf seiten eines Gebiets, auf das dieses Abkommen nach Artikel XXI ausgedehnt wird, die für die Verwaltung von Steuern im Sinne dieses Abkommens zuständige Behörde.

(2) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens durch einen der Vertragstaaten wird jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Gebiet dieses Vertragstaates in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert.

### Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Gebiete sind in dem anderen Gebiet nicht steuerpflichtig, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen durch eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet gewerblich tätig, so können die Gewinne in dem anderen Gebiet besteuert werden, jedoch nur in Höhe des auf die Betriebsstätte entfallenden Anteils.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in dem einen Gebiet ansässigen Mitunternehmer entfällt, ist in dem anderen Gebiet nicht steuerpflichtig, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen durch eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet gewerblich tätig, so können die anteiligen Einkünfte dieses Mitunternehmers in dem anderen Gebiet besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an den auf die Betriebsstätte entfallenden Einkünften.

(3) Ist ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebsstätte diejenigen gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in diesem anderen Gebiet erzielen könnte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befände und mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätige.

(4) Bei der Ermittlung der gewerblichen Gewinne einer Betriebsstätte können alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten abgezogen werden.

— any other agent of a genuinely independent status.

where such persons are acting in the ordinary course of their business as such.

(gg) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company, which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(m) The term "competent authorities" means, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representative, and in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance, and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, the competent authority for the administration of such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subjected to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise not be subjected to tax in the other territory unless the undertaking carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed in that other territory on the share of the income accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the income attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) Die Absätze (1) und (2) sind nicht dahin auszulegen, daß sie einen der Vertragsstaaten hindern, die aus Quellen innerhalb seines Gebiets einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person zufließenden Einkünfte (z. B. Dividenden, Zinsen, Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen usw.) nach Maßgabe dieses Abkommens zu besteuern, wenn diese Einkünfte keiner in dem erstgenannten Gebiet belegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind.

(6) Vergütungen oder sonstige Entgelte, die ein Unternehmen eines der Gebiete für die Leitung und Überwachung der gewerblichen oder sonstigen Tätigkeit eines Unternehmens des anderen Gebiets bezieht, können in dem anderen Gebiet besteuert werden, es sei denn, daß derartige Zahlungen für die Leitung oder Überwachung im Verhältnis zwischen einer Tochtergesellschaft und einer Muttergesellschaft, die keine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat, geleistet werden.

#### Artikel IV

Wenn

- (a) die Person, die ein Unternehmen eines der Gebiete betreibt, an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens des anderen Gebiets unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist, oder
- (b) dieselbe Person an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete und eines Unternehmens des anderen Gebiets unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist,

und in diesen Fällen im Verhältnis beider Unternehmen zueinander für ihre kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so können Gewinne, die ohne diese Bedingungen einem der Unternehmen zugeflossen wären, aber infolge dieser Bedingungen nicht zugeflossen sind, den Gewinnen dieses Unternehmens hinzugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### Artikel V

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines der Gebiete durch den Betrieb von eigenen oder gecharterten Luftfahrzeugen erzielt, sind in dem anderen Gebiet steuerfrei, es sei denn, daß die Luftfahrzeuge ausschließlich oder überwiegend zwischen Orten innerhalb dieses anderen Gebiets betrieben werden.

(2) Absatz (1) gilt auch für Gewinne aus Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool.

#### Artikel VI

(1) Für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft von einer Gesellschaft gezahlt werden, die in Pakistan ansässig ist und ein industrielles Unternehmen betreibt, auf das Section 15 B des Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) Anwendung findet, wird der Satz der pakistanischen Übersteuer um 6,25 vom Hundert ermäßigt, wenn die erstgenannte Gesellschaft eine „public company“ im Sinne des Absatzes (5) ist und ihr mindestens ein Drittel der stimmberechtigten Anteile der letztgenannten Gesellschaft gehören.

(2) Section 23 A des Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) über die Ausschüttung von Gesellschaftsgewinnen gilt nicht für die Einkünfte einer pakistanischen Gesellschaft,

(5) Paragraphs (1) and (2) shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing pursuant to this Convention a tax on income (e. g. dividends, interest, income from immovable property, etc.) derived from sources within its territory by a resident of the other territory if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(6) A fee or other remuneration derived by an enterprise of one of the territories from the management, control and supervision of the trade, business or other activity of an enterprise in the other territory may be taxed in the other territory, except where such payments are effected between a subsidiary and a parent company, which does not have a permanent establishment in that other territory, for such management, control or supervision.

#### Article IV

Where

- (a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article V

(1) Profits derived by an enterprise of one of the territories from the operation of aircraft owned or chartered by that enterprise shall be exempt from tax in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within such other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of profits derived from participation in pools by enterprises engaged in air transport.

#### Article VI

(1) The rate of Pakistan super-tax on dividends paid to a company, which is a resident of the Federal Republic, by a company which is resident in Pakistan and is engaged in an industrial undertaking to which Section 15 B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) applies, shall be reduced by 6.25 per cent provided the first-mentioned company is a public company as defined in paragraph (5) of this Article and owns not less than one-third of the voting shares of the latter company.

(2) The provisions of Section 23 A of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922)—relating to the distribution of company profits—shall not apply to the income of a



deren Anteile zu mehr als einem Drittel einer deutschen Gesellschaft gehören, die eine „public company“ im Sinne des Absatzes (5) ist, wenn die pakistanische Gesellschaft ein industrielles Unternehmen im Sinne der Section 15 B des Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) betreibt und ihre Gewinne für die industrielle Entwicklung und Erweiterung des Unternehmens in Pakistan verbleiben.

(3) Für Dividenden, die von einer deutschen Gesellschaft an eine pakistanische Gesellschaft gezahlt werden, der mehr als ein Drittel der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören, darf der Satz der Steuer der Bundesrepublik 15 vom Hundert nicht übersteigen.

(4) Bezieht eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebiets, so darf in dem anderen Gebiet eine Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an eine in diesem anderen Gebiet nicht ansässige Person zahlt, nicht erhoben werden, es sei denn, daß die Dividenden einer Betriebsstätte zuzurechnen sind, die in diesem anderen Gebiet von einer dort nicht ansässigen Person unterhalten wird; auch darf eine Abgabe nach Art einer Gewinnsteuer auf nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft nicht erhoben werden.

(5) Der in den Absätzen (1) und (2) verwendete Begriff „public company“ bedeutet eine Gesellschaft, bei der für das jeweilige Veranlagungsjahr die folgenden Voraussetzungen vorliegen:

(a) Die Gesellschaft darf das Recht zur Übertragung ihrer Anteile nicht beschränken, die öffentliche Ausgabe ihrer Anteile oder den Verkauf ihrer Anteile an einer Wertpapierbörse nicht verbieten, und es müssen sich mehr als 50 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der Gesellschaft während des ganzen vorhergehenden Jahres im Eigentum von mindestens sechs Personen befunden haben; oder

(b) es müssen sich sämtliche Anteile der Gesellschaft am Schluß des vorhergehenden Jahres im Eigentum einer „public company“ oder mehrerer „public companies“ im Sinne des Buchstabens (a) befunden haben.

Dabei gilt eine deutsche Gesellschaft, die auf Inhaber lautende Anteile ausgibt, als „public company“ im Sinne des Buchstabens (a), es sei denn, es wird festgestellt, daß sich mehr als 50 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile im Eigentum von weniger als sechs Personen befunden haben.

(6) Die Absätze (1) und (3) gelten nicht, wenn die in einem der Gebiete ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

#### Artikel VII

(1) Die State Bank of Pakistan ist von der Steuer der Bundesrepublik für Zinsen, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik bezogen werden, befreit.

(2) Die Deutsche Bundesbank ist von der pakistanischen Steuer für Zinsen, die aus Quellen innerhalb Pakistans bezogen werden, befreit.

#### Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren, die als Gegenleistung für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten,

Pakistan company more than one-third shares of which are owned by a Federal Republic company, being a public company as defined in paragraph (5) of this Article, if the Pakistan company is engaged in an industrial undertaking of the classes specified in Section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) and its profits are retained for purposes of its industrial development and expansion in Pakistan.

(3) The rate of Federal Republic tax on dividends paid to a Pakistan company by a Federal Republic company more than one-third of the voting shares of which are owned by the former company shall not exceed 15 per cent.

(4) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to a person not resident in that other territory, unless such dividend is attributable to a permanent establishment maintained in that other territory by a person not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company.

(5) In paragraphs (1) and (2) of this Article, the term „public company“ means, in relation to any year of assessment—

(a) a company which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares to the public or the sale of its shares on a stock exchange, and of which shares carrying more than 50 per cent of the voting power were held at any time during the previous year by not less than six persons; or

(b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph.

Provided that a Federal Republic company issuing bearer shares shall be deemed to be a public company within the meaning of clause (a) of this paragraph unless it is established that shares carrying more than 50 per cent of the voting power were held by less than six persons.

(6) Paragraphs (1) and (3) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such dividends are attributable to that permanent establishment.

#### Article VII

(1) The State Bank of Pakistan shall be exempt from Federal Republic tax with respect to interest from sources within the Federal Republic

(2) The Bundesbank of the Federal Republic shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan.

#### Article VIII

(1) Royalties paid as consideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulae, trade marks, and

Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und dergleichen gezahlt werden (einschließlich Lizenzgebühren und anderer Vergütungen für kinematographische Filme und Filme, die für das Fernsehen verwendet werden) und die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, sind in dem erstgenannten Gebiet steuerfrei.

(2) Überschreiten die für die Rechte gezahlten Lizenzgebühren den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung nur für den Betrag der Lizenzgebühren, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(3) Absatz (1) gilt nicht, wenn die in dem einen Gebiet ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet hat und die Lizenzgebühren dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind. Hat eine solche Person eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet, so wird vermutet, daß die Lizenzgebühren dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind, es sei denn, daß die Person das Gegenteil nachweist.

#### Artikel IX

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Gebiet besteuert werden, in dem sich die Liegenschaft befindet.

(2) Als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne dieses Artikels gelten auch die Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und Lizenzgebühren oder andere Beträge, die im Hinblick auf den Betrieb eines Bergwerks, Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen gezahlt werden.

#### Artikel X

(1) Entgelte, einschließlich der Ruhegehälter, die von öffentlichen Kassen eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften einer natürlichen Person auf Grund einer für diesen Staat oder seine Gebietskörperschaft gegenwärtig oder früher erbrachten Dienstleistung gezahlt werden, sind in dem Gebiet des anderen Staates steuerfrei, wenn die natürliche Person Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Dieser Artikel ist nicht auf Zahlungen für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit der Staaten oder ihrer Gebietskörperschaften erbracht worden sind.

(3) Entgelte, einschließlich der Ruhegehälter, die die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost sowie die entsprechenden pakistanischen Einrichtungen zahlen, fallen unter Absatz (1).

(4) Der Begriff „Gebietskörperschaft“ im Sinne dieses Artikels umfaßt auch Gemeinden.

#### Artikel XI

(1) Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit (einschließlich der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) oder Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die von einer in einem der Gebiete ansässigen natürlichen Person bezogen werden, können in dem anderen Gebiet nur besteuert werden, wenn die Tätigkeit in dem anderen Gebiet ausgeübt wird.

the like (including royalties and like payments in respect of motion picture films and films for use in connection with television) derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalties as represents such fair and reasonable consideration.

(3) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such royalties are attributable to that permanent establishment. Where such a resident has a permanent establishment in that other territory the royalty shall, unless he shows the contrary, be presumed to be attributable to that permanent establishment.

#### Article IX

(1) Income from immovable property may be subjected to tax in the territory in which the property is situated.

(2) Interest on debts secured by mortgages on real estate and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, quarry or other place of extraction or exploitation of natural resources shall, for the purposes of this Article, be regarded as income derived from immovable property.

#### Article X

(1) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of one of the contracting States or political sub-divisions thereof to any individual for present or past services to that State or political sub-division thereof shall be exempt from tax in the territory of the other State if the individual is a citizen of the first-mentioned State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to remuneration, including pensions, paid by the Deutsche Bundesbank, the Federal Railways and the Postal Administration of the Federal Republic of Germany and the corresponding organisations of Pakistan.

(4) The term "political sub-division" as used in this Article includes local authorities.

#### Article XI

(1) Profits or remuneration from a profession (including services as a director) or employment derived by an individual who is a resident of one of the territories may be subjected to tax in the other territory only if the activities are performed in that other territory.

(2) Eine in Pakistan ansässige natürliche Person ist von der Steuer der Bundesrepublik auf die in Absatz (1) bezeichneten Einkünfte befreit, wenn

- (a) sie sich in der Bundesrepublik in einem Steuerjahr vorübergehend nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält,
- (b) die Tätigkeit für eine in Pakistan ansässige Person oder zu deren Gunsten ausgeübt wird und
- (c) die Vergütung von einer in Pakistan ansässigen Person getragen wird

(3) Eine in der Bundesrepublik ansässige natürliche Person ist von der pakistanischen Steuer auf die in Absatz (1) bezeichneten Einkünfte befreit, wenn

- (a) sie sich in Pakistan in einem Steuerjahr vorübergehend nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält,
- (b) die Tätigkeit für eine in der Bundesrepublik ansässige Person oder zu deren Gunsten ausgeübt wird und
- (c) die Vergütung von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person getragen wird.

(4) Dienste einer natürlichen Person, die ständig oder überwiegend auf Schiffen oder Luftfahrzeugen geleistet werden, die ein Unternehmen mit Geschäftsleitung in einem der Gebiete betreibt, gelten als in diesem Gebiet geleistet.

#### Artikel XII

(1) Ruhegehälter (außer Ruhegehältern, für die Artikel X Absatz (1) gilt) und Renten, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person bezogen werden, sind in dem erstgenannten Gebiet steuerfrei; jedoch können Ruhegehälter oder Renten, die aus einer nach den pakistanischen Steuergesetzen zugelassenen oder anerkannten Pensionskasse gezahlt werden, in Pakistan besteuert werden.

(2) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Begriff „Ruhegehälter“ sind regelmäßig wiederkehrende Vergütungen zu verstehen, die für frühere Dienstleistungen oder zum Ausgleich erlittener Nachteile entrichtet werden.

(3) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbarer Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

#### Artikel XIII

(1) Eine in einem der Gebiete ansässige Person, die sich in dem anderen Gebiet lediglich

- (a) als Student an einer anerkannten Universität, Hochschule oder Schule dieses anderen Gebiets,
- (b) als Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) oder
- (c) als Empfänger eines in erster Linie für das Studium oder für die Forschung bestimmten Zuschusses, Unterhaltsbetrags oder Preises einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation des erstgenannten Gebiets

aufhält, ist

- (i) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und

(2) An individual who is a resident of Pakistan shall be exempt from the Federal Republic tax on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) he is temporarily present in the Federal Republic for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan, and
- (c) the profits or remuneration are borne by a resident of Pakistan.

(3) An individual who is a resident of the Federal Republic shall be exempt from Pakistan tax on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) he is temporarily present in Pakistan for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the Federal Republic, and
- (c) the profits or remuneration are borne by a resident of the Federal Republic.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft operated by an enterprise managed or controlled in one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

#### Article XII

(1) Any pension (other than pensions to which paragraph (1) of Article X applies) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory, provided that a pension or annuity payable from a superannuation fund approved or recognized under the tax laws of Pakistan may be subjected to tax in Pakistan.

(2) The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### Article XIII

(1) A resident of one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a recognised university, college, or school in such other territory,
- (b) as a business apprentice (including in the Federal Republic a "Volontär" or a "Praktikant"), or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation of the former territory

shall be exempt from tax by such other territory

- (i) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(ii) hinsichtlich aller Beträge, die eine Vergütung für eine in diesem anderen Gebiet ausgeübte nichtselbständige Arbeit darstellen,

von der Steuer des anderen Gebiets befreit.

(2) Eine in einem der Gebiete ansässige Person, die sich in dem anderen Gebiet vorübergehend für die Dauer von längstens einem Jahr als Angestellter eines Unternehmens des erstgenannten Gebiets oder einer der in Absatz (1) genannten Organisationen oder auf Grund eines mit einem solchen Unternehmen oder einer solchen Organisation abgeschlossenen Vertrags lediglich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person — also nicht von dem Unternehmen oder der Organisation — zu erwerben, ist von der Steuer des anderen Gebiets hinsichtlich der Vergütungen befreit, die für diesen Zeitraum gezahlt werden und den Betrag von 15 000 DM (einschließlich der von dieser anderen Person in dem anderen Gebiet gezahlten Vergütung) nicht übersteigen.

(3) Eine in einem der Gebiete ansässige Person, die sich in dem anderen Gebiet vorübergehend auf Grund von Vereinbarungen mit der Regierung des anderen Gebiets oder einer ihr nachgeordneten Behörde oder Stelle lediglich zur Ausbildung, zum Studium oder zur Information aufhält, ist von der Steuer des anderen Gebiets hinsichtlich der Vergütungen (einschließlich der Vergütungen, die diese Person gegebenenfalls von dem ausländischen Arbeitgeber erhält) befreit, die den Betrag von 25 000 DM nicht übersteigen und für Dienstleistungen gezahlt werden, die in unmittelbarem Zusammenhang mit der Ausbildung, dem Studium oder der Informations-tätigkeit stehen.

#### Artikel XIV

(1) Die von einer in Pakistan ansässigen Person unmittelbar oder im Abzugswege für Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik (auch für Einkünfte, die in der Bundesrepublik entstehen, aber nach pakistanischem Recht als in Pakistan entstanden gelten) zu zahlende Steuer der Bundesrepublik ist auf die für diese Einkünfte zu zahlenden pakistanischen Steuern anzurechnen, soweit das (am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens geltende) pakistanische Einkommensteuerrecht dies zuläßt.

(2) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I bezeichneten Steuern wird die Bundesrepublik, wenn es sich um in der Bundesrepublik ansässige Personen handelt, diejenigen Einkünfte aus Quellen innerhalb Pakistans, die nach diesem Abkommen von der pakistanischen Steuer nicht befreit sind, von der Bemessungsgrundlage ausnehmen. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die nach diesem Absatz von der Bemessungsgrundlage ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des anwendbaren Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gelten die vorstehenden Vorschriften nur für Dividenden, die von einer in Pakistan ansässigen Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft gezahlt werden, der mehr als 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören; die von sonstigen Dividenden erhobene pakistanische Übersteuer wird jedoch auf die Steuer der Bundesrepublik für diese Dividenden, die nach einem durchschnittlichen Steuersatz berechnet wird, auf Antrag angerechnet. Die für Zinsen (außer Zinsen im Sinne des Artikels IX Absatz (2)) erhobene pakistanische Steuer wird auf die Steuer der Bundesrepublik angerechnet.

(ii) with respect to any amount, representing remuneration for an employment in that other territory.

(2) A resident of one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organisation referred to in paragraph (1), solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax by such other territory on remuneration for such period in an amount not in excess of 15,000 DM (including remuneration from such person in the other territory).

(3) A resident of one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of such other territory or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempt from tax by such other territory with respect to remuneration not exceeding 25,000 DM for the rendition of services directly related to such training, study or orientation (including remunerations, if any, from the employer abroad of such resident).

#### Article XIV

(1) Subject to the provisions of Pakistan income tax law (as in force on the date of signature of the present Convention), Federal Republic tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within the Federal Republic (including income accruing or arising in the Federal Republic but deemed, under the provisions of the law of Pakistan, to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(2) In determining its taxes specified in Article I of this Convention the Federal Republic shall exclude, in the case of residents of the Federal Republic, from the basis upon which its taxes are imposed such items of income from sources within Pakistan which according to this Convention are not exempt from Pakistan tax. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income excluded in accordance with the provisions of this paragraph. In the case of income from dividends the above provisions shall apply to such dividends only as are paid to a company which is a resident of the Federal Republic by a company resident in Pakistan more than 25 per cent of the voting shares of which are owned by the former company, the Pakistan super-tax collected on all other dividends shall, however, on application, be allowed as a credit against the Federal Republic tax payable in respect of these dividends computed on the basis of an average rate of tax. In the case of interest (other than interest referred to in paragraph (2) of Article IX), Pakistan tax payable thereon shall be allowed as a credit against the Federal Republic tax.

## Artikel XV

Die Vorschriften dieses Abkommens berühren nicht das Recht auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die den diplomatischen oder konsularischen Beamten gegebenenfalls künftig gewährt werden.

## Article XV

The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions which may be granted to such officers.

## Artikel XVI

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig auf Verlangen die Mitteilungen machen, die nach den Steuergesetzen der Vertragsstaaten zur Verfügung stehen und die erforderlich sind, um die Vorschriften dieses Abkommens durchzuführen oder um die Hinterziehung und dergleichen von Steuern, die unter dieses Abkommen fallen, zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheimzuhalten und nur Personen zugänglich zu machen, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befassen. Mitteilungen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(2) Absatz (1) darf nicht dahin ausgelegt werden, daß er einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegt, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem ordre public widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates beschafft werden können.

## Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall, upon request, exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under the legislation of either State.

## Artikel XVII

(1) Weist eine in einem der Gebiete ansässige Person nach, daß Maßnahmen der Steuerbehörden der Vertragsstaaten die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben oder haben werden, die den Vorschriften dieses Abkommens widerspricht, so kann sie ihren Fall dem Staat, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen für begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über die Vermeidung der Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Um Schwierigkeiten oder Zweifel zu beseitigen, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis dieses Abkommens zu Abkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten auftreten, werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen.

## Article XVII

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this convention or in respect of its relation to Convention of the contracting States with third states the competent authorities of the contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

## Artikel XVIII

Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten, soweit erforderlich, konsultieren und unmittelbar miteinander verkehren.

## Article XVIII

The competent authorities of the two contracting States may consult together as may be necessary and communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

## Artikel XIX

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können Richtlinien erlassen, die für die Anwendung dieses Abkommens in ihrem jeweiligen Staatsgebiet erforderlich sind.

## Article XIX

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective States.

## Artikel XX

(1) Durch die Vorschriften dieses Abkommens werden Befreiungen, Abzüge, Steueranrechnungen oder andere Vergünstigungen, die zur Zeit oder künftig durch die Gesetze eines der Vertragsstaaten oder durch ein anderes zwischen den Vertragsstaaten geschlossenes Abkommen bei der Steuerfestsetzung gewährt werden, nicht beschränkt.

(2) Den Staatsangehörigen eines der Vertragsstaaten, die in dem anderen Staat ansässig sind, dürfen dort nicht andere oder höhere Steuern als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ansässig sind, aufgelegt werden.

## Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen kann in seiner Gesamtheit oder mit Änderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, für dessen internationale Beziehungen Pakistan verantwortlich ist und das Steuern erhebt, die im wesentlichen den Steuern im Sinne dieses Abkommens ähnlich sind; jede derartige Ausdehnung tritt an dem Tag und mit den Änderungen und Bedingungen (einschließlich der Kündigungsbedingungen) in Kraft, die zwischen den Vertragsstaaten in zu diesem Zweck auszutauschenden Noten bestimmt und vereinbart sind.

(2) Wird dieses Abkommen gegenüber Pakistan oder der Bundesrepublik nach Artikel XXIV gekündigt, so wird dadurch die Anwendung dieses Abkommens auf jedes Gebiet, auf das es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist, beendet, es sei denn, daß die beiden Vertragsstaaten ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.

## Artikel XXII

Die Vorschriften dieses Abkommens gelten nicht für die aus dem Betrieb von Schiffen erzielten Einkünfte, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragsstaaten auch künftig steuerpflichtig bleiben. Die pakistanische Steuer von Einkünften aus dem Betrieb von Schiffen wird jedoch auf die Steuern der Bundesrepublik angerechnet, die von diesen Einkünften erhoben werden.

## Artikel XXIII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Karatschi ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann

(a) in Pakistan in bezug auf die „vorhergehenden Jahre“ (previous years) oder „steuerpflichtigen Wirtschaftsjahre“ (chargeable accounting periods) — im Sinne der pakistanischen Steuergesetze —, die am oder nach dem 1. April 1957 beginnen, und

(b) in der Bundesrepublik für die am oder nach dem 1. Januar 1957 beginnenden Kalenderjahre.

## Article XX

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded, by the laws of either of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State, or by any other Convention between the contracting States.

(2) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State, who are resident in its territory.

## Article XXI

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations Pakistan is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or the Federal Republic of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

## Article XXII

The provisions of this Convention shall not apply to income derived from the operation of ships which would continue to be taxable according to the respective tax laws of the two contracting States. Where, however, income is derived from the operation of ships, Pakistan tax payable on that income shall be allowed as a credit against any Federal Republic tax payable on such income.

## Article XXIII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Karachi.

(2) This Convention shall come into force after the expiration of one month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect

(a) in Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of April, 1957, and

(b) in the Federal Republic, for the calendar years beginning on or after the first day of January, 1957.

Artikel XXIV

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, das auf das Kalenderjahr 1960 folgt, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen; in diesem Falle verliert dieses Abkommen seine Gültigkeit

- (a) in Pakistan in bezug auf die „vorhergehenden Jahre“ (previous years) oder „steuerpflichtigen Wirtschaftsjahre“ (chargeable accounting periods) — im Sinne der pakistanischen Steuergesetze —, die am oder nach dem 1. April beginnen, der auf die schriftliche Kündigung folgt, und
- (b) in der Bundesrepublik für die Kalenderjahre, die am oder nach dem 1. Januar beginnen, der auf die schriftliche Kündigung folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. August 1958 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article XXIV

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year after 1960, give to the other contracting State notice of termination; and in such event this Convention shall cease to be effective

- (a) in Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of April next following such written notice of termination, and
- (b) in the Federal Republic, for the calendar years beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn on the 7th August, 1958, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:

A. H. van Scherpenberg

Für die Islamische Republik Pakistan:  
For the Islamic Republic of Pakistan:

J. A. Rahim

## Notenwechsel

Der Staatssekretär  
des Auswärtigen Amts

Bonn, den 8. April 1959

Herr Botschafter,

Unter Bezugnahme auf das am 7. August 1958 unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung von Pakistan findet, sollen die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der  
Islamischen Republik Pakistan  
Herrn Jalaluddin Abdur Rahim  
Bad Godesberg

Der Staatssekretär  
des Auswärtigen Amts

Bonn, April 8th, 1959

Mr. Ambassador,

With reference to the Convention, signed on August 7th, 1958, between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to inform you of the following:

The Convention shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of Pakistan within three months from the date of entry into force of the Convention.

For the purposes of the application of the Convention to Land Berlin, references to the Federal Republic of Germany shall be deemed to be references also to Land Berlin.

If this proposal meets with the approval of the Government of Pakistan, this note and your reply thereto should be deemed to be part of the Convention.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

A. H. van Scherpenberg

His Excellency  
Jalaluddin Abdur Rahim  
Ambassador of the  
Islamic Republic of Pakistan  
Bad Godesberg



Embassy of Pakistan  
Bad Godesberg

8th April, 1959

Embassy of Pakistan  
Bad Godesberg

8. April 1959

Mr. State Secretary,

With reference to the Convention, signed on August 7th, 1958, between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany informed me of the following:

The Convention shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of Pakistan within three months from the date of entry into force of the Convention.

For the purposes of the application of the Convention to Land Berlin, references to the Federal Republic of Germany shall be deemed to be references also to Land Berlin.

I have the honour to inform you that this proposal meets with the approval of the Government of Pakistan. Your note of today's date and my reply thereto shall therefore be part of the Convention.

Accept, Mr. State Secretary, the assurance of my highest consideration.

J. A. Rahim  
Ambassador of Pakistan

His Excellency  
Dr. Albert Hilger van Scherpenberg,  
State Secretary of the Federal Foreign Office  
Bonn

Herr Staatssekretär,

Unter Bezugnahme auf das am 7. August 1958 unterzeichnete Abkommen zwischen der Islamischen Republik Pakistan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen haben Sie mir im Namen der Bundesregierung folgendes mitgeteilt:

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Ich beehre mich, Ihnen bekanntzugeben, daß dieser Vorschlag die Billigung der Regierung von Pakistan findet. Ihre heutige Note und meine Antwortnote sind somit Bestandteil des Abkommens.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

J. A. Rahim  
Botschafter von Pakistan

Seiner Exzellenz  
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg  
Bonn

**Gesetz zum Abkommen vom 17. April 1959  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern  
vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern**

Vom 10. Juni 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Stockholm am 17. April 1959 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 27 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Juni 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen  
Dr. Wuermeling

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung  
auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen  
sowie verschiedener anderer Steuern

Avtal mellan Konungariket Sverige  
och Förbundsrepubliken Tyskland för undvikande av dubbelbeskattning  
beträffande skatter å inkomst och förmögenhet  
ävensom beträffande vissa andra skatter

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DAS KONIGREICH SCHWEDEN

SIND, VON DEM WUNSCH GELEITET, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:  
Herrn Dr. Hans Ulrich von Marchtaler,  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Stockholm,

Seine Majestät der König von Schweden:  
Herrn Osten Undén,  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Durch dieses Abkommen soll vermieden werden, daß die in einem der beiden oder in beiden Staaten ansässigen Personen doppelt zu Steuern herangezogen werden, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder nach verschiedenen anderen Bemessungsgrundlagen für die Staaten, die Länder, die Gemeinden oder die Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Der Begriff „Person“ im Sinne dieses Abkommens umfaßt sowohl natürliche als auch juristische Personen. Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, gelten im Sinne dieses Abkommens als juristische Personen.

Artikel 2

- (1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:
1. in der Bundesrepublik Deutschland:
    - a) die Einkommensteuer (einschließlich der Lohnsteuer, der Kapitalertragsteuer und der Aufsichtsratssteuer),

KONUNGARIKET SVERIGE

och

FORBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

HAVA, FORANLEDDA AV ÖNSKAN, att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ävensom beträffande vissa andra skatter, överenskommit att ingå ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:  
Ministern för utrikes ärendena Osten Undén,

Förbundsrepubliken Tysklands President:  
Förbundsrepubliken Tysklands ambassadör i Stockholm,  
Dr. Hans Ulrich von Marchtaler,

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

§ 1. Detta avtal har till syfte att förebygga dubbelbeskattning av personer, som äga hemvist i en av staterna eller i båda staterna, såvitt fråga är om sådana skatter (skatter, som utgå i form av tillägsskatter, härunder inbegripna), vilka enligt lagstiftningen i envar av de båda staterna utgå direkt å inkomst eller förmögenhet eller enligt vissa andra grunder samt uppbäras av staten eller av delstater, kommuner eller kommunalförbund.

§ 2. Uttrycket »person» omfattar enligt detta avtal såväl fysiska som juridiska personer. Personsammanlutningar (Personenvereinigungen) samt stiftelser (Vermögensmassen) anses, därest de i beskattningshänseende behandlas på samma sätt som en juridisk person, enligt detta avtal vara juridiska personer.

Artikel 2

- § 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:
1. i Förbundsrepubliken Tyskland:
    - a) inkomstskatten (med däri ingående skatt å arbetsinkomst, skatt å kapitalinkomst och skatt å styrelsearvoden),

- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Vermögensteuer,
- d) die Gewerbesteuer,
- e) die Grundsteuer;

## 2. im Königreich Schweden:

- a) die staatliche Einkommensteuer,
- b) die Couponsteuer,
- c) die Waldpflegeabgabe,
- d) die Seemannsteuer,
- e) die Sondersteuern von Aktiengesellschaften auf Ausschüttungen bei Kapitalherabsetzung (utskiftningsskatt) und bei Nichtausschüttung vorhandener Gewinne (ersättningsskatt),
- f) die staatliche Vermögensteuer,
- g) die allgemeine Gemeindesteuer,
- h) die Abgaben auf besondere Vorteile und Gerechtigkeiten (bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter).

(2) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Staaten eingeführt wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der Staaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, wesentliche Änderungen oder die Aufhebung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

(4) Die obersten Finanzbehörden der Staaten werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen zu gelten hat.

## Artikel 3

(1) Soweit der Begriff „eine in einem Staat ansässige Person“ verwendet wird, gilt folgendes:

- a) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „eine in einem Staat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Rechte dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

- b) Ist nach Buchstabe a eine natürliche Person in beiden Staaten ansässig, so gilt folgendes:

(aa) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staate die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(cc) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

- b) bolagsskatten,
- c) förmögenhetsskatten,
- d) näringskatten (die Gewerbesteuer),
- e) fastighetsskatten (die Grundsteuer);

## 2. i Konungariket Sverige:

- a) den statliga inkomstskatten,
- b) kupongskatten,
- c) skogsvårdsavgiften,
- d) sjömansskatten,
- e) utskiftningsskatten och ersättningsskatten,

- f) den statliga förmögenhetsskatten,
- g) den allmänna kommunalskatten,
- h) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

§ 2. Avtalet skall äga tillämpning på varje annan skatt av samma eller likartat slag, som efter avtalets undertecknande införes av en av staterna.

§ 3. Då nya skatter införes eller de bestående skatter, vilka avses i detta avtal, upphävas eller bliva föremål för mera betydande ändringar, skola de båda staternas högsta finansmyndigheter härom underrätta varandra.

§ 4. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola i samförstånd avgöra uppkommande tvivelsmål rörande vilka skatter som inbegripas under avtalet.

## Artikel 3

§ 1. Då uttrycket »person med hemvist i en av staterna» användes i detta avtal, gäller följande:

- a) Med uttrycket »person med hemvist i en av staterna» förstås i detta avtal en fysisk eller juridisk person, som enligt den statens lagstiftning är underkastad beskattning därstädes på grund av att han där har sitt hemvist eller där stadigvarande vistas eller att dess ledning är där belägen eller på grund av något annat därmed jämförbart förhållande.

- b) Då på grund av bestämmelserna i punkt a) ovan en fysisk person äger hemvist i båda staterna, skall följande gälla:

1) Han skall anses äga hemvist i den stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i envar av de båda staterna, anses han äga hemvist i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för levnadsintressena).

2) Kan det icke avgöras, i vilken stat centrum för hans levnadsintressen befinner sig, eller om han icke i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

3) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den stat, i vilken han är medborgare.

(dd) Gehört die Person beiden oder keinem der Staaten an, so werden die obersten Finanzbehörden der Staaten die Frage in beiderseitigem Einvernehmen regeln.

c) Ist nach Buchstabe a eine juristische Person in beiden Staaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(2) Der Begriff „Unternehmen eines der Staaten“ oder „Unternehmen des anderen Staates“ bedeutet je nach dem Zusammenhang ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Königreich Schweden ansässigen Person oder von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person betrieben wird.

(3) Der Begriff „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

a) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:

- (aa) ein Ort der Leitung,
- (bb) eine Zweigniederlassung,
- (cc) eine Geschäftsstelle,
- (dd) eine Fabrikationsstätte,
- (ee) eine Werkstätte,
- (ff) ein Bergwerk, Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- (gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

b) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- (aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;
- (bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
- (cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
- (dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
- (ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

c) Eine Person, die in einem der Staaten für ein Unternehmen des anderen Staates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens d — gilt als eine in dem erstgenannten Staate belegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschließen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

4) Om han är medborgare i båda staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

c) Har på grund av bestämmelserna i punkt a) ovan en juridisk person hemvist i båda staterna, anses dess hemvist förefinnas i den stat, där dess verkliga ledning är belägen.

§ 2. Uttrycket »företag i en av staterna» eller »företag i den andra staten» betyder, allteftersom sammanhanget kräver, ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Konungariket Sverige eller av en person med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland.

§ 3. Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet eller delvis utövas.

a) Såsom fast driftställe anses särskilt:

- 1) plats för företagsledning,
- 2) filial,
- 3) kontor,
- 4) fabrik,
- 5) verkstad,
- 6) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,
- 7) plats för byggnadsföretag eller anläggnings- eller installationsarbete, vars utförande överskrider en tidrymd av tolv månader.

b) Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

- 1) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- 2) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- 3) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,
- 4) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- 5) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för ombesörjande av reklam, meddelande av upplysningar, bedrivande av vetenskaplig forskning eller utövande av liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten inom företagets ram är av förberedande eller biträdande art.

c) En person, som är verksam i en av staterna för ett företag i den andra staten — härunder icke inbegripen sådan oberoende representant som avses i punkt d) nedan — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten i sådana fall, då personen innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn; dock att personen ej heller i dessa fall behandlas såsom ett fast driftställe, därest verksamheten begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

- d) Ein Unternehmen eines der Staaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Staate, lediglich weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- e) Die Tatsache, daß eine in einem Staat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Staat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

(4) Der Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung, Kolonialgesellschaften mit beschränkter Haftung, Kolonialgesellschaften mit beschränkter Haftung und Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter, wenn dieser nicht am Vermögen des Unternehmens beteiligt ist. Als Dividenden gelten auch Ausschüttungen auf Anteilscheine einer Kapitalanlagegesellschaft.

(5) Die obersten Finanzbehörden sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Finanzen, im Königreich Schweden das Finanzministerium oder die Behörde, der es übertragen worden ist, an Stelle des Finanzministeriums Fragen dieses Abkommens zu behandeln.

(6) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der Staaten wird jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht erläutert worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Staat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

#### Artikel 4

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Die Vorschrift des Absatzes 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschließlich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden. Zu den Einkünften, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden, gehören auch Einkünfte aus der Veräußerung eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch dann, wenn die genannten Vermögensgegenstände zu einem gewerblichen Betriebsvermögen gehören.

#### Artikel 5

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person als Unternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte insoweit, als sie

- d) Eit företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan fullständigt oberoende representant, under förutsättning att dessa personer fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.
- e) Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en av staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som har sitt hemvist i den andra staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

§ 4. Uttrycket »utdelning» betyder inkomst av aktier, delaktighetsbevis i tyska gruvföretag (Kuxen), vinstandelsbevis (Genußscheine), andelar i bolag med begränsad ansvarighet (Gesellschaften mit beschränkter Haftung) och i kolonialbolag (Kolonialgesellschaften) samt inkomst genom delägarskap i ett tyst bolag då bolagsmannen icke äger del i företagets förmögenhet. Såsom utdelning behandlas jämväl inkomst av andelsbevis i ett investeringsbolag (Kapitalanlagegesellschaft).

§ 5. De högsta finansmyndigheterna äro för Förbundsrepubliken Tysklands vidkommande finansministern (der Bundesminister der Finanzen) och för Konungariket Sveriges vidkommande finansdepartementet eller den myndighet, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

§ 6. Då en av staterna tillämpar detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje uttryck, vars innebörd icke angivits i avtalet, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

#### Artikel 4

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppstår inkomst av fast egendom (varunder inbegripas tillbehör därtill), som är belägen i den andra staten, äger denna andra stat beskatta inkomsten ifråga.

§ 2. Bestämmelsen i paragraf 1 gäller såväl inkomst, som förvärfvas genom den fasta egendomens omedelbara förvaltande och nyttjande, som ock inkomst genom utnyttjande, utarrendering och varje annat slags nyttjande av egendomen (härunder inbegripna binärningar till jordbruk och skogsbruk), särskilt inkomst i form av fasta eller varierande ersättningar för utnyttjandet av naturtillgångar, ävensom inkomst, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom. Till inkomst, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom, hänföres även inkomst genom avyttring av jordbruk och skogsbruk.

§ 3. Paragraferna 1 och 2 tillämpas jämväl då förmögenhetstillgångarna ingå i rörelse.

#### Artikel 5

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppstår inkomst av en av honom bedriven rörelse, vars verksamhet sträcker sig in på den andra statens område, äger den andra staten beskatta denna inkomst i den mån inkomsten är hänförlig till ett inom den state:

auf eine dort befindliche Betriebsstätte des Unternehmens entfallen. Wie Einkünfte aus Gewerbebetrieb werden auch Einkünfte aus Beteiligungen an einem gewerblichen Unternehmen behandelt mit Ausnahme der Einkünfte, die Dividenden darstellen, sowie der Einkünfte aus Anteilen an Genossenschaften (ekonomiska föreningar).

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte, sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Gewerbebetriebes im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teiles des Betriebes oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

(3) Der Betriebsstätte sollen diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie als selbständiges Unternehmen durch eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, erzielt hätte. Bei der Ermittlung ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich der Geschäftsführungs- und der allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt werden. Künstliche Gewinnverlagerungen, insbesondere die Vereinbarung von Entgelten als sogenannte Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebsstätten desselben Unternehmens sind unbeachtlich. In besonderen Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden.

(4) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

#### Artikel 6

(1) Wenn ein Unternehmen eines der Staaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder an der finanziellen Struktur eines Unternehmens des anderen Staates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder deren finanzieller Struktur dieselbe Person beteiligt ist.

#### Artikel 7

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person als Unternehmer Einkünfte aus dem Betriebe von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die dem internationalen Verkehr dienen, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte dem Staate zu, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten oder gemieteten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

beläget fast driftställe för rörelsen. Som inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i rörelse, med undantag av inkomst som utgöres av utdelning samt av inkomst av andelar i ekonomiska föreningar (Genossenschaften).

§ 2. Paragraf 1 är tillämplig å såväl inkomst, som förvärvas genom rörelsens omedelbara bedrivande, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering och varje annat slags nyttjande av rörelsen ävensom inkomst genom avyttring av en rörelse i dess helhet, en andel i ett företag, en del av rörelsen eller av föremål, som användes i rörelsen.

§ 3. Till det fasta driftstället skola hänföras sådana inkomster, som det fasta driftstället skulle hava uppburit därest detsamma varit ett självständigt företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor och utan varje beroende av det företag, till vilket driftstället hör. Vid inkomstfördelningen skall i princip såsom utgångspunkt tagas driftställets balansräkning. Därvid skola beaktas alla till driftstället hänförliga omkostnader, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning. Konstlade vinstdispositioner — särskilt överenskommelser om sådana ersättningar mellan ett och samma företags driftställen, vilka ersättningar betecknas såsom ränta eller royalty — skola lämnas utan avseende. I särskilda fall må vid inkomstfördelningen uppdelning ske av företagets hela vinst.

§ 4. Paragraf 1 skall äga motsvarande tillämpning i fråga om den näringskatt (die Gewerbesteuer), vilken utgår på annat beskattningsunderlag än inkomst.

#### Artikel 6

§ 1. Därest ett företag i en av staterna deltagar i ledningen av ett företag i den andra staten eller äger inflytande å detta företag i ekonomiskt hänseende och på grund härav med detta andra företag avtalar eller för detsamma föreskriver sådana villkor i fråga om företagets handelsförbindelser eller andra ekonomiska förbindelser, vilka avvika från de villkor, som skulle hava avtalats med ett oberoende företag, må vinster, som under normala förhållanden skulle hava tillkommit endera företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

§ 2. Paragraf 1 äger motsvarande tillämpning i förhållandet mellan två företag i sådana fall, då samma person eller personer deltaga i företagets ledning eller äga inflytande å företagen i ekonomiskt hänseende.

#### Artikel 7

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppstår inkomst genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, äger den stat beskatta inkomsten, i vilken orten för det ifrågavarande företagets verkliga ledning är belägen.

§ 2. Paragraf 1 tillämpas även då rörelsen bedrivs med chartrade eller förhyrda fartyg. Sagda paragraf är jämväl tillämplig i fråga om agenturer, för så vitt agenturen har omedelbart samband med rörelsen eller med transportförmedlingen till och från fartygen eller luftfartygen.

(3) Absatz 1 gilt auch für Beteiligungen von Unternehmen der Seeschifffahrt oder der Luftfahrt an einem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder einer internationalen Betriebskörperschaft.

(4) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

#### Artikel 8

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die in dem anderen Staat ansässig ist, so hat der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn die veräußerte Beteiligung zum Vermögen einer Betriebstätte gehört, die der Veräußerer im anderen Staat unterhält. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus der Veräußerung.

#### Artikel 9

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person aus dem anderen Staate Dividenden, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Staate die Steuer von inländischen Dividenden im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, bleibt das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs unberührt. Jedoch darf der Steuerabzug 15 vom Hundert der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Sobald in der Bundesrepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne nicht mehr niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne oder sich der Unterschied zwischen den beiden Steuersätzen auf 5 vom Hundert oder weniger verringert, ermäßigt sich der in Absatz 2 festgesetzte Satz auf 10 vom Hundert.

(4) Solange in der Bundesrepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied 20 vom Hundert oder mehr beträgt, darf, abweichend von Absatz 2 Satz 2, in der Bundesrepublik Deutschland der Steuerabzug 25 vom Hundert der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in Schweden ansässige Aktiengesellschaft oder Genossenschaft (ökonomisk förening) gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert der Anteile der Kapitalgesellschaft gehören.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht, wenn eine in einem der Staaten ansässige Person eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Dividenden durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Dividenden.

#### Artikel 10

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person aus dem anderen Staat Einkünfte aus Zinsen, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Zinsen sind Einkünfte aus Darlehen, Obligationen (einschließlich der Wandelanleihen und Gewinnobligationen) oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung.

§ 3. Paragraf 1 tillämpas även i fall då sjöfarts- eller luftfartsföretag deltaga i en pool, en gemensam trafikorganisation eller ett internationellt trafikföretag.

§ 4. Paragraf 1 skall äga motsvarande tillämpning å den näringsskatt (die Gewerbesteuer), vilken utgår på annat beskattningsunderlag än inkomst.

#### Artikel 8

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna förvärvar inkomst genom att avyttra en andel i ett sådant bolag med hemvist i den andra staten, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), äger förstnämnda stat beskatta denna inkomst.

§ 2. Paragraf 1 är icke tillämplig, därest den avyttrade andelen ingår i förmögenhet som är nedlagd i ett av säljaren i den andra staten innehaft fast driftställe. I dylikt fall äger denna andra stat beskatta den genom avyttringen förvärvade inkomsten.

#### Artikel 9

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppstår utdelning från den andra staten, äger hemviststaten beskatta denna inkomst.

§ 2. Såframt i den andra staten skatt å inländsk utdelning utlages genom avdrag (vid källan), får dylikt skatteavdrag alltjämt verkställas. Skatteavdraget får dock icke överstiga 15 procent av utdelningens belopp.

§ 3. Så snart den i Förbundsrepubliken Tyskland utgående bolagsskatten å utdelad vinst icke längre understiger skatten å icke utdelad vinst eller skillnaden mellan de båda skattesatserna nedgår till 5 procent eller därunder, skall den i paragraf 2 angivna skattesatsen nedsättas till 10 procent.

§ 4. Så länge den i Förbundsrepubliken Tyskland utgående bolagsskatten å utdelad vinst understiger skatten å icke utdelad vinst och skillnaden mellan de båda skattesatserna utgör 20 procent eller mera, får — oberoende av bestämmelsen i § 2 andra punkten — i Förbundsrepubliken Tyskland skatteavdraget icke överstiga 25 procent av utdelningens belopp, därest utdelningen utbetalas av ett sådant bolag i Förbundsrepubliken Tyskland, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), till ett aktiebolag eller en ekonomisk förening med hemvist i Sverige och detta bolag eller denna förening äger minst 25 procent av andelarna i det tyska bolaget.

§ 5. Paragraferna 1—4 äro icke tillämpliga, därest en person med hemvist i en av staterna innehar ett fast driftställe i den andra staten och förvärvar utdelningen genom detta driftställe. I dylikt fall äger denna andra stat beskatta utdelningen.

#### Artikel 10

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppstår ränta från den andra staten, äger hemviststaten beskatta denna inkomst.

§ 2. Med ränta förstås inkomst å försträckningar, obligationer (varunder inbegripas lån, som kunna omvandlas till andel i rörelse (Wandelanleihen) samt obliga-



tung ohne Rücksicht darauf, ob diese durch ein Grundpfandrecht gesichert ist oder nicht.

(3) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Staaten ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Zinsen durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 11

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren und anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme, für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung von gewerblichen Erfahrungen behandelt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine in einem der Staaten ansässige Person eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 12

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte insoweit, als die Person dort ihre Tätigkeit unter Benutzung einer ihr regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Einkünfte aus einer in dem anderen Staate freiberuflich ausgeübten Tätigkeit in Form von öffentlichen Unterhaltungsdarbietungen, wie z. B. als Schauspieler, Filmschauspieler oder Rundfunkkünstler, Musiker, Artist oder Berufssportler, können jedoch in diesem Staate besteuert werden, auch wenn dort keine ständige Einrichtung im Sinne des Satzes 1 vorhanden ist.

(2) Artikel 5 Abs. 2 gilt sinngemäß.

(3) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Einkünfte aus selbständiger Arbeit (mit Ausnahme der unter die Absätze 1 und 2 fallenden Einkünfte), so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist.

#### Artikel 13

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige natürliche Person Einkünfte aus Löhnen, Gehältern oder ähnlichen Vergütungen, die einer der beiden Staaten oder ein Land, eine Gemeinde, ein Gemeindeverband oder eine andere juristische Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewährt, so hat der Staat der öffentlichen Kasse das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Ist die natürliche Person Staatsangehöriger des Staates, in dem sie ansässig ist, ohne zugleich Staatsangehöriger des Staates der öffentlichen Kasse zu sein,

tionen med extra räntetillägg i förhållande till storleken av verkställd utdelning (Gewinnobligationen) samt å varje annat slag av skuldförbindelse, oberoende av huruvida säkerhet ställts i form av inteckning i fast egendom.

§ 3. Paragraf 1 är icke tillämplig, om en person med hemvist i en av staterna innehar ett fast driftställe i den andra staten och förvärvar räntan genom detta driftställe. I dylikt fall äger denna andra stat beskatta inkomsten.

#### Artikel 11

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna från den andra staten uppstår royalty eller annan ersättning för nyttjandet eller rätten att nyttja litterära eller konstnärliga verk, patent, mönster, fabrikationsmetoder, varumärken eller annan dylik egendom (med undantag av rätten att nyttja naturtillgångar), äger hemviststaten beskatta inkomsten ifråga.

§ 2. Med royalty likställas hyresavgifter och liknande ersättningar för överlåtelse av kinematografisk film, för nyttjande av utrustning avsedd för industriell, kommersiell eller vetenskaplig verksamhet eller för överlåtelse av i rörelse gjorda erfarenhetsrön.

§ 3. Paragraferna 1 och 2 äga icke tillämpning i sådana fall, då en person med hemvist i en av staterna innehar ett fast driftställe i den andra staten och förvärvar inkomsten genom detta driftställe, I dylikt fall äger denna andra stat beskatta inkomsten.

#### Artikel 12

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna förvärvar inkomst av fritt yrke, äger den andra staten beskatta inkomsten ifråga i den mån personen där utövar sin verksamhet under användande av en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande. Då den fria yrkesutövningen sker genom uppträdande vid offentliga nöjestillställningar i den andra staten, t. ex. genom verksamhet som skådespelare, filmskådespelare eller radioartist, musiker, artist eller professionell idrottsman, må dock härigenom förvärvat inkomst beskattas i denna stat även då därstädes icke förefinnes någon sådan stadigvarande anordning, som i första punkten avses.

§ 2. Artikel 5 paragraf 2 skall äga motsvarande tillämpning.

§ 3. Då en person med hemvist i en av staterna förvärvar inkomst av självständigt bedrivet arbete (med undantag för sådan inkomst varå paragraferna 1 och 2 äro tillämpliga), äger den andra staten beskatta denna inkomst, därest arbetet utföres eller har utförts i denna andra stat.

#### Artikel 13

§ 1. Då en fysisk person med hemvist i en av staterna uppstår lön, arvode eller liknande ersättning, som utbetalas av en av staterna eller av delstat, kommun, kommunalförbund eller annan offentligrättslig juridisk person i en av staterna, äger den stat, varifrån utbetalningen sker, beskatta inkomsten ifråga.

§ 2. Är den fysiska personen medborgare i hemviststaten utan att samtidigt vara medborgare i den stat, varifrån utbetalningen sker, och utövar han sin verk-

und übt sie ihre Tätigkeit im erstgenannten Staat aus, so hat abweichend von Absatz 1 dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(3) Auf Entgelte für Dienste, die in Verbindung mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Staates oder einer juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten geleistet worden sind, ist Artikel 14 anzuwenden. Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland die Deutsche Bundespost, die Deutsche Bundesbahn, die Deutsche Bundesbank, und auf seiten des Königreichs Schweden „postverket“, „televerket“, „statens järnvägar“, „Sveriges riksbank“ gewähren, fallen unter die Absätze 1 und 2.

#### Artikel 14

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige natürliche Person Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird. Artikel 13 bleibt unberührt.

(2) Wenn die Arbeit ausschließlich oder überwiegend auf Schiffen oder Luftfahrzeugen ausgeübt wird und der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens das Arbeitgeber ist, sich in einem der Staaten befindet, so gilt im Sinne des Absatzes 1 die Arbeit als in diesem Staat ausgeübt.

(3) Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit in dem Staate besteuert werden, in dem die natürliche Person ansässig ist, wenn diese Person

1. sich nur vorübergehend, insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält,
2. für ihre während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der in dem gleichen Staate wie die natürliche Person ansässig ist, und
3. für ihre Tätigkeit nicht zu Lasten einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebsstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers entlohnt wird.

(4) Abweichend von Absatz 1 können Studenten einer Universität, Hochschule oder ähnlichen Lehranstalt eines der beiden Staaten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen des anderen Staates nicht mehr als 100 Tage während eines Kalenderjahres beschäftigt sind, um eine praktische Ausbildung zu erhalten, hinsichtlich dieses Entgeltes nur im erstgenannten Staate besteuert werden.

(5) Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit im Sinne dieses Artikels gelten Gehälter, Besoldungen, Löhne, Tantiemen, Gratifikationen oder sonstige Bezüge, geldwerte Vorteile und Entschädigungen der im privaten Dienst beschäftigten natürlichen Personen.

(6) Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft (Handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi, gruvbolag), so gilt die Gesellschaft als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 15

(1) Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenspensionen oder ähnliche wiederkehrende Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

samhet i hemviststaten, äger — oberoende av vad i paragraf 1 stadgas — hemviststaten beskatta inkomsten ifråga.

§ 3. I fråga om ersättning för tjänster, vilka utförts i samband med rörelse som endera staten eller en offentligrättslig juridisk person i en av staterna bedrivit i förvärvssyfte, skall artikel 14 tillämpas. Paragraferna 1 och 2 äro dock tillämpliga beträffande lön, arvode och liknande ersättning som utbetalas, såvitt avser Förbundsrepubliken Tyskland, av »die Deutsche Bundespost», »die Deutsche Bundesbahn» och »die Deutsche Bundesbank» samt, såvitt avser Konungariket Sverige, av postverket, televerket, statens järnvägar och Sveriges riksbank.

#### Artikel 14

§ 1. Då en fysisk person med hemvist i en av staterna förvärvar inkomst av arbetsanställning, äger den andra staten beskatta inkomsten ifråga, därest arbetet utföres i denna andra stat. Bestämmelsen i artikel 13 beröres dock ej härav.

§ 2. Då arbetet helt eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg och den verkliga ledningen för det företag, som är arbetsgivare, utövas å en ort inom en av staterna, anses arbetet vid tillämpningen av paragraf 1 vara utfört i denna stat.

§ 3. Oberoende av vad i paragraf 1 stadgas må inkomst av arbetsanställning beskattas i den stat, i vilken den fysiska personen äger hemvist, därest

- 1) han uppehåller sig i den andra staten allenast tillfälligtvis, sammanlagt högst 183 dagar under ett och samma kalenderår,
- 2) ersättningen för hans under denna tid utövade verksamhet erlägges av en arbetsgivare, som har sitt hemvist i samma stat som den fysiska personen, och
- 3) ersättningen för hans verksamhet icke belastar ett av arbetsgivaren i den andra staten innehaft fast driftställe eller en av honom där innehavd stadigvarande anordning.

§ 4. Studerande vid universitet, högskola eller liknande undervisningsanstalt i en av staterna, vilka mot ersättning äro anställda vid ett företag i den andra staten under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår i syfte att erhålla praktisk utbildning, må oberoende av vad i paragraf 1 stadgas beskattas för ifrågavarande ersättning allenast i den förstnämnda staten.

§ 5. Med inkomst av arbetsanställning förstås i denna artikel arvoden, löner, tantiem, gratifikation eller andra belopp, vilka tillkomma i enskild tjänst anställda personer, ävensom andra dem tillkommande, i penningar uppskattbara förmåner och gottgörelser.

§ 6. Är arbetsgivaren ett handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi eller gruvbolag (Personengesellschaft), anses företaget vid tillämpningen av paragraf 3, 2) äga hemvist å den ort, där företagens verkliga ledning utövas.

#### Artikel 15

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppbar pension, änke- eller pupillpension därunder inbegripen, eller liknande periodiskt utgående belopp eller i penningar uppskattbar förmån som äger samband med förutvarande arbetsanställning, äger hemviststaten beskatta inkomsten ifråga.

(2) Abweichend von Absatz 1 steht das Besteuerungsrecht für Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waispensionen oder ähnliche wiederkehrende Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die einer der beiden Staaten oder ein Land, eine Gemeinde, ein Gemeindeverband oder eine andere juristische Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten an seine Arbeitnehmer oder deren Hinterbliebene zahlt, diesem Staate zu.

(3) Absatz 2 ist auch anzuwenden auf Pensionen, Leibrenten sowie andere wiederkehrende oder nichtwiederkehrende Bezüge, die von einem der Staaten oder einer juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten als Vergütung für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

#### Artikel 16

Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre aus einem der Staaten, die sich nur zu Studien- oder zu Ausbildungszwecken in dem anderen Staat aufhalten, werden wegen der von ihnen für Lebensunterhalt, Studien und Ausbildung empfangenen Bezüge von diesem anderen Staate nicht besteuert, wenn diese ihnen von außerhalb dieses Staates zufließen.

#### Artikel 17

Bezieht eine in einem der Staaten ansässige Person Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln keine Regelung über die Zuteilung des Besteuerungsrechts getroffen ist, so hat der Staat, in dem die Person ansässig ist, das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### Artikel 18

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer in einem der Staaten ansässigen Person, soweit es besteht aus

- a) unbeweglichem Vermögen (einschließlich des Zubehörs),
- b) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen dient,

hat der Staat, der nach diesem Abkommen das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen (einschließlich der durch Grundpfandrechte gesicherten Forderungen) einer in einem der Staaten ansässigen Person hat dieser Staat.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erhoben werden.

(4) Die Vorschriften des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden zum deutschen Lastenausgleich vom 22. März 1956 bleiben unberührt.

#### Artikel 19

(1) Wenn der Staat, in dem eine Person ansässig ist, nach den vorhergehenden Artikeln für Einkünfte oder Vermögensteile das Besteuerungsrecht hat, so darf der andere Staat diese Einkünfte oder Vermögensteile nicht besteuern. Artikel 9 Abs. 2 bis 4 bleibt unberührt.

§ 2. Då fråga är om pension, änke- eller pupillpension därunder inbegripen, eller liknande periodiskt utgående belopp eller i penningar uppskattbar förmån, som äger samband med förutvarande arbetsanställning och som utbetalas av endera staten eller av delstat, kommun, kommunalförbund eller annan offentligrättslig juridisk person i endera staten till dess arbetstagare eller dennes efterlevande, äger — oberoende av vad i paragraf 1 stadgas — denna stat beskatta inkomsten ifråga.

§ 3. Paragraf 2 är även tillämplig å sådana pensioner, livräntor och andra periodiskt eller icke periodiskt utgående belopp, vilka utbetalas av en av staterna eller av en offentligrättslig juridisk person i endera staten såsom ersättning för skada, vilken uppkommit till följd av krigshandlingar eller politisk förföljelse.

#### Artikel 16

Studenter, lärlingar, praktikanter och volontärer från en av staterna, vilka allenast i studie- eller utbildnings- syfte uppehålla sig i den andra staten, underkastas icke någon beskattning i denna andra stat för belopp, som de mottaga för sitt underhåll, sina studier eller sin utbildning, därest beloppen ifråga utbetalas till dem från utlandet.

#### Artikel 17

Då en person med hemvist i en av staterna uppbär sådan inkomst, beträffande vilken i föregående artiklar inga bestämmelser rörande beskattningsrättens uppdelning meddelats, äger hemviststaten beskatta denna inkomst.

#### Artikel 18

§ 1. Förmögenhet, som äges av en person med hemvist i en av staterna, beskattas allenast i den stat, vilken enligt detta avtal äger beskatta inkomst av samma förmögenhet, såframt förmögenheten består av

- a) fast egendom (med tillbehör därtill),
- b) egendom, som nyttjas i ett rörelseidkande företag.

§ 2. Annan förmögenhet (fordringar med säkerhet i inteckningar i fast egendom härunder inbegripna), som äges av en person med hemvist i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

§ 3. Paragraferna 1 och 2 äro även tillämpliga i fråga om engångsskatter å förmögenhet eller förmögenhetssökning, vilka påföras efter ikraftträdandet av detta avtal.

§ 4. Bestämmelserna i överenskommelsen av den 22 mars 1956 mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland rörande den tyska Lastenausgleich berörs icke av föreskrifterna i denna artikel.

#### Artikel 19

§ 1. Då rätten att beskatta viss inkomst eller viss förmögenhet enligt föregående artiklar tillkommer den stat, där den skattskyldige äger hemvist, får den andra staten icke beskatta denna inkomst eller förmögenhet. Bestämmelserna i artikel 9 paragraferna 2—4 berörs dock icke härav.

(2) Ist die Bundesrepublik Deutschland der Staat, in dem die Person ansässig ist, so wird sie die Einkünfte und Vermögensteile dieser Person aus der Bemessungsgrundlage ausnehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln das Königreich Schweden ein Besteuerungsrecht hat. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die der Bundesrepublik Deutschland zur Besteuerung überlassen sind, werden jedoch nach dem Satz erhoben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Absatz 3 fallenden Dividenden, sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen; die von diesen Einkünften im Abzugsweg erhobene schwedische Steuer wird auf die nach einem durchschnittlichen Satze berechneten Steuern der Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte angerechnet.

(3) Anteile an einer im Königreich Schweden ansässigen Aktiengesellschaft, die einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gehören, sowie die auf diese Anteile gezahlten Dividenden sind in der Bundesrepublik Deutschland steuerfrei, wenn der deutschen Gesellschaft mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der im Königreich Schweden ansässigen Gesellschaft gehören.

(4) Ist das Königreich Schweden der Staat, in dem die Person ansässig ist, so wird es die Einkünfte und Vermögensteile dieser Person aus der Bemessungsgrundlage ausnehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Bundesrepublik Deutschland ein Besteuerungsrecht hat. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die dem Königreich Schweden zur Besteuerung überlassen sind, werden jedoch nach dem Satz erhoben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Absatz 5 fallenden Dividenden, sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen; die von diesen Einkünften im Abzugsweg erhobene deutsche Steuer wird auf die nach einem durchschnittlichen Satze berechneten schwedischen Steuern für diese Einkünfte angerechnet.

(5) Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft an eine im Königreich Schweden ansässige Aktiengesellschaft oder Genossenschaft (ökonomisk förening) gezahlt werden, sind im Königreich Schweden steuerfrei, wenn

1. der schwedischen Gesellschaft oder Genossenschaft mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gehören und
2. die Dividenden nach den schwedischen Gesetzen von der Besteuerung ausgenommen wären, wenn auch die ausschüttende Gesellschaft im Königreich Schweden ansässig sein würde.

Bei der Anwendung dieser Vorschrift wird eine deutsche Gesellschaft mit beschränkter Haftung wie eine Aktiengesellschaft behandelt.

#### Artikel 20

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

§ 2. Då en person äger hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, skall vid fastställandet av därstädes skattepliktig inkomst och förmögenhet hänsyn icke tagas till sådana inkomster och förmögenhetstillgångar, vartill enligt föregående artiklar beskattningsrätten tillkommer Konungariket Sverige. Å sådana inkomster eller förmögenhetstillgångar, vilka Förbundsrepubliken Tyskland äger beskatta, uttages emellertid skatten efter en skattesats, som motsvarar den, som skulle belöpa å den skattskyldiges hela inkomst eller förmögenhet. Utan hinder av vad i första punkten stadgas skall utdelning, med undantag för sådan utdelning, som avses i paragraf 3, medtagas vid fastställandet av den skattepliktiga inkomsten; å sådan utdelning belöpande, genom avdrag uttagen svensk skatt skall avräknas å Förbundsrepubliken Tysklands efter en genomsnittlig skattesats beräknade skatter å samma inkomst.

§ 3. Andelar i ett aktiebolag med hemvist i Konungariket Sverige, vilka ägas av ett sådant bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), ävensom utdelning å dessa andelar äro fritagna från beskattning i Förbundsrepubliken Tyskland, därest det tyska bolaget äger minst 25 procent av de röstberättigade andelarna i det svenska bolaget.

§ 4. Då en person äger hemvist i Konungariket Sverige, skall vid fastställande av därstädes skattepliktig inkomst och förmögenhet hänsyn icke tagas till sådana inkomster och förmögenhetstillgångar, vartill enligt föregående artiklar beskattningsrätten tillkommer Förbundsrepubliken Tyskland. Å sådana inkomster eller förmögenhetstillgångar, vilka Konungariket Sverige äger beskatta, uttages emellertid skatten efter en skattskyldiges hela inkomst eller förmögenhet. Utan hinder av vad i första punkten stadgas skall utdelning, med undantag för sådan utdelning som avses i paragraf 5, medtagas vid fastställandet av den skattepliktiga inkomsten; å sådan utdelning belöpande, genom avdrag uttagen tysk skatt skall avräknas å den svenska efter en genomsnittlig skattesats beräknade skatten å samma inkomst.

§ 5. Då ett sådant bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), verkställer utdelning till ett aktiebolag eller en ekonomisk förening med hemvist i Konungariket Sverige, är utdelningen fritagen från beskattning i Konungariket Sverige, därest dels det svenska bolaget eller föreningen äger minst 25 procent av de röstberättigade andelarna i det tyska bolaget och dels utdelningen enligt den svenska lagstiftningen skulle hava varit fritagen från beskattning, därest jämväl det utdelande bolaget hade ägt hemvist i Konungariket Sverige. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall ett tyskt bolag med begränsad ansvarighet (Gesellschaft mit beschränkter Haftung) anses såsom ett aktiebolag.

#### Artikel 20

Detta avtal påverkar icke rätten till eventuella, längre gående befrielser, vilka enligt folkrättens allmänna regler tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådana längre gående befrielser inkomst och förmögenhet icke beskattas i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

## Artikel 21

Die Vorschriften der schwedischen Gesetze über die Besteuerung unverteilter Erbschaften finden, wenn eine an dem Nachlaß beteiligte Person in der Bundesrepublik Deutschland ansässig ist, insoweit keine Anwendung, als diese Person dort mit den aus der Erbschaft herrührenden Einkünften oder dem daraus herrührenden Vermögen nach den Vorschriften dieses Abkommens unmittelbar zur Steuer herangezogen werden kann.

## Artikel 22

(1) Die Staatsangehörigen eines Staates dürfen in dem anderen Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf das Königreich Schweden alle schwedischen Staatsangehörigen;
- c) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Staaten geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Staates in dem anderen Staat hat, darf in dem anderen Staate nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, daß sie einen Staat verpflichtet, den in dem anderen Staat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Staates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Staat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

## Artikel 23

(1) Weist eine Person nach, daß Maßnahmen der Finanzbehörden der beiden Staaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben oder haben werden, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Staates wenden, in dem sie ansässig ist.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

## Artikel 21

De svenska författningarnas bestämmelser om beskattning av oskifta dödsbon skola, då en dödsbodelägare äger hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, icke tillämpas i den mån dödsbodelägaren jämlikt detta avtal därstädes direkt beskattas för i dödsboet ingående inkomst eller däri ingående förmögenhet.

## Artikel 22

§ 1. Medborgare i den ena staten skola icke i den andra staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mera tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden äro eller kunna bliva underkastade.

§ 2. Uttrycket »medborgare» betyder:

- a) beträffande Förbundsrepubliken Tyskland: alla tyska medborgare enligt artikel 116 punkt 1 i Förbundsrepubliken Tysklands grundlag;
- b) beträffande Konungariket Sverige, alla svenska medborgare;
- c) alla juridiska personer, firmor och sammanlutningar, som bildats jämlikt gällande lagstiftning i en av staterna.

§ 3. Beskattning med avseende å ett fast driftställe, som ett företag i en stat innehar i den andra staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen för ett företag i den andra staten, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra någon förpliktelse för en stat att medgiva personer med hemvist i den andra staten några sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgivas i den förstnämnda staten bosatta personer.

§ 4. Företag i en stat, vilkas kapital helt eller delvis ägas eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra staten, skola icke i den förstnämnda staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mera tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat äro eller kunna bliva underkastade.

§ 5. I denna artikel avser uttrycket »beskattning» skatter av varje slag och beskaffenhet.

## Artikel 23

§ 1. Kan en person visa att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller kunna medföra dubbelbeskattning i strid mot principerna i detta avtal, äger han — utan att hans rätt att använda sig av i den interna rättsordningen givna rättsmedel därav påverkas — göra framställning hos den högsta finansmyndigheten i den stat, i vilken han äger hemvist.

§ 2. Anses framställningen grundad, skall den enligt paragraf 1 behöriga finansmyndigheten söka att med den högsta finansmyndigheten i den andra staten träffa överenskommelse till undvikande av dubbelbeskattning.

## Artikel 24

Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten werden sich die Mitteilungen machen, die den Steuerbehörden auf Grund der Steuergesetze der beiden Staaten auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehen und die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Auf die Mitteilungen finden in jedem der beiden Staaten die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung. Mitteilungen, die ein Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnis offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

## Artikel 25

(1) Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die obersten Finanzbehörden verständigen.

## Artikel 26

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

## Artikel 27

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Riksdags. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

## Artikel 28

(1) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens sind die Vorschriften des Abkommens anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:
  - auf die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben werden;
- b) im Königreich Schweden:
  - auf die staatliche Einkommensteuer und die allgemeine Gemeindesteuer, die Gegenstand der Veranlagungen des Kalenderjahres 1960 (hinsichtlich der Einkünfte des Kalenderjahres 1959 oder des entsprechenden Rechnungsjahres) und späterer Kalenderjahre bilden;
  - auf die Couponsteuer von Dividenden, die nach dem 31. Dezember 1958 fällig werden;
  - auf die Seemannsteuer, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben wird;
  - auf die Abgaben auf besondere Vorteile und Gerechtigkeiten, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben werden;

## Artikel 24

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta de upplysningar, som jämlikt de båda staternas skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning och vilka äro erforderliga för att genomföra detta avtal, särskilt för att förhindra skatteflykt I fråga om sådana upplysningar tillämpas i envar av de båda staterna där gällande författningsbestämmelser rörande tystnadsplikt och handlingars hemlighållande. Upplysningar, som skulle innebära röjandet av någon affärs-, handels- eller yrkeshemlighet, må icke utbytas.

## Artikel 25

§ 1. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna må vid behandlingen av frågor, vilka uppkomma i anledning av detta avtal, träda i direkt förbindelse med varandra.

§ 2. De högsta finansmyndigheterna skola upptaga förhandlingar då så erfordras till undanröjande av svårigheter eller tvivelsmål, som uppkomma vid detta avtals tolkning eller tillämpning, ävensom till undanröjande av obillighet på grund av dubbelbeskattning i fall, som icke regleras i detta avtal.

## Artikel 26

§ 1. Avtalet gäller även beträffande Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet av avtalet till Konungariket Sveriges regering avger förklaring av motsatt innebörd.

§ 2. Vid tillämpning av avtalet beträffande Land Berlin skall så anses som om hänvisningarna i avtalet till Förbundsrepubliken Tyskland även vore hänvisningar till Land Berlin.

## Artikel 27

§ 1. Detta avtal skall ratificeras, för Konungariket Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Bonn.

§ 2. Detta avtal träder i kraft en månad efter ratifikationshandlingarnas utväxling.

## Artikel 28

§ 1. Efter ikraftträdandet av detta avtal skola avtalets bestämmelser äga tillämpning

- a) i Förbundsrepubliken Tyskland:
  - beträffande skatter, som uttagas för tiden efter den 31 december 1958,
- b) i Konungariket Sverige:
  - beträffande statlig inkomstskatt och allmän kommunalskatt, som utgå på grund av taxering under kalenderåret 1960 (avseende inkomst under kalenderåret 1959 eller motsvarande räkenskapsår) och senare kalenderår;
  - beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning efter den 31 december 1958;
  - beträffande sjömansskatt, som uttages för tiden efter den 31 december 1958;
  - beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden efter den 31 december 1958;

auf die staatliche Vermögensteuer, die Gegenstand der Veranlagungen des Kalenderjahres 1960 (hinsichtlich des Vermögens am Ende des Kalenderjahres 1959) und späterer Kalenderjahre bildet;

auf die sonstigen schwedischen Steuern, die Gegenstand der Veranlagungen des Kalenderjahres 1960 und späterer Kalenderjahre bilden.

(2) Das zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden am 25. April 1928 abgeschlossene Abkommen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern, ist letztmalig auf die Steuern anzuwenden, für die dieses Abkommen nach Absatz 1 noch keine Anwendung findet.

(3) Die zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Schwedischen Regierung am 18. Februar 1957 getroffene Übereinkunft über die Besteuerung von Studenten und Praktikanten wird aufgehoben. Diese Übereinkunft ist letztmalig auf die Einkünfte anzuwenden, die im Kalenderjahr 1958 bezogen werden.

#### Artikel 29

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der beiden Staaten am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, aber nicht vor 1963, das Abkommen gegenüber dem anderen Staate schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

auf die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wird (Kündigungsjahr);

b) im Königreich Schweden:

auf die staatliche Einkommensteuer, die staatliche Vermögensteuer und die allgemeine Gemeindesteuer, die Gegenstand der Veranlagungen des zweiten Kalenderjahres, das auf das Kündigungsjahr folgt, und späterer Kalenderjahre bilden;

auf die Couponsteuer von Dividenden, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres fällig werden;

auf die Seemannsteuer, die für die Zeit nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres erhoben wird;

auf die Abgaben auf besondere Vorteile und Gerechtigkeiten, die für die Zeit nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres erhoben werden;

auf die sonstigen schwedischen Steuern, die Gegenstand der Veranlagungen des zweiten Kalenderjahres, das auf das Kündigungsjahr folgt, und späterer Kalenderjahre bilden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens, das in deutscher und in schwedischer Urschrift gefertigt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Stockholm am 17. April 1959.

beträffande statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under kalenderåret 1960 (avseende förmögenhet vid utgången av kalenderåret 1959) och senare kalenderår:

beträffande övriga svenska skatter, som utgå på grund av taxering under kalenderåret 1960 och senare kalenderår.

§ 2. Avtalet mellan Konungariket Sverige och Tyska riket av den 25 april 1928 angående utjämning av den in- och den utländska beskattningen särskilt till undvikande av dubbelbeskattning såvitt angår direkta skatter skall sista gången tillämpas å de skatter, beträffande vilka detta avtal jämlikt paragraf 1 ännu icke trätt i tillämpning.

§ 3. Den mellan Kungliga svenska regeringen och Förbundsrepubliken Tysklands regering den 18 februari 1957 ingångna överenskommelsen rörande beskattning av studenter och praktikanter skall upphöra att gälla. Denna överenskommelse skall sista gången äga tillämpning beträffande inkomster, som förvärfvas under kalenderåret 1958.

#### Artikel 29

Detta avtal förbliver i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de båda staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1963 — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla

a) i Förbundsrepubliken Tyskland:

beträffande skatter, som uttagas för tiden efter den 31 december det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum (uppsägningens år);

b) i Konungariket Sverige:

beträffande statlig inkomstskatt, statlig förmögenhetsskatt och allmän kommunalskatt, som utgå på grund av taxering under det andra kalenderåret efter uppsägningens år och senare kalenderår;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning efter den 31 december uppsägningens år;

beträffande sjömansskatt, som uttagas för tiden efter den 31 december uppsägningens år;

beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden efter den 31 december uppsägningens år;

beträffande övriga svenska skatter, som utgå på grund av taxering under det andra kalenderåret efter uppsägningens år och senare kalenderår.

TILL BEKRÄFTELSE HARÅ hava de båda avtalslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet, som är utställt i original exemplar å svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 17 april 1959.

Hans Ulrich von Marchtaler

Osten Undén

**Gesetz zum Abkommen vom 18. März 1959 zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens**

Vom 15. Juni 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in New Delhi am 18. März 1959 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens sowie dem Notenwechsel vom 18. März 1959 wird zugestimmt. Das Abkommen und der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XX Abs. 3 und der Notenwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Juni 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen  
Dr. Wuermeling

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano



**Abkommen**  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung von Indien  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens

आय पर दोहरे कराधान का परिवर्जन  
करने के लिए जर्मनी के फ़ेडरल  
गणराज्य की सरकार और  
भारत सरकार के बीच  
करार

**Agreement**  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of India  
for the Avoidance of Double Taxation of Income

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien den Wunsch haben, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens zu schließen, wird hiermit folgendes vereinbart:

चूंकि जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य की सरकार और भारत सरकार आय पर दोहरे कराधान का परिवर्जन करने के लिए करार करने की इच्छुक हैं;

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income;

अतएव एतद्वारा निम्न करार किया जाता है:

Now, therefore, it is hereby agreed as follows:—

**Artikel I**

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

(a) in der Bundesrepublik Deutschland:  
die Einkommensteuer,  
die Körperschaftsteuer,  
das Notopfer Berlin  
(im folgenden als „Steuer der Bundesrepublik“ bezeichnet);

(b) in Indien:  
die income tax (Einkommensteuer),  
die super tax (Übersteuer),  
die surcharge (Zusatzsteuer),  
die nach dem Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) erhoben werden  
(im folgenden als „indische Steuer“ bezeichnet).

**अनुच्छेद १**

१। वर्तमान करार के अधीन ओ कर आते हैं वे:

।क। भारत में:  
भारतीय आय कर अधिनियम, १९२२ १९२२ का ११। के अधीन अधिरोपित,  
आयकर  
अधिकर  
अधिभार हैं  
। जिन्हें कि एतत्परचात  
भारतीय कर पद से निर्दिष्ट किया गया है।

।ख। जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य में:  
आयकर  
निगम कर  
बर्लिन आपात सहायता कर हैं,  
जिन्हें कि एतत्परचात फ़ेडरल गणराज्य कर पद से निर्दिष्ट किया गया है।

**Article I**

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

(a) in India:  
the income tax,  
the super tax,  
the surcharge,  
imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) (hereinafter referred to as "Indian tax");

(b) in the Federal Republic of Germany:  
the Einkommensteuer (income tax),  
the Körperschaftsteuer (corporation tax),  
the Notopfer Berlin (Berlin emergency aid tax) (hereinafter referred to as "Federal Republic tax").

(2) Dieses Abkommen ist auch auf alle anderen ihrem Wesen nach ähnlichen Steuern anzuwenden, die in Indien oder der Bundesrepublik Deutschland nach seiner Unterzeichnung eingeführt werden.

#### Artikel II

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens:

- (a) der Begriff „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland; „das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- (b) die Begriffe „Indien“ und „das Gebiet von Indien“ das, was in Artikel I der Verfassung von Indien hierzu bestimmt ist;
- (c) die Begriffe „eines der Gebiete“ und „das andere Gebiet“ die Bundesrepublik Deutschland oder Indien, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;
- (d) der Begriff „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften sowie alle anderen Rechtsträger, die nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Steuergesetzen als Steuersubjekte behandelt werden;
- (e) der Begriff „Gesellschaft“ einen Rechtsträger, der steuerlich als juristische Person oder wie eine Gesellschaft behandelt wird;
- (f) der Begriff „Steuer“ die Steuer der Bundesrepublik oder die indische Steuer, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;
- (g) der Begriff „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und im Sinne der Steuergesetze von Indien nicht in Indien ansässig ist, und der Begriff „eine in Indien ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze von Indien in Indien ansässig ist und im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Bundesrepublik hat;

12। वर्तमान करार भारत: समरूप प्रकार के ऐसे किन्हीं अन्य करों को भी लागू होगा जो वर्तमान करार के हस्ताक्षर की तारीख के पश्चात् भारत या जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य में अधिरोपित किये जाएं।

#### अनुच्छेद २

1। वर्तमान करार में अब तक कि प्रसंग से अन्यथा अपेक्षित न हो:

- 1क। 'फ़ेडरल गणराज्य' पद से जर्मनी का फ़ेडरल गणराज्य अभिप्रेत है; 'जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य का राज्यक्षेत्र' पद से वह राज्यक्षेत्र अभिप्रेत है जिसमें जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य के लिए आधारभूत विधि प्रवृत्त है;
- 1ख। 'भारत' और 'भारत का राज्यक्षेत्र' पदों के वही अर्थ होंगे जो कि भारत के संविधान के अनुच्छेद 9 में दिये गये हैं;
- 1ग। 'राज्यक्षेत्रों में से एक' और 'दूसरा राज्यक्षेत्र' पदों से प्रसंगानुसार फ़ेडरल गणराज्य या भारत अभिप्रेत है;
- 1घ। 'व्यक्ति' शब्द के अन्तर्गत प्रकृत व्यक्ति, समवाय और सब अन्य सत्ताएं भी हैं जिनसे उन राज्यक्षेत्रों में क्रमशः प्रवृत्त कर सम्बन्धी विधियों के अधीन कराधानीय इकाइयों के रूप में व्यवहार किया जाता है;
- 1ङ। 'समवाय' शब्द से कोई सत्ता अभिप्रेत है जिससे कि कर के प्रयोक्तृओं के लिए निगम निकाय के रूप में या समवाय के रूप में व्यवहार किया जाता है;
- 1च। 'कर' शब्द से प्रसंगानुसार फ़ेडरल गणराज्य कर या भारतीय कर अभिप्रेत है;
- 1छ। 'फ़ेडरल गणराज्य निवासी' और 'भारत निवासी' पदों से क्रमशः वह व्यक्ति जो फ़ेडरल गणराज्य कर के प्रयोक्तृओं के लिए फ़ेडरल गणराज्य में का निवासी है और भारतीय कर के प्रयोक्तृओं के लिए भारत में का निवासी नहीं है तथा वह व्यक्ति जो भारतीय कर के प्रयोक्तृओं के लिए भारत में का निवासी है और फ़ेडरल गणराज्य कर के प्रयोक्तृओं के लिए फ़ेडरल गणराज्य में का निवासी नहीं है, अभिप्रेत है; समवाय, यदि वह फ़ेडरल गणराज्य में निगमित है या उस-

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in India or the Federal Republic of Germany subsequent to the date of signature of the present Agreement.

#### Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany; "the territory of the Federal Republic of Germany" means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
- (b) the terms "India" and "the territory of India" shall have the meanings assigned to them in Article I of the Constitution of India;
- (c) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean the Federal Republic or India as the context requires;
- (d) the term "person" includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories;
- (e) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes;
- (f) the term "tax" means Federal Republic tax or Indian tax, as the context requires;
- (g) the terms "resident of the Federal Republic" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax;  
A company shall be regarded as resident in the Federal Republic, if it is incorporated in the Federal Republic or its business is wholly managed

Eine Gesellschaft gilt als eine in der Bundesrepublik ansässige Person, wenn sie ihren Sitz in der Bundesrepublik hat oder ihre Geschäftsleitung ausschließlich in der Bundesrepublik liegt; eine Gesellschaft gilt als eine in Indien ansässige Person, wenn sie ihren Sitz in Indien hat oder ihre Geschäftsleitung ausschließlich in Indien liegt.

(h) der Begriff „deutsches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird; der Begriff „indisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Indien ansässigen Person betrieben wird, und die Begriffe „Unternehmen eines der Gebiete“ und „Unternehmen des anderen Gebietes“ ein deutsches Unternehmen oder ein indisches Unternehmen, wie es der Zusammenhang erfordert;

(i) der Begriff „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung eines gewerblichen Unternehmens, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird;

(aa) Der Begriff „feste Geschäftseinrichtung“ schließt eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle, Fabrikationsstätte, Werkstätte, ein Lagerhaus, Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen und eine ständige Verkaufsausstellung ein.

(bb) Ein Unternehmen eines der Gebiete wird so behandelt, als habe es eine feste Geschäftseinrichtung in dem anderen Gebiet, wenn es in diesem anderen Gebiet eine Bauausführung, Montage oder dergleichen vornimmt.

(cc) Eine Betriebsstätte wird nicht begründet durch die Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten oder das Unterhalten einer Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren und nicht zur Be- oder Verarbeitung dieser Güter oder Waren in dem Gebiet, in dem der Einkauf getätigt wurde.

का कारबार फेडरल गणराज्य में पूर्णतः प्रबन्धित और नियंत्रित है, फेडरल गणराज्य में का निवासी समझा जाएगा; समवाय, यदि वह भारत में निगमित है या उस का कारबार भारत में पूर्णतः प्रबन्धित और नियंत्रित है, भारत में का निवासी समझा जाएगा।

1. ज। फेडरल गणराज्य समुदाय और भारतीय समुदाय से क्रमशः फेडरल गणराज्य निवासी द्वारा चलाया गया औद्योगिक या वाणिज्यिक समुदाय या उपक्रम तथा भारत निवासी द्वारा चलाया गया औद्योगिक या वाणिज्यिक समुदाय या उपक्रम अभिप्रेत है; और राज्य क्षेत्रों में से एक का समुदाय और दूसरे राज्य क्षेत्र का समुदाय पदों से प्रसंगानुसार फेडरल गणराज्य समुदाय या भारतीय समुदाय अभिप्रेत है;

1. झ। स्थायी संस्थापन पद से कारबार का नियत स्थान अभिप्रेत है जिसमें समुदाय का कारबार पूर्णतः या अंशतः चलाया जाता है;

1. कक। कारबार का नियत स्थान पद के अन्तर्गत शाखा, कार्यालय, कारखाना, कर्मशाखा, भांडागार, खान, खदान या प्राकृतिक संसाधनों की निकालने का अन्य स्थान और स्थायी विक्रय प्रदर्शनी होगा।

1. खख। राज्य क्षेत्रों में से एक के समुदाय के बारे में उस मूलतः में, जिसमें कि वह दूसरे राज्य क्षेत्र में संनिर्माण, प्रतिष्ठापन या समाकरण परियोजना या तद्रूप कार्य चलाता है, यह समझा जाएगा कि उस दूसरे राज्य क्षेत्र में उसका कारबार का नियत स्थान है।

1. गग। क्रय वाले राज्य क्षेत्र में केवल मात्र परिसंग्रहण सुविधाओं के प्रयोग का या मालों या पण्यों के केवल मात्र क्रय के लिए, न कि ऐसे मालों या पण्यों के किसी प्रकार के अभिसंस्करण के लिए, कारबार का स्थान बना रखने का अर्थ स्थायी संस्थापन न होगा।

and controlled in the Federal Republic; a company shall be regarded as resident in India, if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India.

(h) the terms "Federal Republic enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic, and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Federal Republic enterprise or an Indian enterprise, as the context requires;

(i) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(aa) The term "fixed place of business" shall include a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources, and a permanent sales exhibition.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) Eine Person, die in einem der Gebiete für ein Unternehmen des anderen Gebietes tätig ist, wird als eine in dem erstgenannten Gebiete belegene Betriebsstätte des Unternehmens behandelt, jedoch nur

1. wenn sie eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für das Unternehmen besitzt und diese Vollmacht in dem erstgenannten Gebiete gewöhnlich ausübt, außer wenn sich die Tätigkeit der Person ausschließlich auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt, oder

2. wenn sie in dem erstgenannten Gebiete gewöhnlich einen Bestand an Gütern oder Waren des Unternehmens unterhält, von dem sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren ausliefert, oder

3. wenn sie in dem erstgenannten Gebiete gewöhnlich Aufträge ausschließlich oder fast ausschließlich für das Unternehmen selbst oder für das Unternehmen und andere Unternehmen, die von ihm beherrscht werden oder die es beherrschen, einholt.

(ee) Ein tatsächlich unabhängiger Makler, der lediglich als Vermittler zwischen einem Unternehmen eines der Gebiete und einem etwaigen Kunden des anderen Gebietes tätig ist, wird nicht als eine in dem anderen Gebiete belegene Betriebsstätte behandelt, wenn zu dieser Tätigkeit nicht das Einholen von Aufträgen im Sinne des Doppelbuchstabens (dd) (3) gehört.

।घघ। राज्यक्षेत्रों में से एक में दूसरे राज्यक्षेत्र के किसी समुच्चय के निमित्त या की ओर से कार्यशील व्यक्ति के बारे में यह समझा जायेगा कि वह प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में स्थायी संस्थापन है किन्तु ऐसा उसी सूरत में समझा जायेगा जिसमें कि

१. जब तक कि उस व्यक्ति के क्रियाकलाप समुच्चय के लिए मात्र या पक्षों के क्रय तक ही अन्तर्गत: सीमित न हो वह उस समुच्चय के निमित्त या की ओर से संविदा के लिए बातचीत करने और उनमें प्रविष्ट होने का साधारण प्राधिकार प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में रखता है और स्वभावतः प्रयुक्त करता है, या

२. वह उस समुच्चय के मालों या पक्षों का स्टॉक प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में स्वभावतः बना रखता है जिसमें से कि वह व्यक्ति उस समुच्चय के लिए या की ओर से मालों या पक्षों का नियमित रूपेण परिदान करता है, या

३. वह अनन्ततः या लगभग अनन्ततः स्वयं उस समुच्चय के लिए या उस समुच्चय और जो अन्त समुच्चय तद्वारा नियंत्रित हैं या उसमें नियंत्रक हित रखते हैं उन अन्य समुच्चयों के लिए आर्डर प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में स्वभावतः प्राप्त करता है।

।ङङ। यथार्थ रूप में स्वतंत्र हिसियत वाले ऐसे किसी दस्तावेज के बारे में, जो राज्यक्षेत्रों में से एक के समुच्चय और दूसरे राज्यक्षेत्र में के भावी ग्राहक के बीच केवल मध्यवर्ती के रूप में कार्य करता है उस सूरत में यह न समझा जायेगा कि वह उस दूसरे राज्यक्षेत्र में एक स्थायी संस्थापन है जिसमें कि ऐसे क्रियाकलापों में उपरोक्त उपकंडिका ।घघ। ३। के अर्थों में आर्डर प्राप्त करना अन्तर्गत नहीं है।

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory, but only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

(ee) A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment in that other territory where such activities do not involve securing of orders within the meaning of sub-paragraph (dd) (3) above.

(ff) Die Tatsache, daß eine Gesellschaft, die in einem der Gebiete ansässig ist, eine Tochtergesellschaft hat, die in dem anderen Gebiet ansässig ist oder in diesem anderen Gebiet (entweder über eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) gewerblich tätig ist, macht für sich allein diese Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft.

(j) der Begriff „Ruhegehälter“ regelmäßig wiederkehrende Vergütungen, die für frühere Dienstleistungen oder zum Ausgleich erlittener Nachteile gewährt werden;

(k) der Begriff „Rente“ einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts zahlbar ist;

(l) der Begriff „zuständige Behörde“ auf seiten Indiens das Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens in einem der Gebiete wird jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in diesem Gebiet in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert.

### Artikel III

(1) Vorbehaltlich des Absatzes (3) werden die gewerblichen Gewinne eines Unternehmens eines der Gebiete in dem anderen Gebiete nicht besteuert, es sei denn, daß die Gewinne in dem anderen Gebiete durch eine dort belegene Betriebsstätte des Unternehmens erzielt werden. Werden auf diese Weise Gewinne erzielt, so können in dem anderen Gebiete die Gewinne besteuert werden, die auf die Betriebsstätte entfallen.

।घच। केवल इस तथ्य से कि जो-समवाय राज्यक्षेत्रों में से एक का निवासी है उसका एक आनुवंशिक समवाय है जो या तो दूसरे राज्यक्षेत्र का निवासी है या उस दूसरे राज्यक्षेत्र में। चाहे स्थायी संस्थापन के द्वारा या अन्यथा। व्यापार या कारबार चलाता है, आनुवंशिक समवाय अपने कमक समवाय का स्थायी संस्थापन न ही जायेगा।

।ज। 'निवृत्ति वेतन' पद से की गयी सेवाओं के प्रतिफल स्वरूप या प-हुंची हुई शक्तियों के प्रतिफल के रूप में की गयी कोई कालावधीय अदायगियां अभिप्रेत हैं;

।ट। 'वार्षिकी' पद से जीवन पर्यन्त या चरित्सखित या अभिनिरचेय कालावधि के अन्तर कथित समयों पर कालावधीय रूप से देय कथित राशि अभिप्रेत है;

।१। 'सचम प्राधिकारी' पद से भारत की अवस्था में केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय, राजस्व विभाग और अर्मनी के फेडरल गणराज्य में फेडरल वित्त मंत्री अभिप्रेत है।

।२। राज्यक्षेत्रों में से एक में उस करार के उपबन्धों को लागू करने में उस करार में अन्यथा न परिभाषित किसी पद का अर्थ, अब तक कि प्रसंग से अन्यथा अपेक्षित न हो, वही होगा जो कि उसका उन करारों केबारे में, जो इस करार के अधीन आते हैं, उस राज्यक्षेत्र में प्रवृत्त विधियों के अधीन है।

### अनुच्छेद ३

।१। नीचे की कंडिका ।३। के उपबन्धों के अधीन रहते हुए राज्य क्षेत्रों में से एक में दूसरे राज्यक्षेत्र के समुच्चय के औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभों पर कर उस सूरत में के सिवाय उद्घोषित न किया जाएगा जिसमें कि वे लाभ प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में आस्थित उक्त समुच्चय के स्थायी संस्थापन द्वारा प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में व्युत्पन्न होते हैं। यदि लाभ इस प्रकार व्युत्पन्न हुए हैं तो उक्त स्थायी संस्थापन को जो लाभ मिले समझे जा सकते हैं उन पर कर प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र में उद्घोषित किया जा सकेगा।

(ff) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(j) the term "pension" means periodic payments made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received;

(k) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time;

(l) the term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, and in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### Article III

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) below, tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) Der in einem der Gebiete belegenen Betriebstätte eines Unternehmens des anderen Gebietes sind die gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in dem erstgenannten Gebiete erzielen könnte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befaßte und mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte. In dem Falle, daß es unmöglich ist, den Gewinn, der der Betriebstätte zuzurechnen ist, genau zu ermitteln, oder dies außerordentliche Schwierigkeiten bereitet, kann der Gewinn, der der Betriebstätte zuzurechnen ist, in angemessener Weise geschätzt werden.

(3) Für die Zwecke dieses Abkommens umfaßt der Begriff „gewerbliche Gewinne“ nicht Einkünfte aus Ruhegehältern, Lizenzgebühren, Zinsen, Dividenden, Vergütungen für Geschäftsbesorgung, Entgelte für Arbeits- oder Dienstleistungen oder Einkünfte aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen; er umfaßt jedoch die Mieten und Lizenzgebühren für kinematographische Filme.

#### Artikel IV

Tätigt eine in einem der Gebiete ansässige Person Geschäfte mit einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person, und kommt die Steuerbehörde des erstgenannten Gebietes zu dem Ergebnis, daß auf Grund der engen Verbindung zwischen diesen Personen die Geschäftsbeziehung so gestaltet ist, daß Geschäfte für die in dem erstgenannten Gebiet ansässige Person entweder keinen Gewinn oder einen geringeren als den gewöhnlichen Gewinn, der bei diesen Geschäften erzielt werden könnte, abwerfen, so kann der Besteuerung in dem erstgenannten Gebiete der Gewinn zugrunde gelegt werden, der als angemessener Gewinn aus diesen Geschäften angesehen werden kann.

#### Artikel V

(1) Einkünfte, die ein Unternehmen eines der Gebiete durch den Betrieb von Luftfahrzeugen erzielt, werden in dem anderen Gebiete nicht besteuert, es sei denn, daß die Luftfahrzeuge ausschließlich oder überwiegend zwischen Orten innerhalb dieses anderen Gebietes betrieben werden.

(2) Absatz (1) gilt auch für Einkünfte aus Beteiligungen von Luftfahrtunternehmen an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

12। राज्यक्षेत्रों में से एक के समुच्चय के दूसरे राज्यक्षेत्र में आस्थित स्थायी संस्थापन को वे औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभ हुए समझे आयेगे जिनको कि यदि वह वैसी ही या समरूप परिस्थितियों में वैसी ही या समरूप क्रियाकलापों में संलग्न और जिस समुच्चय का वह स्थायी संस्थापन है उससे निकट अदूर ब्यवहार करने वाला एक स्वतंत्र समुच्चय होता तो उस दूसरे राज्यक्षेत्र में उसे व्युत्पन्न होने की सम्भावना होती। जिस अवस्था में स्थायी संस्थापन को मिले समझे जाने वाले लाभों को शुद्ध रकम अवधारण नहीं की जा सकती है या उसका अभिनिश्चय आपवादिक कठिनाइयां उपस्थित करता है उस अवस्था में संस्थापन को मिले समझे जाने वाले लाभों को युक्तियुक्त आधार पर प्राकल्पित किया जा सकेगा।

13। उस करार के प्रयोजनों के लिए 'औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभ' पद के अन्तर्गत भाटकों, स्वामिनों, व्याज, लाभांशों, प्रबन्ध प्रभारों अथवा व्यक्तिगत सेवाओं के लिए पारिश्रमिक के रूप में आय या पीतों या वायुयानों के चालन से आय न होगी किन्तु सिनेमा फिल्मों के सम्बन्ध में भाटक या स्वामिन्स उसके अन्तर्गत होंगे।

#### अनुच्छेद 8

अहाँ कि राज्यक्षेत्रों में से एक का निवासी दूसरे राज्यक्षेत्र के निवासी के साथ कारबार करता है और प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र के कराधान प्राधिकारियों को यह प्रतीत होता है कि ऐसे व्यक्तियों के बीच निकट सम्पर्क होने के कारण कारबार की चर्चा ऐसे व्यवस्थित है कि किये गये कारबार से प्रथम वर्णित राज्यक्षेत्र के निवासी को या तो कोई लाभ नहीं होते या उस कारबार से जिन मामूली लाभों के होने की आशा हो सकती है उनसे कम लाभ होते हैं तो पूर्ववर्ती राज्यक्षेत्र में कर ऐसे लाभों पर उद्-ग्रहणीय होगा जैसी के बारे में युक्तियुक्त पूर्वक यह समझा जा सकता है कि वे उससे हुए हैं।

#### अनुच्छेद 4

19। राज्यक्षेत्रों में से एक के समुच्चय द्वारा वायुयान चालन से व्युत्पन्न आय पर दूसरे राज्यक्षेत्र में उस सूरत में के सिवाय कर नहीं लगाया आयेगा जिसमें कि उस वायुयान का चालन पूर्ण रूप से या प्रधानतः दूसरे राज्यक्षेत्र के भीतर वाले स्थानों के बीच किया जाता है।

12। कंडिका 19। वायुयान परिवहन में लगे हुए समुच्चयों द्वारा किसी प्रकार के समुच्चय में लिये गये भाग के सम्बन्ध में उसी प्रकार लागू होगी।

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory, the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is the permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination, or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

(3) For the purposes of this Agreement the term "industrial or commercial profits" shall not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft but shall include rents or royalties in respect of cinematographic films.

#### Article IV

Where a resident of one of the territories carries on business with a resident of the other territory, and it appears to the taxation authorities of the first-mentioned territory that owing to the close connection between such persons the course of business is so arranged that the business done produces to the resident of the first-mentioned territory either no profits or less than ordinary profits which might be expected to arise in that business, tax shall be leviable in the former territory on such profits as may reasonably be deemed to have arisen therefrom.

#### Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Artikel VI

(1) Bezieht ein Unternehmen eines der Gebiete Einkünfte aus dem Betrieb von Schiffen, so wird die Steuer, die in dem anderen Gebiete von diesen Einkünften erhoben wird, um 50 vom Hundert ermäßigt.

(2) Absatz (1) gilt nicht für Einkünfte aus der Küstenschifffahrt. Der Begriff „Küstenschifffahrt“ bedeutet den Schiffsverkehr, der in den Hoheitsgewässern desselben Gebietes beginnt und endet.

(3) Dieser Artikel berührt im Falle von Indien nicht die Bestimmungen der Sections 44 A und 44 B des Indian Income-tax Act, 1922, über die Besteuerung der Einkünfte aus der Trampschifffahrt. Ist im Falle der Trampschifffahrt ein Ausgleich nach Section 44 C des Indian Income-tax Act, 1922, vorzunehmen, so gilt Absatz (1).

Artikel VII

Dividenden, die von einer in einem der Gebiete ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Gebiet ansässige Person gezahlt werden, können in beiden Gebieten besteuert werden.

Artikel VIII

Die Zinsen aus Obligationen, Wertpapieren, Wechseln, Schuldverschreibungen oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung, die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes bezieht, können in beiden Gebieten besteuert werden.

Artikel IX

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich die Liegenschaft befindet. Dabei gelten alle Mieten, Lizenzgebühren oder andere Einkünfte aus dem Betrieb eines Bergwerks, Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen.

Artikel X

Gewinne aus dem Verkauf, Tausch oder der Übertragung beweglicher oder unbeweglicher Vermögenswerte können in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich die Vermögenswerte im Zeitpunkt des Verkaufs, Tausches oder der Übertragung befinden. Dabei gelten die Anteile an einer Gesellschaft als in dem Gebiete befindlich, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

अनुच्छेद ६

1। जहाँ राज्यक्षेत्रों में से एक के समुद्रम को पोत चालनों से लाभ व्युत्पन्न होता है वहाँ ऐसे लाभों पर दूसरे राज्यक्षेत्र में उद्भवहणीय कर उसके पचास प्रतिशत की समतुल्य रकम से कम कर दिया जायेगा।

12। कंडिका 1। समुद्रतटीय यातायात से होने वाले लाभों पर लागू न होगी। 'समुद्रतटीय यातायात' पद से वह यातायात अभिप्रेत है जिसका उद्भव और पर्यवसान उसी राज्यक्षेत्र के अन्तर्भाग में होता है।

13। यह अनुच्छेद भारत की अवस्था में भारतीय आय कर अधिनियम, 1922 की धारा 88क और 88ख के उपबन्धों को प्रभावित न करेगा जो यदाकदा होने वाले पोत चालन या ट्राम्प स्टीमरों से सम्बद्ध हैं। अब यदाकदा होने वाले पोत चालन या ट्राम्प स्टीमरों की अवस्था में भारतीय आयकर अधिनियम, 1922 की धारा 88ग के अधीन समायोजन किया जाना है तब कंडिका 1। के उपबन्ध लागू होंगे।

अनुच्छेद ७

राज्यक्षेत्रों में से एक के निवासी समवाय द्वारा दूसरे राज्यक्षेत्र के निवासी को दिये गये लाभों पर दोनों राज्यक्षेत्रों में कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद ८

बन्धनामों, प्रतिभूतियों, अर्थ पत्रों, ऋण-पत्रों या किसी अन्य स्वरूप की ऋणिता पर राज्यक्षेत्रों में से एक के निवासी को दूसरे राज्यक्षेत्र में के स्रोतों से व्युत्पन्न व्याज पर दोनों राज्यक्षेत्रों में ही कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद ९

खावर सम्पत्ति की आय पर उस राज्यक्षेत्र में कर लगाया जा सकेगा जिसमें कि सम्पत्ति आस्थित है। उस प्रयोजन के लिए किसी खान, या खदान को क्रियागत करने, या प्राकृतिक संसाधनों की किसी अन्य निष्कासी से व्युत्पन्न कोई भाटक, खानिख या अन्य आय खावर सम्पत्ति की आय समझी जायेगी।

अनुच्छेद १०

पूंजीगत आस्ति के चाहे वह खावर हो या अंगम हो, विक्रय, विनिमय या हस्तान्तरण से हुए पूंजीगत अभिजातों पर उस राज्यक्षेत्र में कर लगाया जा सकेगा जिसमें कि वह पूंजीगत आस्ति ऐसे विक्रय विनिमय या हस्तान्तरण के समय आस्थित है। समवाय के अंशों की स्थिति के बारे में यह समझा जाएगा कि वे उस राज्यक्षेत्र में हैं जिसमें वह समवाय निगमित है।

Article VI

(1) Where an enterprise of one of the territories derives profits through shipping operations the tax leviable on such profits in the other territory shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

(2) Paragraph (1) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic. The term "coastal traffic" means traffic which originates and terminates in the territorial waters of the same territory.

(3) This Article shall not, in the case of India, affect the provisions of Sections 44 A and 44 B of the Indian Income-tax Act, 1922, relating to the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers. When an adjustment is to be made under Section 44 C of the Indian Income-tax Act, 1922, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of paragraph (1) will apply.

Article VII

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in both territories.

Article VIII

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed in both territories.

Article IX

Income from immovable property may be taxed in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article X

Capital gains arising from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer. For this purpose, the situs of the shares of a company shall be deemed to be in the territory where the company is incorporated.

## Artikel XI

(1) Entgelte, einschließlich der Ruhegehälter und Renten, die von öffentlichen Kassen Indiens für eine gegenwärtig oder früher erbrachte Dienstleistung gezahlt werden, werden in der Bundesrepublik nicht besteuert, es sei denn, daß die Zahlung an einen Staatsangehörigen der Bundesrepublik geleistet wird.

(2) Entgelte, einschließlich der Ruhegehälter und Renten, die von öffentlichen Kassen der Bundesrepublik, ihrer Länder oder deren Gebietskörperschaften für eine gegenwärtig oder früher erbrachte Dienstleistung gezahlt werden, werden in Indien nicht besteuert, es sei denn, daß die Zahlung an einen Staatsangehörigen Indiens geleistet wird.

(3) Die Absätze (1) und (2) sind nicht auf Zahlungen für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit des Staates einer der beiden Vertragsparteien oder dessen Gebietskörperschaften stehen.

(4) Die Absätze (1) und (2) gelten auch für Entgelte, einschließlich der Ruhegehälter und Renten, die die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost sowie die entsprechenden indischen Organisationen zahlen.

## Artikel XII

(1) Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit (einschließlich der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) oder Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die von einer in einem der Gebiete ansässigen natürlichen Person bezogen werden, können in dem anderen Gebiete nur besteuert werden, wenn die Tätigkeit in dem anderen Gebiet ausgeübt wird.

(2) Eine in Indien ansässige natürliche Person wird in der Bundesrepublik mit den in Absatz (1) bezeichneten Einkünften nicht zur Steuer herangezogen, wenn

(a) sie sich in der Bundesrepublik in einem Steuerjahr vorübergehend nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält,

(b) die Tätigkeit für eine in Indien ansässige Person ausgeübt wird,

## अनुच्छेद ११

११। निवृत्ति वेतनों और वार्षिकियों सहित उस पारिश्रमिक पर जो कि भारत की लोक निधियों में से वर्तमानकालिक या भूतकालिक सेवाओं के लिए दिया गया है, फ़ैडरल गणराज्य में कर उस सूरत में के सिवाय नहीं लगाया जाएगा जिसमें कि अदायगी फ़ैडरल गणराज्य के किसी नागरिक को की गयी है।

१२। निवृत्ति वेतनों और वार्षिकियों सहित उस पारिश्रमिक पर जो कि फ़ैडरल गणराज्य या उसके लैंडर या उपखंडों की लोक निधियों में से वर्तमानकालिक या भूतकालिक सेवाओं के लिए दिया गया है, भारत में कर उस सूरत में के सिवाय नहीं लगाया जाएगा जिसमें कि अदायगी भारत के किसी नागरिक को की गयी है।

१३। इस अनुच्छेद की कंडिका ११। और १२। के उपबन्ध उन सेवाओं के बारे में की गई अदायगियों को लागू नहीं होंगे जो कि दोनों संविदाकर्ता पक्षकारों या उनके राजनैतिक उपखंडों में से किसी के द्वारा लाभार्थ चलाये जाने वाले किसी व्यापार या कारबार से सम्बद्ध हैं।

१४। इस अनुच्छेद की कंडिका ११। और १२। के उपबन्ध निवृत्ति वेतनों और वार्षिकियों सहित उस पारिश्रमिक पर भी लागू होंगे जो कि फ़ैडरल गणराज्य के फ़ैडरल बैंक, फ़ैडरल रेलवे और डाक प्रशासन और भारत के तत्स्थानी संघटनों द्वारा दिया गया है।

## अनुच्छेद १२

११। ऐसे व्यक्ति को, जो राज्यक्षेत्रों में से एक का निवासी है, (निदेशक के रूप में सेवाओं के सहित। वृत्तिक सेवाओं से अथवा कर्मचारी के रूप में सेवाओं से व्युत्पन्न लाभ या पारिश्रमिक पर कर दूसरे राज्यक्षेत्र में केवल तभी लगाया जा सकेगा जब कि ऐसी सेवाएं उस दूसरे राज्यक्षेत्र में की जाती हैं।

१२। उस प्रकृत व्यक्ति पर, जो कि भारत का निवासी है, कंडिका ११। में निर्दिष्ट लाभ या पारिश्रमिक के बारे में कर फ़ैडरल गणराज्य में उस सूरत में नहीं लगाया जायेगा जिसमें कि:

।क। वह क्वाराथेय वर्ष के दौरान कुल मिलाकर १८३ दिन से अनधिक कालावधि या कालावधियों के लिए फ़ैडरल गणराज्य में अस्थायी रूप से उपस्थित है,

।ख। सेवाएं भारत के निवासी के लिए या निमित्त की गई हैं,

## Article XI

(1) Remuneration, including pensions and annuities, paid out of public funds of India in respect of present or past services shall not be taxed in the Federal Republic unless the payment is made to a citizen of the Federal Republic.

(2) Remuneration, including pensions and annuities, paid out of public funds of the Federal Republic or its Laender or political sub-divisions thereof in respect of present or past services shall not be taxed in India unless the payment is made to a citizen of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration, including pensions and annuities, paid by the Federal Bank, the Federal Railways and the Postal Administration of the Federal Republic and the corresponding organisations of India.

## Article XII

(1) Profits or remuneration from professional services (including services as a director) or from services as an employee derived by an individual who is a resident of one of the territories may be taxed in the other territory only if such services are rendered in that other territory.

(2) An individual who is a resident of India shall not be taxed in the Federal Republic on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

(a) he is temporarily present in the Federal Republic for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a taxable year,

(b) the services are rendered for or on behalf of a resident of India,



(c) die Einkünfte der indischen Steuer unterliegen und

(d) die Einkünfte bei der Ermittlung des Gewinnes eines Unternehmens, das der Steuer der Bundesrepublik unterliegt, nicht abgezogen werden.

(3) Eine in der Bundesrepublik ansässige natürliche Person wird in Indien mit den in Absatz (1) bezeichneten Einkünften nicht zur Steuer herangezogen, wenn

(a) sie sich in Indien in dem maßgeblichen „vorhergehenden Jahr“ („previous year“) vorübergehend nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält,

(b) die Tätigkeit für eine in der Bundesrepublik ansässige Person ausgeübt wird,

(c) die Einkünfte der Steuer der Bundesrepublik unterliegen und

(d) die Einkünfte bei der Ermittlung des Gewinnes eines Unternehmens, das der indischen Steuer unterliegt, nicht abgezogen werden.

(4) Dienste einer natürlichen Person, die ständig oder überwiegend auf Schiffen oder Luftfahrzeugen geleistet werden, die ein Unternehmen eines der Gebiete betreibt, gelten als in diesem Gebiete geleistet.

Artikel XIII

Ruhegehälter oder Renten (außer Ruhegehälter oder Renten, für die Artikel XI gilt), die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes bezieht, können in diesem anderen Gebiete besteuert werden.

Artikel XIV

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Gebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren eine Vergütung für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Gebiet erhalten, werden hinsichtlich dieser Vergütung in dem anderen Gebiete nicht besteuert.

।ग। लाभ या पारिश्रमिक पर भारतीय कर लगता है, और

।घ। लाभ या पारिश्रमिक उस समुच्चय के लाभों की संगणना में से नहीं काटे गये हैं जो कि फ़ैडरल गणराज्य कर से प्रभार्य है।

।३। उस प्रकृत व्यक्ति पर जो कि फ़ैडरल गणराज्य का निवासी है कंडिका ।१। में निर्दिष्ट लाभ या पारिश्रमिक के बारे में कर भारत में उस सूरत में नहीं लगाया जायेगा जिसमें कि:

।क। वह सुसंगत पूर्व वर्ष के दौरान कुल मिलाकर १८३ दिन से अधिक कालावधि या कालावधियों के लिए भारत में अस्थायी रूप से उपस्थित है,

।ख। सेवाएं फ़ैडरल गणराज्य के निवासी के लिए या निमित्त की गई हैं,

।ग। लाभ या पारिश्रमिक पर फ़ैडरल गणराज्य कर लगता है, और

।घ। लाभ या पारिश्रमिक उस समुच्चय के लाभों की संगणना में से नहीं काटे गये हैं जो कि भारतीय कर से प्रभार्य है।

।४। जहां कि प्रकृत व्यक्ति इन राज्यक्षेत्रों में से एक के समुच्चय द्वारा संचालित पोत या वायुयानों पर स्थायीरूपेण या प्रमुख रूप से सेवाएं करता है, वहां ऐसी सेवाओं की बाबत यह समझा जाएगा कि वे उस राज्यक्षेत्र में की गई हैं।

अनुच्छेद १३

राज्यक्षेत्रों में से एक के निवासी को दूसरे राज्यक्षेत्र के स्रोतों से व्युत्पन्न। जिस निवृत्ति वेतन या वार्षिकी पर अनुच्छेद ११ लागू होता है उससे भिन्न। किसी निवृत्ति वेतन या वार्षिकी पर उस दूसरे राज्यक्षेत्र में कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद १४

राज्यक्षेत्रों में से एक में का जो प्राध्यापक या अध्यापक दूसरे राज्यक्षेत्र में के विश्वविद्यालय, कालेज, स्कूल या अन्य शिक्षण संस्था में, दो वर्ष से अनधिक अस्थायी निवास की कालावधि के दौरान शिक्षण कार्य के लिए पारिश्रमिक प्राप्त करता है, उस पर उस पारिश्रमिक के बारे में कर उस दूसरे राज्यक्षेत्र में नहीं लगाया जायेगा।

(c) the profits or remuneration are subject to Indian tax, and

(d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Federal Republic tax.

(3) An individual who is a resident of the Federal Republic shall not be taxed in India on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

(a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a relevant "previous year",

(b) the services are rendered for or on behalf of a resident of the Federal Republic,

(c) the profits or remuneration are subject to Federal Republic tax, and

(d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly renders services on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be rendered in that territory.

Article XIII

Any pension or annuity (other than pension or annuities to which Article XI applies) derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed in that other territory.

Article XIV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

## Artikel XV

(1) Eine natürliche Person aus einem der Gebiete, die sich vorübergehend in dem anderen Gebiete lediglich

- (a) als Student an einer anerkannten Universität, Hochschule oder Schule dieses anderen Gebiets,
- (b) als Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) oder
- (c) als Empfänger eines in erster Linie für das Studium oder für die Forschung bestimmten Zuschusses, Unterhaltsbetrages oder Preises einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation

aufhält, wird mit den für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland, mit einem Stipendium und mit allen Beträgen, die eine Vergütung für eine in diesem anderen Gebiet ausgeübte nichtselbständige Arbeit darstellen, in dem anderen Gebiete nicht zur Steuer herangezogen

(2) Eine natürliche Person aus einem der Gebiete, die sich in dem anderen Gebiete vorübergehend für die Dauer von längstens einem Jahr als Angestellter eines Unternehmens des erstgenannten Gebietes oder einer der in Absatz (1) Buchstabe (c) genannten Organisationen oder auf Grund eines mit einem solchen Unternehmen oder einer solchen Organisation abgeschlossenen Vertrages lediglich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person — also nicht von dem Unternehmen oder der Organisation — zu erwerben, wird in dem anderen Gebiete mit den Vergütungen, die für diesen Zeitraum gezahlt werden, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 15000 DM oder dessen Gegenwert in indischer Währung übersteigen.

(3) Eine natürliche Person aus einem der Gebiete, die sich in dem anderen Gebiete vorübergehend auf Grund von Vereinbarungen mit der Regierung des anderen Gebietes lediglich zur Ausbildung, zur Forschung oder zum Studium aufhält, wird in dem anderen Gebiete mit den Vergütungen, die sie für die Ausbildung, Forschung oder das Studium erhält, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 25000 DM oder dessen Gegenwert in indischer Währung übersteigen.

## अनुच्छेद १५

१। राज्यक्षेत्रों में से एक में के ऐसे प्रकृत व्यक्ति पर कर, जो दूसरे राज्यक्षेत्र में केवल-  
समात्र:

- ।क। ऐसे दूसरे राज्यक्षेत्र में के अभिज्ञात विरविद्यालय, कॉलेज या स्कूल के विद्यार्थी के रूप में,
- ।ख। कारबारी शिक्षण के रूप में। फेडरल गणराज्य में इसके अन्तर्गत वालन्टार या प्रैक्टिकंट भी हैं। या
- ।ग। धार्मिक, पूर्त, वैज्ञानिक या शिक्षण संगठन से मुख्यतः अध्ययन अथवा गवेषणा के प्रयोजन के लिए अनुदान, भत्ते या पारितोषिक के प्राप्तकर्ता के रूप में,

अस्थायी रूप से उपस्थित है, अपने भरणपोषण, अपनी शिक्षा या प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए, किसी छात्रवृत्ति के सम्बन्ध में बाहर से प्रेषित राशि के बारे में और दूसरे राज्यक्षेत्र में नियोजन के लिए पारिश्रमिक की रकम के बारे में उस दूसरे राज्यक्षेत्र में नहीं लगाया जायेगा।

२। राज्यक्षेत्रों में से एक में के ऐसे प्रकृत व्यक्ति पर, जो उस राज्यक्षेत्र के समुद्यम या ऊपर की कंडिका ११। उपकंडिका १ग। में निर्दिष्ट संघटन के नियोजित के रूप में या उसके साथ संबिदा के अधीन केवल शिल्पिक, वृत्तिक या कारबार सम्बन्धी अनुभव ऐसे समुद्यम या संगठन से भिन्न किसी व्यक्ति से अर्जित करने के लिए दूसरे राज्यक्षेत्र में एक वर्ष से अनधिक की कालावधि के लिए अस्थायी रूप में उपस्थित है, ऐसी कालावधि के लिए पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्यक्षेत्र में कर उस सुरत में के सिवाय न लगाया जायेगा जिसमें कि उसकी रकम १५,००० डी. एम. या भारतीय चक्षार्थ में उसके समतुल्य से अधिक है।

३। राज्यक्षेत्रों में से एक में के ऐसे प्रकृत व्यक्ति पर, जो दूसरे राज्यक्षेत्र की सरकार के साथ ठहरावों के अधीन केवल प्रशिक्षण, गवेषणा या अध्ययन के प्रयोजन के लिए उस दूसरे राज्यक्षेत्र में अस्थायी रूप में उपस्थित है, ऐसे प्रशिक्षण, गवेषणा या अध्ययन के बारे में प्राप्त पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्यक्षेत्र में कर उस सुरत में के सिवाय न लगाया जायेगा जिसमें कि उसकी रकम २५,००० डी. एम. या भारतीय चक्षार्थ में उसके समतुल्य से अधिक है।

## Article XV

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other territory,
- (b) as a business apprentice (including in the Federal Republic a Volonteer or a Praktikant), or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for an employment in that other territory.

(2) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organisation referred to in paragraph (1) sub-paragraph (c) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall not be taxed in that other territory on remuneration for such period, unless the amount thereof exceeds 15,000 DM or its equivalent in Indian currency.

(3) An individual from one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of that other territory solely for the purpose of training, research or study shall not be taxed in that other territory on remuneration received in respect of such training, research or study, unless the amount thereof exceeds 25,000 DM or its equivalent in Indian currency.

Artikel XVI

(1) Die Veranlagung und Besteuerung des Einkommens in jedem der beiden Gebiete richtet sich weiterhin nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Gesetzen, es sei denn, daß dieses Abkommen ausdrücklich entgegenstehende Vorschriften enthält.

(2) Vorbehaltlich Absatz (1) wird die Steuer im Falle einer in Indien ansässigen Person wie folgt festgesetzt:

Erstreckt sich die in Indien vorgenommene Veranlagung auf Einkünfte, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik stammen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden, so wird auf die in Indien zu zahlende Steuer ein Betrag angerechnet, der der tatsächlich erhobenen Steuer der Bundesrepublik oder der indischen Steuer, falls diese niedriger ist, entspricht.

(3) Vorbehaltlich Absatz (1) wird die Steuer im Falle einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wie folgt festgesetzt:

(a) Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb Indiens ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Indien besteuert werden können, es sei denn, daß Buchstabe (b) gilt. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gelten die vorstehenden Vorschriften jedoch nur für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft von einer in Indien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören.

(b) Auf die Steuer der Bundesrepublik, die von den nachstehenden Einkünften aus Quellen innerhalb Indiens erhoben wird, wird angerechnet:

(aa) bei den nicht unter Buchstabe (a) fallenden Dividenden die von diesen Einkünften erhobene indische Übersteuer einschließlich

अनुच्छेद १६

१। राज्यक्षेत्रों में से किसी एक में प्रवृत्ति विधियाँ तत्सम्बन्धी राज्यक्षेत्रों में आय के निर्धारण और कराधान को वहाँ के सिवाय शासित करती रहेंगी अर्थात् कि इस करार में किये गए स्पष्ट प्रतिकूल उपबन्ध हैं।

२। ऊपर की कंडिका १। के उपबन्धों के अधीन हुए भारत निवासी की अवस्था में कर का अवधारण निम्न रूप से किया जाएगा:

जहाँ भारत में किये गये कर निर्धारण के अन्तर्गत फ़ैडरल गणराज्य में के स्रोतों से कोई आय है जिस पर कर वर्तमान करार के अनुसार फ़ैडरल गणराज्य में उद्घोषित किया जाता है वहाँ वास्तव में उद्घोषित फ़ैडरल गणराज्य कर या भारतीय कर इनमें से जो भी कम हो उसकी समतुल्य राशि भारत में देय कर के विरुद्ध प्रत्यय के रूप में समनुष्ठात की जाएगी।

३। ऊपर की कंडिका १। के उपबन्धों के अधीन रहते हुए फ़ैडरल गणराज्य निवासी की अवस्था में कर का अवधारण निम्नरूप से किया जाएगा:

क। उस सूरत में के सिवाय, जिसमें कि नीचे की उपकंडिका १ख। के उपबन्ध लागू होते हैं, जिस आधार पर फ़ैडरल गणराज्य कर अधिरोपित किया जाता है उससे भारत के अन्दर के स्रोतों से आय की ऐसी किसी मद का अपवर्जन किया जाएगा जिस पर कर इस करार के अनुसार भारत में लगाया जा सकता है। किन्तु फ़ैडरल गणराज्य ऐसे अपवर्जित आय के मदों को अपने कर के दर के अवधारण में लेने का अधिकार प्रतिधृत रखता है। किन्तु लाभार्थी से आय की अवस्था में पूर्वगामी उपबन्ध केवल ऐसे लाभार्थी को लागू होंगे जो फ़ैडरल गणराज्य में के निवासी समवाय को भारत में के निवासी ऐसे समवाय द्वारा दिये जाते हैं जिसके मताधिकार वाले अंशों के २५ प्रतिशत से अधिक का स्वामी प्रथम वर्णित समवाय है।

ख। भारत के अन्दर के स्रोतों से आय की निम्नलिखित मदों के बारे में, अर्थात्:

कक। ऊपर की उपकंडिका १क। के अन्तर्गत न आने वाले लाभार्थी पर देय फ़ैडरल गणराज्य कर खात निम्न प्रत्यय

Article XVI

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) above, tax shall be determined in the case of a resident of India as follows:

Where there is included in an assessment made in India any income from sources in the Federal Republic on which, in accordance with the present Agreement, tax is levied in the Federal Republic, there shall be allowed as a credit against the tax payable in India, a sum equal to the Federal Republic tax actually levied or the Indian tax, whichever is lower.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) above, tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraph (b) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within India which, according to this Agreement, may be taxed in India. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded. However, the foregoing provisions shall in the case of income from dividends apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic by a company being a resident of India more than 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company.

(b) There shall be allowed as indicated below a credit against the Federal Republic tax payable in respect of the following items of income from sources within India:

(aa) on dividends not dealt with in subparagraph (a) above, the Indian super tax including surcharge levied thereon, but in any case

der Zusatzsteuer, in jedem Fall jedoch mindestens 50 vom Hundert der Steuer der Bundesrepublik;

(bb) bei den Zinsen im Sinne des Artikels VIII die von diesen Einkünften erhobene indische Steuer, in jedem Fall jedoch mindestens 50 vom Hundert der Steuer der Bundesrepublik;

(cc) bei den Einkünften aus der Schifffahrt, den Lizenzgebühren sowie den Entgelten im Sinne des Artikels XI die davon erhobene indische Steuer.

अर्थात् भारतीय अधिकार पर उदयहीत अधिभार सहित भारतीय अधिकार का, किन्तु किसी अवस्था में भी फेडरल गणराज्य कर के कम से कम 40 प्रतिशत रकम का प्रत्यय,

।खख। अनुच्छेद ८ के अर्थों में व्यापक पर देय फेडरल गणराज्य कर खाते निम्न प्रत्यय अर्थात् उस पर उदयहीत भारतीय कर का, किन्तु किसी अवस्था में भी फेडरल गणराज्य कर के कम से कम 40 प्रतिशत रकम का प्रत्यय,

।गग। पोत चालन से लाभों पर, स्वामिस्वी पर और अनुच्छेद ११ के अर्थों में पारिश्रमिक पर देय फेडरल गणराज्य कर खाते निम्न प्रत्यय अर्थात् उस पर उदयहीत भारतीय कर का प्रत्यय,

समनुज्ञात किया जाएगा।

at least the amount of 50 per cent of the Federal Republic tax;

(bb) on interest within the meaning of Article VIII the Indian tax levied thereon, but in any case at least an amount of 50 per cent of the Federal Republic tax;

(cc) on profits through shipping operations, on royalties, and on remuneration within the meaning of Article XI, the Indian tax levied thereon.

#### Artikel XVII

Die zuständigen Behörden werden die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Die derartig ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Die zuständige Behörde eines der Gebiete darf keine Auskünfte geben, die gegenüber der Behörde des anderen Gebietes ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden.

#### Artikel XVIII

Weist eine in einem der Gebiete ansässige Person nach, daß Maßnahmen der Steuerbehörden des anderen Gebietes die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben oder haben werden, die den Vorschriften dieses Abkommens widersprechen, so kann sie ihren Fall der zuständigen Behörde des Gebietes, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen für begründet erachtet, so wird die angerufene zuständige Behörde an-

#### अनुच्छेद १०

सचम प्राधिकारी। प्रशासन के प्रसामान्य अनुक्रम में उनकी अपनी कराधान विधियों के अधीन उनके अपने कब्जे वाली। ऐसी जानकारी का विनिमय करेंगे जैसी कि वर्तमान करार के उपबन्धों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है। इस प्रकार से विनिमय की गई कोई जानकारी, गोपनीय समझी जाएगी और जो कर कि वर्तमान करार की विषय वस्तु हैं, उनके निर्धारण और संग्रहण से सम्बद्ध व्यक्तियों से मिला किसी व्यक्ति पर संप्रकट नहीं की जाएगी। राज्यक्षेत्रों में से एक के सचम प्राधिकारी द्वारा पूर्वोक्त प्रकार की ऐसी किसी जानकारी का विनिमय नहीं किया जायेगा, जिससे कि दूसरे राज्यक्षेत्र के प्राधिकारी पर कोई व्यापार, कारबार, औद्योगिक या वृत्तिक भेद या कोई व्यापार प्रक्रिया प्रकट होती हो।

#### अनुच्छेद १८

यहां कि राज्यक्षेत्रों में से एक का निवासी यह सिद्ध करता है कि दूसरे राज्यक्षेत्र के कराधान प्राधिकारियों की कार्यवाही के फलस्वरूप, दोहरा कराधान वर्तमान करार के उपबन्धों के प्रतिबन्ध हुआ है या होगा, वहां वह अपने मामले को उस राज्यक्षेत्र के, जिसका वह निवासी है, सचम प्राधिकारी के समक्ष पेश करने का हक्कदार होगा। यदि उसका दावा विचार के योग्य समझा

#### Article XVII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

#### Article XVIII

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority to which the claim is made shall

streben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Gebietes über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

Artikel XIX

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung.

(2) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(3) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann

(a) hinsichtlich der indischen Steuer in bezug auf das Einkommen eines „vorhergehenden Jahres“ („previous year“), das einem Veranlagungsjahr, das am oder nach dem 1. April 1958 beginnt, zugrunde gelegt wird, und

(b) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für das Kalenderjahr 1957 und für die folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

Artikel XXI

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien am oder vor dem 30. Juni jeden Kalenderjahres, das auf das Kalenderjahr 1960 folgt, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen; in diesem Falle verliert dieses Abkommen seine Gültigkeit:

(a) hinsichtlich der indischen Steuer für das Einkommen, das am oder nach dem 1. Januar, der dem Kündigungsjahre folgt, entsteht, und

जाये तो जिससे दावा किया जाता है वह सक्षम प्राधिकारी दूसरे राज्य क्षेत्र के सक्षम प्राधिकारी के साथ इस दृष्टि से कि दोहरे कराधान का परिवर्जन हो जाये, करार करने का प्रयास करेगा।

अनुच्छेद १९

१। इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन मास अन्दर यदि जर्मनी के फ़ेडरल गणराज्य की सरकार ने भारत सरकार को प्रतिकूल घोषणा परिदत्त नहीं की है तो यह करार लैंड बर्लिन पर भी लागू होगा।

२। इस करार के लैंड बर्लिन पर लागू होने पर, इस करार में फ़ेडरल गणराज्य के प्रति निर्देशों के बारे में यह समझा जायेगा कि वे लैंड बर्लिन के प्रति निर्देश भी हैं।

अनुच्छेद २०

१। वर्तमान करार अनुसमर्थित किया जायेगा।

२। अनुसमर्थन लिखतों का विनिमय बोन में यथा सम्भव शीघ्र किया जायेगा।

३। यह करार जिस तारीख को अनुसमर्थन लिखतों का विनिमय हो उसके बाद के एक मास की समाप्ति के पश्चात् प्रवृत्त होगा और तब:

।क। १ अप्रैल, १९५८ को या उसके बाद आरम्भ होने वाले कर निर्धारण वर्ष से सुसंगत किसी पूर्व वर्ष के लिए आय के सम्बन्ध में भारतीय कर के बारे में, और

।ख। जो कर कलेंडर वर्ष १९५७ के लिए और परचातवर्ती कलेंडर वर्षों के लिए उदयहीत किये जाते हैं उनके लिए फ़ेडरल गणराज्य कर के बारे में,

प्रभावशील होगा।

अनुच्छेद २१

यह करार अनिश्चित काल तक प्रभावशील बना रहेगा, किन्तु संविदाकर्ता पक्षकारों में से कोई १९६० के पश्चात् किसी कलेंडर वर्ष में अून के तीसरे दिवस को या के पूर्व दूसरे संविदाकर्ता पक्षकार को इसका पर्यवसान करने की सूचना दे सकेगा, और करार ऐसीसूरत में . . .

।क। जिस वर्ष में पर्यवसान की सूचना दी जाती है उसके पश्चात् १ जनवरी को या के परचात जो आय उदभूत होती है उसके सम्बन्ध में भारतीय कर के बारे में, और

endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with view to avoiding double taxation.

Article XIX

(1) This Agreement shall apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of India within three months from the date of entry into force of the Agreement.

(2) Upon the application of this Agreement to Land Berlin, references in the Agreement to the Federal Republic shall be deemed also to be references to Land Berlin.

Article XX

(1) The present Agreement shall be ratified.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(3) This Agreement shall come into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect —

(a) in respect of Indian tax in relation to the income for any "previous year" relevant to any year of assessment beginning on or after the 1st April, 1958, and

(b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1957 and for subsequent calendar years.

Article XXI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1960 give to the other Contracting Party notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective —

(a) in respect of Indian tax, in relation to the income which arises on or after the 1st January following the year in which the notice of termination is given, and

(b) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für die Kalenderjahre erhoben werden, die dem Kündigungsjahr folgen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu New Delhi in doppelter Ausfertigung am 18. März 1959 in Deutsch, Hindi und Englisch, wobei alle Texte in gleicher Weise maßgebend sind. Im Zweifelsfall soll der englische Text zugrunde gelegt werden.

Dr. Wilhelm Melchers  
Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Indien

Dr. B. Gopala Reddy  
Minister for Revenue and Civil  
Expenditure, Government of India

।ख। जिस वर्ष में पर्यवसान की सूचना दी जाती है उसके पश्चात् वाले कलेंडर वर्षों के लिए ओ कर उद्घोषित किये जाते हैं उनके लिए, फेडरल गणराज्य कर के बारे में, प्रभावशील नहीं रह जाएगा।

जिसके साथ स्वरूप ऐसा करने के लिए सम्यक्तः प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरित व्यक्तियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और उस पर अपनी मुद्रा लगायी है।

नई दिल्ली में १८ मार्च १९५९ को दो प्रतियों में अंग्रेजी, जर्मन और हिन्दी भाषाओं में किया गया ओ तीनों मूल पाठ शंका की अवस्था में के सिवाय अब कि अंग्रेजी मूल पाठ अभिभावी होगा, समानरूपेण अधिप्रमाणिक होंगे।

Dr. Wilhelm Melchers  
डा० डबल्यु मैल्चर्स  
जर्मनी के फेडरल गणराज्य के  
असामान्य और पूर्णाधिकारी  
राजदूत

Dr. B. Gopala Reddy  
डा० बी० गोपाल रेड्डी  
राजस्व और असेनिक  
व्यय मंत्री,  
भारत सरकार  
नई दिल्ली

(b) in respect of Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at New Delhi on 18th March, 1959 in duplicate, in the English, German and Hindi languages, all the three texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

Dr. Wilhelm Melchers  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany in India

Dr. B. Gopala Reddy  
Minister for Revenue and Civil  
Expenditure, Government of India

#### Notenwechsel

New Delhi, den 18. März 1959

Herr Botschafter,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung von Indien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung von Indien mitzuteilen, daß die beiden Vertragsparteien vereinbart haben, daß die nachstehend aufgeführten Vorschriften wie folgt anzuwenden sind:

#### 1. Artikel II (1) (i) (dd)

Der Begriff „Person“ im Sinne der vorstehend genannten Vorschrift umfaßt Angestellte sowie Personen, die zwar unabhängig sind, aber eine ähnliche Tätigkeit wie Angestellte ausüben

नई दिल्ली १८ मार्च, १९५९

प्रिय महोदय,

आय के दोहरे कराधान का परिवर्तन करने के लिए भारत सरकार और जर्मनी के फेडरल गणराज्य की सरकार के बीच करार के साथ हस्ताक्षरण पर मुझे भारत सरकार की ओर से आपको यह सूचित करने का सौभाग्य प्राप्त है कि दोनों सविदाकर्ता पक्ष इस बात पर सहमत हो गये हैं कि नीचे निर्दिष्ट उपबन्धों को निम्नरूपेण लागू किया जाएगा:

#### १. अनुच्छेद २।१।।अ।।घ।

निर्दिष्ट उपबन्ध में यथाप्रयुक्त 'व्यक्ति' शब्द के अन्तर्गत ऐसा नियोजित तथा व्यक्ति भी है जो, यद्यपि स्वतंत्र हैसियत का है, नियोजित के समरूप क्रियाकलाप करता है।

New Delhi, the 18th day of March, 1959

Dear Sir,

The Agreement between the Government of India and the Government of the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation of Income being signed today, I have the honour, on behalf of the Government of India, to inform you that the two Contracting Parties have agreed that the provisions referred to below shall be applied as follows:

#### 1. Article II (1) (i) (dd)

The term "person" as used in the provision referred to includes an employee as well as a person who, though being of independent status, performs activities similar to those of an employee.

2. Artikel II (1) (i) (dd) (3)

Der Begriff „fast ausschließlich“ ist dahin zu verstehen, daß die Tätigkeit, die die Person für andere als die in der Vorschrift angeführten Unternehmen ausübt, im Vergleich zu ihrer Tätigkeit für die in der Vorschrift angeführten Unternehmen von so untergeordneter Bedeutung ist, daß praktisch davon ausgegangen werden kann, daß die Person nur für die letztgenannten Unternehmen tätig ist.

Unternehmen, die von der gleichen Person beherrscht werden, werden als ein Unternehmen behandelt.

Ich wäre dankbar, wenn Sie Ihre Zustimmung zu den obigen Begriffsbestimmungen geben und bestätigen würden, daß in diesem Fall die vorliegende Note und ihre Antwortnote als Bestandteil dieses Abkommens gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. B. Gopala Reddy  
Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. W. Melchers  
Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Indien  
New Delhi.

New Delhi, den 18. März 1959

Herr Minister,

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Indien zur Verwendung der Doppelbesteuerung des Einkommens haben Sie mir im Namen der Regierung von Indien folgendes mitgeteilt:

„Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung von Indien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung von Indien mitzuteilen, daß die beiden Vertragsparteien vereinbart haben, daß die nachstehend aufgeführten Vorschriften wie folgt anzuwenden sind:

२. अनुच्छेद २।१।।।घ।।३।

“लगभग अनन्वत” : पद का यह अर्थ समझा जाएगा कि उसमें निर्दिष्ट से भिन्न समुदायों के लिए या के निमित्त उस व्यक्ति के क्रिया कलाप उसमें वर्णित समुदायों के लिए या के निमित्त उसके क्रियाकलापों के सम्बन्ध में ऐसे मामूली महत्व के हैं कि सब व्यावहारिक प्रयोजनों के लिए ऐसे व्यक्ति की जाबत यह समझा जा सकेगा कि वह केवल अपरवर्ती समुदायों के लिए या के निमित्त काम कर रहा है।

एक ही व्यक्ति द्वारा नियंत्रित समुदायों से एक समुदाय के रूप में व्यवहार किया जाएगा।

यदि आप ऊपर की परिभाषाओं से अपनी सहमति की पुष्टि कर दें तो मैं आपका आभारी होऊंगा और ऐसी अवस्था में यह पत्र और इसके बारे में आपका उत्तर इस करार के अंग समझे जाएंगे।

श्रीमान् राजदूत मेरा परम समादर स्वीकार करें।

Dr. B. Gopala Reddy  
डा० बी० गोपाल रेडडी

परमश्रेष्ठ,  
डा० डब्ल्यू० मेलचर्स,  
जर्मनी के फेडरल गणराज्य के  
असामान्य और पूर्णाधिकारी राजदूत,  
१, तीस जनवरी मार्ग  
नई दिल्ली २.

नई दिल्ली १८ मार्च, १९५९

श्रीमान् मन्त्री

आय पर दोहरे कराधान का परिवर्जन करने के लिए जर्मनी के फेडरल गणराज्य की सरकार और भारत सरकार के बीच आज हस्ताक्षरित करार के प्रसंग में आप ने भारत सरकार की ओर से मुझे निम्नलिखित सूचना दी है:

“आय पर दोहरे कराधान का परिवर्जन करने के लिए भारत सरकार और जर्मनी के फेडरल गणराज्य की सरकार के बीच करार के आज हस्ताक्षरण पर मुझे भारत सरकार की ओर से आपको यह सूचित करने का सौभाग्य प्राप्त है कि दोनों सविदाकर्ता पक्ष इस बात पर सहमत हो गये हैं कि नीचे निर्दिष्ट उपबन्धों को निम्नरूपेण लागू किया जाएगा:

2. Article II (1) (i) (dd) (3)

The term “almost exclusively” shall be understood to mean that the person's activities for or on behalf of enterprises other than those referred to therein are of such minor importance in relation to his activities for or on behalf of the enterprises mentioned therein that for all practical purposes such person may be regarded as working solely for or on behalf of the latter enterprises.

Enterprises controlled by the same person shall be treated as one enterprise.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the above definitions and that, in such case, this note and your reply thereto should be deemed to be part of the Agreement.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Dr. B. Gopala Reddy  
To  
His Excellency Dr. W. Melchers  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany in India,  
New Delhi.

New Delhi, the 18th day of March, 1959

Mr. Minister,

With reference to the Agreement, signed to-day, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation of Income, you, on behalf of the Government of India informed me of the following:

“The Agreement between the Government of India and the Government of the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation of Income being signed to-day, I have the honour, on behalf of the Government of India, to inform you that the two Contracting Parties have agreed that the provisions referred to below shall be applied as follows:

## 1. Artikel II (1) (i) (dd)

Der Begriff „Person“ im Sinne der vorstehend genannten Vorschrift umfaßt Angestellte sowie Personen, die zwar unabhängig sind, aber eine ähnliche Tätigkeit wie Angestellte ausüben.

## 2. Artikel II (1) (i) (dd) (3)

Der Begriff „fast ausschließlich“ ist dahin zu verstehen, daß die Tätigkeit, die die Person für andere als die in der Vorschrift angeführten Unternehmen ausübt, im Vergleich zu ihrer Tätigkeit für die in der Vorschrift angeführten Unternehmen von so untergeordneter Bedeutung ist, daß praktisch davon ausgegangen werden kann, daß die Person nur für die letztgenannten Unternehmen tätig ist.

Unternehmen, die von der gleichen Person beherrscht werden, werden als ein Unternehmen behandelt.

Ich wäre dankbar, wenn Sie Ihre Zustimmung zu den obigen Begriffsbestimmungen geben und bestätigen würden daß in diesem Falle die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil dieses Abkommens gelten sollen.“

Ich beehre mich, Ihnen bekanntzugeben, daß dieser Vorschlag die Billigung der Regierung der Bundesrepublik findet. Ihre heutige Note und meine Antwortnote sind somit Bestandteil des Abkommens.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Wilhelm Melchers  
Herrn  
Dr. B. Gopala Reddy  
Minister for Revenue and Civil  
Expenditure  
New Delhi

## १. अनुच्छेद २।१।।घ।।घघ।

निर्दिष्ट उपबन्ध में यथाप्रयुक्त व्यक्ति शब्द के अन्तर्गत ऐसा नियोजिती तथा व्यक्ति भी है जो, यद्यपि स्वतंत्र हीसियत का है, नियोजिती के समरूप क्रियाकलाप करता है।

## २. अनुच्छेद २।१।।घ।।घघ।।३।

लगभग अनन्यतः पद का यह अर्थ समझा जाएगा कि उसमें निर्दिष्ट सेभिन्न समुद्यमों के लिए या के निमित्त उस व्यक्ति के क्रियाकलाप उसमें वर्णितसमुद्यमों के लिए या के निमित्त उसके क्रियाकलापों के सम्बन्ध में ऐसे मामूली महत्व के हैं कि सब व्यावहारिक प्रयोजनों के लिए ऐसे व्यक्ति की बाबत यह समझा जा सकेगा कि वह केवल अपरवर्ती समुद्यमों के लिए या के निमित्त काम कर रहा है।

एक ही व्यक्ति द्वारा नियंत्रित समुद्यमों से एक समुद्यम के रूप में व्यवहार किया जाएगा।

यदि आप ऊपर की परिभाषाओं से अपनी सहमति की पुष्टि कर दें तो मैं आपका आभारी होऊंगा और ऐसी अवस्था में यह पत्र और इसके बारे में आपका उत्तर इस करार के अंग समझे जाएंगे।

मुझे आप को यह सूचित करने का सी-भाग्य प्राप्त है कि इस प्रस्तापना से अर्मेनी के फेडरल गणराज्य की सरकार सहमत है। अतः आप का आज की तारीख का पत्र और उसके बारे में मेरा उत्तर इस करार के अंग होंगे।

श्रीमन् मंत्री मेरा परम समादर स्वीकार करें।

Dr. Wilhelm Melchers  
डा० डब्ल्यू० मेलचर्स  
डा० बी० गोपाल रेड्डी  
राजस्व और अर्थनिक व्यय मंत्री  
भारत सरकार, नई दिल्ली।

## 1. Article II (1) (i) (dd)

The term „person“ as used in the provision referred to includes an employee as well as a person who, though being of independent status, performs activities similar to those of an employee.

## 2. Article II (1) (i) (dd) (3)

The term „almost exclusively“ shall be understood to mean that the person's activities for or on behalf of enterprises other than those referred to therein are of such minor importance in relation to his activities for or on behalf of the enterprises mentioned therein that for all practical purposes such person may be regarded as working solely for or on behalf of the latter enterprises.

Enterprises controlled by the same person shall be treated as one enterprise.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the above definitions and that, in such case, this note and your reply thereto should be deemed to be part of the Agreement.“

I have the honour to inform you, that this proposal meets with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany. Your note of today's date and my reply thereto shall therefore be part of the Agreement.

Accept Mr. Minister, the assurance of my high consideration.

Dr. Wilhelm Melchers  
To  
Dr. B. Gopala Reddy  
Minister for Revenue and Civil  
Expenditure,  
New Delhi